

Li
don
da
Dédèle

(d'après LE DON D'ADÈLE, de
Barillet et Jédy)

Georges Simoni

LI DON DA DEDELE

DISTRIBUTION:

- Dèdèle, li bone, li chèrvante
- Gaston, chéf di manèdje (?)
- Didine, si feume
- Twène, leû fi
- Solanje, leû fèye, soûr da Twène

+++++

-(Salon-salle à manger.Cheminée avec poêle et bac à charbon.A droite,1er plan,porte chambre parents.A gauche,porte chambre Solange.Au fond,porte-baie donnant sur vestibule.Près du feu,le panier-niche en osier de la chienne.Un téléphone.L'action se passe dans les années 45/50.Au lever du rideau,salle vide.Sonnerie téléphone:Solange sort de sa chambre en trombe et va décrocher le récepteur)-

Solanje/Alô?-(change de ton)-A,c'est vos..C'est assez dire qui dji rawâ-de on cōp d'fi da Bill..,kimint,qué Bill?Estez-v' oblidjèye,cu-rieus potikèt,dè k'nohe tos mès camarades?qu'est-ce qui ça vout dire:"Eco 'ne fèye in-Amèrloke?"-Awè,c'enn'est-onk.Qui v's-ont-i fêt,lès-Amèrikins?Rin qu'dè bin,m'sonle-t-i.Ci n'est nin di m'fate si vos parints ont volou a tote fwèce qui vos-aprindése l'espagnol.Pocwè nin l'espéranc'!? Wè,dji houète..qui dji v'passe lès notes dè coûrs di puwériculture?Et c'est po ça qu'vos m'téléfonez?Nèni,mins èst-ce qui dj'a 'ne tièsse a aler à coûrs li londi à matin,mi?Tos lès poupas qu'brèyèt,qui djambotèt..,Chantal,alè,m'avez-v' bin loukî?-(Entre Gaston par le fond;il enlève son pardessus qu'il jette sur un fauteuil avec son chapeau et sa serviette)- B'jou,pa.

Gaston/Co 'ne fèye à tèlefone?

Solanje(bouchant l'appareil d'une main)/C'est Chantal qui m'houke;dji n'lif pou tot l'minme nin r'claper l'aparèy al narène!-(au téléphone):Nèni,i n'a rin,Chantal,c'est seul'mint qui m'papa vint dè rintrer...

Gaston/Kibin d'cōps l'a-djdju dit èt rèpété!? On s'chèv' dè tèlefone li mons possipe èt l'mons d'tins possipe...,nin po raconter s'veye dès-eures à long.

Solange/Pocwè,ça costeye si tchîr qui ça?

Gaston/Solanje,ça va,ni m'nez nin ataker!

Solanje/D'acwérd,papa.-(au téléphone):alô?..a!..è-bin,po 'nnè rim'ni à coûrs di puwériculture,vos-avez maké 'ne sacwè ouy à matin..,o,awè, on s'a plêt..,on nos-a-st-apris a mète dè talc so lès pèpètes dès p'tits marmots...Ha,c'esteût lès blancs-moussis,on 'nn'a métou dès kulos!

Gaston/Cint miyards,dè,i n'a co 'ne fèye pus dèl hoye è batch!

Solanje/Mi,dji vin djustumint di m'fé lès-ongues! -(au téléphone):qui d' hez-v',mi p'tite choupèta?

Gaston/Vosse mame,wice èst-èle?

Solanje/Come tofér..la qu'vos sèpez bin..avou quî vos sèpez bin..

Gaston/Vosse mame?Mins dji n'sé rin du tout,qu'est-ce qui vos m'racontez?

Solanje/Dji djazéve a Chantal.Come di djusse,maman èst-èl couhène..Elle a co 'ne fèye dès rûses avou Réjine...,mi,dji m'tin l'pus lon possipe di tot coula.

Gaston/N-aveût sùrmint trop' di tins qu'on-n-aveût l'pâye!

Solanje(au téléphone)/A propôs,Chantal,po..bin po!..vos n'veyez nin gou qu'dji vou dire?..è-bin..mins nèni,gote dè monde!..nin cisse djint-la,l'ôte!..vos-estez boucheye a lèm'ri ou cwè? l'ôte!! mins mile Diu,dji v'di l'ôte!!!!Bon,serez bin fwért vos-ouy èt fez 'ne pitite fwèce..,Chantal,s'i v'plêt!Li pane d'essance a Montchêstê,ça n'vis dit rin,çoula? Nèni? Bin,vos-estez bone a r'djouwer!Sénilité précoce!Chantal,vos sèpez bin qu'dji n'so nin tote seule!

Gaston/A,mins si dji v'djin-ne,mi fèye,dihez-l' abeye,dj'frè rawârder foû!

Solanje/Mins nèni,pa,qu'alez-v' madjiner?

Gaston/Rin!Dji louke,dji veû èt dji m'fê ine fidèye.Drole di façon tot l'minme d'aconter s'pére.

Solanje/Vos v's-èmontez bin trop rade..,on dîreût onk qui r'vent dè Pôle Nôrd..

Gaston/C'est chal li Pôle Nôrd,brrr!Mi narène fêt dès stalag'tites!-(il gratouille ds le bac à charbon)-

Solanje(au téléphone):On n's'ètind pus,v's-avez râzon,Chantal..,c'est to-di m'papa,awè..Chantal dit qu'vos-estez par on roubièsse...

Gaston/Dji veû l'note al fin dè meûs,parèt,mi!Vos télèfoniz dèdja cwand dj'ènn'a'nn'alé oûy à matin!ça d'vent 'ne calamité!

Solanje/Mins n'brèyez nin insi!Po fini,Chantal èl va prinde por lèy!Ele sèrè male èt dj'sèrè sins camaraðe!

Gaston/Ci sèrè bin pés cwand vos serez sins 'ne clouche!

Solanje(au téléphone)/Nèni,dji n'aveû nin côpé...,qui d'hîz-v'?

Gaston/à rése,c'est bin simpe,dji va d'mander qu'on mèl vinse disbrancher!Carémint!Dji rinteûre chal mwért nähî après dès djoûrnêyes impossipes,dji m'towe a p'tit feû po qui m'manèdje ni makke di rin..,èt qu'est-ce qui dj'ènn'a? nin 'ne pétale di pâhûlisté,nin s'poleûr mète al tâve po soper a si-âhe avou s'famile rapoûlêye..-(Solange n'a pas écouté,entrecouplant le discours de son père de monosyllabes destinées à Chantal/Entre Didine,en larmes,vêtue d'un peignoir)-

Didine/Dji m'va aler taper è l'êwe,mi,po fini..èl crâsse neûre êwe..Dj'ènn'a m'sô disqu'âs dj'vès!

Gaston/qu'i-n-a-ti co 'ne fèye a l'orde du jour?

Didine/Après tot çou qu'dj'a fêt por lèy!A sîh-eûres al nut'!Adon qu'dj'a dèl djint a soper!

Solanje(au téléphone)/Munute,Chantal,dji houûte çou qu'on dit,ça sint l'doganje...

Gaston/C'est Réjine?

Didine/Dj'areû stu strègne avou lèy,dji dîreû co..,mins nèni,dji sèréve mès-oûy so tot.

Solanje/O-la-la,quéne boûde!Dji v's-a-st-oyou tot-asteûre qui vos l'trêtîz d'tos lès nos.

Didine/C'est ça,t'nez avou lèy..conte vosse mame!O,qu'c'est bê!

Gaston/S'i v'plêt,stop'! on s'esplike!

Didine/Espliker cwè? c'est turlututu,elle ènnè va..,èlè èst montêye fé s'valîse!

Gaston/Co eune qu'ènnè va!!..après k'bin d'djoûs?

Solanje/ Treûs!

Gaston/Mins d'cwè avans-gn' l'êr? qui va-t-èlè tûzer,l'concierje?

Didine/Dji mèl tchôke dji sé bin wice,li concierje!

Solanje/Mame!modérez-v',s'i v'plêt!Chantal vis va-st-ètinde!

Didine/Chantal ossi,dji mèl tchôke,pûût',i-n-a plèce po deûs!Et dj'ènn'a m'sô di v'veûy pindowé à télèfone dispôy à matin disqu'al nut'!

Gaston,d'hez a vosse fèye dè racrocher tot fî dreût!

Gaston/Vosse mame a râzon,Solanje!..mins adon,kimint alez-v' fé po l'dîner,Didine?

Didine/Nos-îtrans à ristorant!Po 'ne fèye,vos polez bin alonjer,nèni?

Gaston/M'alonjer so m'lét,dj'inm'reû mîs!

Solanje(télèfone)/Alô,Chantal..,nèni,rin..,dji v'racont'rè..

Gaston/Elle aveût portant l'êr conm'nâbe,cisse bacèle-la.

Didine/quî?Réjine?Ine fèye di gang'stêr,awè,ine toûrsiveûse so rôlètes! Estez-v' aveûle,Gaston?Vos lêrîz intrer tot l'minme quî èl mohone, vos!On s'f'reût ahorer qu'on n'î ãreût vèyou qu'dè feû!

Gaston/Mins..c'est quî qu'l'a-st-ègadjî al fin dè compte?

Didine/C'est ça,vos n'tûzez co 'ne fèye qu'a vos!I m'fareût fé tot tote seûle po fé plêzîr a moncheû?!

Gaston/Didine..

Didine/Li couhène,li manèdje,li bouwêye,èt tot l'sint truskin!?

Gaston/Didine,houûtez...

Didine/Hal-dès-pids,dji n'hoûte pus rin,dji n'hoûte pus nouk!çou qui s' passe co 'ne fèye avou Réjine mi done rôzon,come tofér!-(Solange rit au téléphone)-C'est ça,mokez-v' di vosse mame,mâ-honteûse!

Solanje/Mins nèni...,c'est Chantal qui m'racontéve..

Didine/Dj'a dit qu'dji m'foutéve di Chantal come di l'an carante!

Gaston/Nom di Diu,Solanje,si vos nèl racrochez nin,dji v's-èl fê magnî po vos trôs d'nez!

Solanje/ça va mâ,Chantal..,dji v'rihouk'rè! Bye! -(elle reccroche)-

Didine(à Gaston)/Si dè mons,vosse fèye mi d'néve on còp d'min,mins nèni, elle a ot'tant d'corèdje qui dèl djalêye di pîd d'pourcê!A,n'a nou risse,vos l'avez bin-n-ac'lèvé!

Gaston/ Mi?

Solanje/O-la-la,quéne afêre a Lîdjé èco po on mälereûs dîner!Djèl comprind,èdon,mi,l'Rejine!Treûs sjoûs qu'èlle a d'moré,treûs djoûs d'infiér!Et elle a-st-avou dî còps pus d'paciynce qu'ine ôte!

Gaston/Solanje,têhîz-v'! I va prinde ine sacwè a vosse mame!

Didine/Lèyîz-l' aler,bouname!Dji beûrè l'pwèzon disqu'a s'dièrinne gote! Brrr,qu'i fêt freûd chal!

Solanje/Réjine n'est pus la po d'hinde èl câve,parèt.

Didine/Dj'î d'hindrè,mi...,èt c'est so mès spales qui dji ramont'rè l'hoye! -(elle se met à pleurer)-

Gaston/Et Twène,lu,wice è-st-i co 'ne fèye ramanou?Jamay la cwand-on-na dandjî d'lu.

Solanje/I va rintrer po mète sès pids d'zos l'tâve,come d'abitude.

Didine/O!quî qui djase èt qu'a l'toupèt dè trikiter s'fré!

Gaston/Pâye,pâye,s'i v'plêt!Après tot,deûs djins a dîner,ci n'est nin Moûse a beûre à fich'tou! qu'avîz-v' fidèye dè fé?

Didine/Dji n'sé nin..,dji n'sé pus..On soflé à froumadje,dès rognons sâce madêre avou dè riz,on négus' an tch'mîhe...,on fwért bon dîner,cwè!

Solanje/Wè...,cwand-i sère fêt.

Didine/C'est l'soflé qui m'acwîrt dès mäs d'tièsse..câse dè fôr..avou l'é-lék'trike qui vint,qui s'côpe,qui vint,qui s'côpe...!

Gaston/On n'pout nin fé ôte tchwè?

Didine/Po lès rognons,ça frè..,i d'mane ine botèye di Madêre..Mins l'négus' an tch'mîhe...

Solanje/On vint dèl vini lîvrer d'mon Rin-nète..Dè mons,çoula,c'est sûr..pace qui,mame,fât-i qu'dji v's-èl rapèle?-,vos n'avez mây situ capabe dè cûre in-oû molèt.

Didine/Gaston,èle ratake!-(pleurs)-Bon qu'c'è-st-insi,Didine fêt l'aveûle, li cisse qui ça n'compète pus.On s'côpe è cwate èt vola tot çou qu'on 'nn'a.Tote mi vèye,dji m'a sacrifiyî èt cwè? qui so-djdju por vos? ine crotale di bërbis! sètchîz-v' foû di spèheûr tot-z-è seûs...,mi...-(elle se couche à même le sol)-

Gaston/mins qui fez-v'?

Didine/Dji m'lê mori!-(Twène entre.Son étonnement)-

Twène/ qui lî arive-t-i?

Gaston/Didine,c'est dè cinéma!-(à Twène):Et vos,qu'estez-v' tâdrou!

Twène/Tâdrou? Dji raspite djusse po m'mète al tâve!

Solanje/Vos-avez faim?

Twène/Nin co d'si pô!

Solanje/Fwért faim?

Twène/Dj'a l'hoûle,awè!

Solanje/Tant mîs vât!ça v'donrè dè corèdje...,pace qui l'magn'hon,èl fat fé,fré!Et quî quèl va fé,fré? Mi èt m'fré!

Twène/Et Réjine?

Didine/Pus ç'no-la d'vent mi!

Twène/A, bon, dj'a compris! Mins n'est-ce nin oûy qui lès Gatèy'mèpî m'nèt?

Didine/Dji l'a par tchûzi,m'djoû!

Solanje/Alè, Twène, come on!

Twène/Oôô! on n'a mäy li pâye ine munute!-(Twène et sa soeur sortent)-

Gaston/quéne fidèye ossu dè priyî a dîner lès Gatèy'mèpî.

Didine/Come si c'estahe po m'fê plêzîr! C'est po vos-afêres!

Gaston/Po mès-afêres,a?

Didine/Simon Gatèy'mèpî è-st-in-ome qui r'mowe dès hopêts d'çans'!

Gaston/On pô d'trop' a m'sonlant.Di d'wice vinèt-i,sès patacons?

Didine/Si vite qu'on tome so 'ne saquî qui gangne pus' qui vos, vos l'tro-vez malonête!

Gaston/Est-ce qui vos 'lzè k'nohez come i fât,vos? Atoumèt insi,paf!

Didine/In-ome, on li broûle l'oûy a tot côp bon,mins l'feume,lèy,èst bin pus fène.

Gaston/A!çou qu'vos loumez vosse fameûse "intuition féminine"?

Didine/Lès Gatèy'mèpî,c'est l'bécébéjé,assûré,dôminé.Ine gote parvinous,d'acwérô,mins pus boubiès qui grands vantrins sins cowète.Ni roûvîz nin qu'dj'èlz'a habité on meûs a Tchôfontinne,dj'a-st-avou l'tins d'èlzè studî d'près.

Gaston/Situdî dismètant sès condjîs! vos d'vîz r'pèhî vos concouûrs è meûs d'sétimbe?

Didine/I'rôle vwètûre,tchâfeû.Lèy si mousse divins lès pus grandès mohônes.

Gaston/Lès'kénes? di passe?

Didine/Tos lès djoûs al nut',i djouwît al rôlete..,èt gros djeû,s'i v'plêt! qu'est-ce qui dji ravizéve,mi,avou mès treûs j'tons? Adon,n-a couchal,bouname:Gatèy'mèpî a-st-on pî è l'Edjipe!

Gaston/On pîd di d'chal a la?! Grand écart,danseûse étoile!

Didine/Avez-v' fini dè toûrner a brâwe tot çou qu'dji v'di!

Gaston/A-st-on pîd è l'Edjipe,èt après?

Didine/Et après? Dj'a dès téres,mi,la,nin lon d'sès-ouhènes..,èt l'suc'cès-sion da m'mame..,c'est po l'lèyî dwèrmi?

Gaston/qu'avez-v' è cèrvê,mile djo,vos volez fé handèle? Trafic de devises,volez-v' qui dji v'dèye wice qui ça v'monn'rè?

Didine/Dji n'a nin moti d'cwè qui ç'seûy..Dj'a seul'mint tûzé qu'a l'océ-zion,ça n'poléve fé qu'dè bin d'aveûr lès Gatèy'mèpî è nosse mantche.

Gaston/Come dè fé brotchî foû on cwârdjeû qu'on-n-î aveût catchî!

Didine/D'ot'tant pus' qui dj'èlz'a-st-èsbaré..,dj'a tapé kékes nos,insi,al hapâde..,minme dès cis qu'dj'a-st-invanté..,ènnè rim'nît nin.

Gaston/Pf! Esbarés avou rin!

Didine/Vos rôûvîz qui m'papa èsteût Dîrècteur dè Transit' a li K'pagnèye dè Canal di Suez.Ci n'est nin rin,çoula;nos vikîs so blancs peûs à Ismay'liya..come lès Gatèy'mèpî..Cwand dji veû come nos-avans d'valé lès montêyes!

Gaston/Didine,dji m'èware qu'a voste adje,vos n'comprindése nin mîs qu'lès tins sont deûrs.

Didine/Lès-ôtes,kimint fèt-i? Lès pris arît r'monté rin qu'por vos? Li vrêye,c'est qu'nos vikans come dès foyants.Cwand dji veû Maggy par-èg'zim-pe,si bouname n'a wére vosse situacion..,è-bin,dihez-m' s'èle si privé d'ine sacwè,lèy!?

Gaston/Maggy,Maggy..,èt Didine,lèy,di cwè s'privé-t-èle?

Didine/Di tot! Dj'ènn'a m'sô di v'briber mèy francs al fèye...,dès mèy francs qu'vos m'riprindez rad'mint l'al'-nut' à bridje!..Avou vosse bridje,parèt!

Gaston/Vos n'avez qu'a prinde astème cwand vos djouwez,èdon,feume!

Didine/Ni m'nez nin dire qui vos-avez l'syince dè djeû; à rése,li bridje mi sôye brès' èt djambes;dji n'a mây inmè lès cwârdjeûs.Si dji djo-we,c'est po v'complère,èt vos 'nnè proffitez po ratibwèzer lès çans' dè manèdje.

Gaston/Bon qu'dji v's-èl rind l'lèd'dimin,quéne difèrince n-a-t-i?

Didine/Tot çou qu'dji pou dire,c'est qu'dji n'a mây on franc è m'potche!

Gaston/Mins wice volez-v' qui dj'èlzè prinse,lès çans'?Fat qu'dj'èlzè ha-pe? qui dji fabrike dèl fâsse manôye?

Didine/O,wice alez-v' so vos grands dj'vâs!?On n'vis wèse rin dire!

Gaston/Lès çans',vos n'av' qui ç'mot-la so vos lèpes.On dîreût qu'dji n' so bon qu'a 'nnè rapwérter!c'est si-z-ahèye,a vosse sonlant?

Didine/Vos-èstez bin trop prôpe,tro-z-onièsse,trop bin mètou..Lès tins ont candjî,on n'louke pus si près..,wice è-st-i l'ci qu'n'a nin dès rôyes so ses cwènes?

Gaston/Nin mi todi!dj'ènn'a!

Didine/Cwè???.ni m'dihez pôr rin,dji n'vou rin saveûr!-(un tps;à mi-voix): Déclaracion sur le revenu?

Gaston/C'est mès-afères,madame!

Didine/Fat bin viker,èdon?

Gaston/Vos l'avez dit tot plat!Do't'tant pus' qui come dji veû lès djoûs cori,vos-èfants n'sont co wére prêt' a miner leû barke!

Didine/I sont co si djônes!

Gaston/Solanje fêt cori lès-amateûrs èvôye..,èle ni trouve nouk po l'marier..Tant qu'a Twène...

Didine/Twène è-st-ärtisse-muziciyn.

Gaston/Muzikeû!cas difèrint!On valèt d'vint-ans qui passe sès nut' divins lès câves a djouwer dèl sitopêye trompète!ça ravise cwè,hin.

Didine/I fêt pârtèye d'in-ôrkèsse.

Gaston/Ine bande di sâvadjes qu'ont leûs dj'ves qu'èlzî pindèt disqu'èl rôye dè cou èt qu'ont dès savates divins leûs pâds!Bèle indjince!

Didine/I gangne sès cink cints francs tot côp qu'i djowe!

Gaston/Cink cints francs!Dji li areû trové ôte tchwè a fé-dji v'l'acèrti-nêye-s'il-avahé tant seûl'mint stu capâbe dè fini sès scoles!

Didine/ Kimint,Gaston..,Twène n'a nin fini sès scoles?

Gaston/Bin qué novèle!Il-a hipé treûs côps s'dièrinne annême!

Didine/ Alè??

Gaston/ Didine!!

Didine/E-bin mi,dj'areû djuré qu'esteût passé come ine lète al posse! A fwèce dèl dîre,hè,on l'creût!

Gaston/A fwèce dèl creûre,hè,on l'dit!

Didine/Tot bin pèzé,çoula r'vent à minme,bon qu'tot l'monde creût qu'il-a fini! Minme si mame! -(elle rit)-

Gaston/Mmmm,po vosse fi!

Didine/Si vos l'discorèdjîz,ci sèrè pôr li dièrin d'tot!Oùy à matin,dj'a vèyou è s'tchambe on projet d'afiche po l'guin-ne SCANDALE..,o,ine mèrvèye!

Gaston/Pace qu'i fêt dès-afiches,asteûre?

Didine/Mins vikez-v' chal,vos?N-a pus d'cwinze djoûs qu'i fêt dès-afiches

Gaston/Prumîre novèle! I n'rimplih pus lès rèyons à Prifwèrba?

Didine/Vos sèrez bin-n-èwaré cwand lès pus grozès bwètes li donront dès pougnèyes di vérts bilèts po l'aveûr a leû chèrvice!

Gaston/O, que oui! Mins dji n'dimande qu'a l'èsse, mi, èwaré.

Didine/C'est pus' Solanje, mi, qui m'f'reût sogné.. Todi hèrêye avou s'bande d'Amèrikins qui n'ont qu'totès houléyès-îdèyes è leû bouchon!

Gaston/A vos dè loukî sor lèy, Didine.

Didine/Come c'è-st-ahèye dè r'taper si d'vwér so lès rins d'ine ôte! Vos-av' vèyou come èle m'asticote! ? C'est vos l'fate, vos-estez bin trop flâwe avou lèy. Pinsez-v' qui dj'nèl veû nin pîler po qu'vos li d'nése dèçans' è catchète? çou qu'vos fez, à rése! -(Entre Twène avec le seau de charbon qu'il va renverser ds le bac)-

Twène/Viv'mint l'osté, qu'on s'tchafe nature!

Gaston/A quî l'dihez-v', mi fi! Dj'a-st-on mwèh'nê dispôy deûs meûs èt d'mèy et nin mwèyin d'm'ènnè fé cwite.

Didine/Tot l'monde a-st-on mwèh'nê, qu'est-ce qui c'est d'on mwèh'nê?

Twène/E-bin mi, dji n'a co nouk èt dji n'vou nouk! a dater d'oûy al nut', dji vin dwèrmi so l'divan; mi tchambe, c'è-st-iné glacîre!

Gaston/Tos l's-ans, c'est l'minme comèdèye qui ratake! kimint fîs-gn', don, d'vent l'guére? Nos wârdans dèç mäs d'acwîr, dèç mälès-abitudes!

Didine/Divant l'guére.., nos-avîs dè personél!

Gaston/ Dè personél! Ine chèrvante!

Twène/mins qui d'manéve, a ç'moumint-la!

Didine/C'est sûr qui tot pièrdant Eûjèniye, nos-avans pièrdou l'Pérrou, mins dji nèl poléve tot l'minme nin èspêchî di s'marier! Cwand dji tûse qu'èlle alouméve dè feû d'vins chake plêce..! qu'èlle aveût l'paciynce tos lès djoûs dè r'mète li bouzin qu'vos-éfants fît d'vins leû tchambe! Alez' co trover 'ne parèye po l'djoû d'oûy!

Twène/Li prôve, on n'trouve nole! N-a minme dèç cisses qui n'finihèt nin leû prumîre djoûrnêye!

Gaston/Tot çoula n'areût nin arrivé si n's-avîs candjî d'apartumint la qu' on 'nnè trovéve co!

Didine/Da quî l'fate? mi, mutwè?

Gaston/Cwiter l'apartumint la qu'vosse mame aveût viké, ç'areût stu fé pètchî!

Didine/Et vos, v's-ärîz bin volou mutwè? avou l'louwi qui n'costéve rin!

Gaston/Bon, bon, ramassez l'pleû! Li famile dèç romanichéls campe.., pôr avou Brijite qui va djôn'ler!

Twène/A catwaze ans, bwègne d'in-oûy, èt treûs pates so cwate, bravô!

Didine/ça n'èspêche nin dè djôn'ler, lès pates èt lès-oûy...

Gaston/Si vos tûzîz 'ne miyète a v'moussî, Didine?

Didine/O, mon Diu! Lès Gatèy'mèpî! Dj'aveû roûvî lès Gatèy'mèpî! qu'est-ce qui dji va mète so m'cwér? Florance Gatèy'mèpî qu'est todi si chic! -(Solange entre, en tablier, les manches retroussées)-

Solanje/Et c'wè, on plante!? quî c'est qu'apontèye li tâve? Et m'mame, quî c' c'est qu'èle mousse po qu'èle ni ravise nin on spaw'ta?

Gaston/Alè, djans, a l'ovrèdje!

Twène/Tot r'montant l'hoye, dj'a d'mandé al concièrje dè m'ni chèrvi l'dîner.

Didine/O, m'fi, i tûse a tot!

Solanje/Mame, èst-ce qui dj'a sondjî? Rinnnète aveût bin lîvré l'négus' an tch'mîhe à matin?

Didine/E-st-è frigo!

Solanje/Djustumint, i n'i èst pus!

Didine/ qui d'hez-v' la?

Solanje/Dji v'djeûre qui dj'a r'batou tot.., li botèye di Madêre nin pus.., évaporâye!

Didine/Solanje, si c'est-iné fave....!

Solanje/Mins ç'n'est nôle! Alez' veûy vos-minme!
Didine/Tot,tot,vormint tot qu'i m'fat fé chal! -(elles sortent)-
Twène/Ci sèreût 'ne flingue da Réjine qui ça n'm'èwar'reût nin.
Gaston/O!on n'fêt mây qui d'djâzer mâleûr,chal..Si c'est mây vrêy,vosse
mame va co fé dès bêts contrut'!
Twène/Nèni,mins sérieûs'mint, on 'lzî va mète cwè è leû boudou, as Gatey'
mèpî?
Gaston/N'a-t-i nin bin dès conserves ine sawice?Divins totes lès mohones,
i-n-a dès conserves,nèni?
Twène/A!c'est mutwè l'ocâzion di s'dihaler dè cornèd' boeuf' èt dè gruwô
qu'Solanje a r'çût d'Amèrike dispôy li libérâcion...
Gaston/ Dispôy li libérâcion!!
Twène/Cwè,trop vi?C'est nin come li vin?pus c'est vi,pus c'est..-(En cou-
lisso, on entend les exclamations d'une Didine outrée)-
Gaston/qu'est-ce qui dji v's-aveû dit!?- (Entrée Didine,Solange suit)-
Didine/A mins po ç'côp-chal,ça n'pass'rè nin à bleû!Dji va pwèrter plin-
te!Mi tchapê,tot dreût! Dji coûrs à comissariat;djèl houk'rè d'
vant l'coûr d'assises!Ele sèrè condan-nêye a pèrpète!
Twène/ Elle a tòuwé quî? Li négus' an tch'mîhe?
Didine/Vos n'kinohez nin li spot?Quî vole un oeuf vole un boeuf! Cisse
bâcèle-la,c'è-st-on vèritâbe dandjî po tote li populâcion!Gaston,
m'dièrinne boteye di Madêre!Mèy ût cint swessante-treûs! Dj'î loukîve
come al poupa d'mès-oûy!
Solanje/Mame,dji mètrè dè blanc vin,parèt.
Didine/Ci n'est pus çoula l'hic',mi fèye.
Twène/ qu'est-ce qui c'est,adon?
Didine/Si disfinde conte cisse race-la!
Solanje/Cisse race-la...,cwè,lès chèrvantes?
Didine/Mins drovez vos kêkeûs,ça d'vent 'ne novèle sôr di mafia! Bin cwè,
Gaston,c'est tot çou qu'vos trovez a dire? ça v'lêt come on bokèt
d'glèce,ine bone qu'ènnè va tot-z-èpwèrtant nosse mohone è s'malkê?
Gaston/Nosse mohone...,ni v'tapez-v' nin on pô lon?
Didine/Turtotes lès minmes,nin eune a mète foû,nin eune qu'on s'i pout
fiyî..Sav' bin çou qu'i fâreût? on märtinèt!Ele ni comprindèt qu'
çoula!
Twène/Ele coûr'ront co pus vite èvôye!
Didine/a parti d'oûy,djuré,dji f'rè tot mi-minme.Tant pés vât s'on m'ri-
trouûve mwète li tièsse divins on sèyê,ine hov'lète è m'min..,dj'
inme co mîs çoula pus vite qui dè fé intrer chal eune di cès twètche-
possons!Hoûtez-m'bin,sèyîz' témôns,dj'ènnè fê sièrmint d'vant l'famile
rapoûlêye!
Solanje/Mins ça,c'est djâzer come ine djint!On s'passe di dômèstikes po
l'djou d'oûy!Vîve l'Amèrike!On tchôke so on boton,lès hièles sont
fêtes;on lîve ine manète,li bouwêye èst ristindowe.
Didine/Vîve l'Amèrike! Shèye a dire po l'ci qu'n'est nin di ç'costé-la
dè Pacifiè!
Solanje/Di l'At'lantike,mame!
Didine/ça,c'est da veûy si on-n'est dreûtîre ou gôchîre!
Twène/Ta-ta-ta-ta!Et dismètant qu'on tape dès rôzons al vûde,lès Gatèy'
mèpî acorèt vèr-chal!
Gaston/C'est vrêy,li gamin a rôzon,on taram'tatêye èt l'eûre toûne!
-(coup de sonnette)-
Twène/Bin,n's-i èstans, on-z-èst cûts!
Didine/On n'pout nin dire qu'il-ont lèyi r'freûdi l'eûre!
Gaston/Dj'a pus vite fidèye qui v'n'av' rin fêt po v's-avanci!

Didine/I fat qu'dji fêse tot,mi,chal,tot!Et on n'mi passe rin,rin! Ine märtire,Didine!-(elle fonce vers sa chambre et,du seuil de la porte, se retourne):Gaston,sayîz dè fé durer l'convèrsâcion..,po 'ne fèye,sé-tchîz-v' lès rôzons foû dèl boke!-(elle sort.Second coup de sonnette)-

Twène/Kibin d'côps l's-alez-v' lèyi soner divant d'aler drovi?

Solanje/Nin todi sûr mi...,avou m'vantrin...,dji n'so nin prezintâbe!-(elle sort)-

Gaston/Por vos l'corvêye,mi p'tit Twène!

Twène/On märtir,li p'tit Twène!-(il sort.Gaston inspecte la pièce,sous-traît un torchon laissé par Solange,le met sous 1 coussin,arrange les fauteuils...Retour de Twène)-

Twène/Papa,sissîte,s'i v'plêt!

Gaston/Cwè?

Twène/Achîhez-v',vos-alez r'çûre come on côn d'mahote so vosse tièsse.Ad' vinez qui qu'est la podrî l'pwète.

Gaston/O,l'djouweû d'toûrs! Lès Gatèy'mèpî!

Twène/Nèni,pa.Ine andje avoyèye dè cir!

Gaston/Adon,èl s'a d'vou roûvi d'rowe ou d'ostèdje!Djans,ni m'fez nin linw'ter,dji va piker 'ne crise!!

Twène/Ine novèle chèrvante qui s'vint prezinter.

Gaston/A ciste eûre-chal?Estez-v' sûr qui ç'n'est nin 'ne bribeûse?

Twène/C'est l'concièrje qui l'a fêt monter.Qu'est-ce qui dj'ennè fê,djèl ritape dizos?

Gaston/Hêla,vosse mame èl deût veûy.

Twène/ça l'va-st-akeûhi ou l'fê pëter po d'bon? qu'a-t-èle dit torade?: "Djuré,dji f'rè tot mi-minme.."

Gaston/ "jusqu'à ce que mort s'ensuive.."

Twène/"dj'inme co mîs çoula pus vite qui dè fé intrer chal eune di cès twètche-possos!"

Gaston/Mins 'ls dit tant dès-afères,dê,vosse mame,qu'èle ni fêt nin...A propôs,voste andje,ènn'a-t-èle l'ér,d'ine twètche-possos?

Twène/ Malèreûs'mint...,awè.

Gaston/Ayayayaye!Tant pés vât,nos veûrans bin.- (Il va lui-même accueillir Dédèle)-Dinez-v' lès ponnes d'intrer,mam'zèle.- (Entre Dédèle,gauche,fagotée,genre souillon)-

Dédèle/Moncheû.

Gaston/Bondjou.- (Twène ouvre la porte donnant du côté de la chambre de ses parents)-

Twène/Mame...Vos volez bin m'ni 'ne pitite munute?

Vx Didine/Ine pitite munute,po qu'fé?

Twène/Ine pitite ou 'ne grande,on-n-a dandjî d'vos!-(Dédèle est restée plantée là,elle ne bouge pas)-

Gaston/Vos-avez l'ér d'avu freûd...,dji v's-è prèye,vinez' à feû.

Dédèle/Dji n'dîrè nin nèni a moncheû..Fât-st-assoti,Babète,qu'est-ce qu'i tome à-d'foû! Dji so trimpêye disqu'a l'ohê!

Twène/Madame va m'ni so l'côn,savez,mam'zèle.

Dédèle/Dji n'so nin prezâye,moncheû djâne ome.- (Devant le miroir de la cheminée):E-bin,bâcèle,vo-t'-la crolêye a plats dj'ves!-(un temps/Gêne)-

Gaston(reniflant)/ ça ode.

Twène/ça ode?

Gaston/Tot drôle,awè;vos n'trovez nin?

Twène(reniflant)/Siya.Dji m'dimande bin çou qu'ça pout-esse.- (Ts les 2 tournent vers Dédèle un regard soupçonneux)-

Dédèle/C'est m'ciré.kimint volez-v' ôt'mint?Ad'lé l'feû,l'caw'tchou,ça flêre!-(elle se recule;entre Didine,fermant son peignoir)-

Didine(en entrant, ne sachant rien de Dèdèle)/Et cwè, v's-av'djuré d'm'ès-pêtchî di m'moussi?-(Elle aperçoit Dèdèle, interroge du regard son fils et son mari)-

Dèdèle/C'est l'concierje qui m'avôye, madame. Ele m'a dit qu'i-n-aveût on dîner a chèrvi à cinkinme a hintche min èt qu'èle ni poléve vini. Adon, djustumint, come dji n'aveû rin a fé, vo-m'-la, dji m'présente.., èst-ce qui dji pou fé l'affäre? -(un temps)-

Didine/Mins, vos toumez a pont.., qui di-dj'?a l'îdèye! Vos m'avez l'êr d'esse tot-a fêt come i fat èt dji so sûre-djèl pou dire a l'avance-qui vos tinrez vosse posse al lèk'cion.

Dèdèle/Pèrmètez... Mi, dji a dès sacwès qui dji v'reû sèpi...

Didine/Dès sa..., dès sacwès?!.. Djâzez!

Dèdèle/Kibin d'djins a chèrvi?

Didine/D'abitude, cwate.., mins djustumint oûy, ènn'a deûs d'pus'..

Dèdèle/L'apartumint n'est nin trop grand?

Didine/ Cink plèces.

Dèdèle(regard circulaire)/Bêcôp dès camadjes, bêcôp dès cayets.. Dj'inme ot'tant v's-èl dire tot dreût:mi, dji spèye vol'ti!

Didine/Mon Diu, m'colèc'sion d'élèfants!

Dèdèle/Bon, tot còp qui dj'veûrè onk, dji n'f'rè qu'dè sofler d'ssus!-(elle mime)-Po çou qu'est dèl bous'tefaye, dji so-st-à réjime. Légumes à boûre, rostihèdjes èt l'rèstant à lècè. Come di djasusse, a chake eûrÿe, on lite di rodje.

Twène/Vola sûr on réjime qui m'a tot l'êr di v'profiter carape!

Dèdèle/Dji so wèspiyante come ine pouce.., fat qu'dji m'rihape, qui dji r'prinde dès fwèces.

Didine/Sèyîz' sins sogne.., a nosse tâve, i n'a qu'dè bon.

Gaston/Et on 'nnè r'prind ot'tant qu'on vout.

Dèdèle/qu'a tant d'aveûr ine pans'lète come ine arogne? ça m'va! So l'kèsse di mès gadjes..., doblés!

Didine/A! èt pocwè?

Dèdèle/Pace qui dji v'sètche foû di spèheûr, va!

Didine/N'alez-v' nin, mam'zèle, ine gote trop reû?

Dèdèle/Fat qu'dji gangne mi vèye, madame. Dji n'vis k'noh nin. Dji n'veû nin pocwè dji v'f'reû dèdja dès cadôs. Vos prindez, vos lèyîz, mi, dji n'a d'keûre, dji va veûy in-ouh pus lon..-(elle fait demi-tour)-

Didine/Scuzez-m'.., dji n'vis voléve nin choker..ça va, ça va.. come di djasse, vos polez chèrvi?

Dèdèle/Dji n'so nin co tot-a fêt afêtèye, mins dji sin qui l'mestî inteûre.

Didine/A, dji veû..., vos-èstez couh'nîre divant tot?

Dèdèle/Nèni, savez, dji n'a wére di gos' po couh'ner..., ça m'fêt hôssî l'coûr.

Didine/Heu, ça n'fêt rin.. bon qui l'dîner èst prêt'.., i n'a qu'a... Vos-avez-st-apwèrté vosse neûre rôbe, dè mons?

Dèdèle/Mi? Pinsez-v'! ?Dj'a m'nou come dj'esteû. Mi neûre rôbe, èle deût-esse rinètèye.-(Elle ouvre son manteau et découvre un assortiment de tricots sur une jupe écossaise)-

Twène/Supér! Avou totes cès coleûrs-la, i-n-a po fé dès-èrdiès tant qu'on vout! -(Dèdèle tourne vers lui un sourire ravi)-

Didine/ Bin, ça îrè.

Gaston/Didine, èst-ce vormint la vosse dièrin mot?

Didine/Mins awè! Est-ce qui lès Gâtèy'mèpî mèritèt d'esse chèrvou avou blancs wants èt frake a lam'kènes? Siya?

Gaston/Tot l'minme...

Didine/Dji n'vis d'mande nin si vos-avez dès certificats...

Dèdèle/ça tome bin pace qui dj'ènn'a nin...

Didine/On s'ènnè pass'rè...

Dèdèle/A la bone eûre.

Didine/Dihez-v' bin qu'amom nos-ôtes,l'abitude n'est nin a candjî d'pér-sonél todi-èvôye.Lès djins qu'nos chèrvèt,nos l'zè loukans d'abôrd come s'i fît partèye dè famile..-(Surgit Solange,rouge,échevelée)-

Solanje/Kimint! ?vos n'avez nin fêt ine ascohèye di pus' qui torade?! Bon qu'c'è-st-insi,bon qu'on s'moke di m'bone vol'té,dji rind m'van-trin!

Dèdèle(à mi-voix,à Didine)/Ele n'a nin l'èr binâhe,li couh'nîre!

Solanje(désignant Dèdèle)/qu'est-ce qui c'est co po on cloun',cisse-lal?

Didine/Solanje,tot doûs,tot doûs.Mam'zèle qui vochal èst bin brave èt bin chèrvûle... ,èlle nos vint aspaler la qu'nos-èstans strindous.Kimint v'lome-t-on co dèdja?

Dèdèle/ Dèdèle,madame.

Didine/E-bin,Dèdèle,vos-alez sûre al couhène mam'zèle Solanje qui v'va dî-re èt mostrer çou qu'vos-avez-st-a fé.

Dèdèle/Bin,madame.Mande èscisse,mècheûs-(en passant devant les 2 hommes)- Mande èscusse,mam'zèle -(en passant devant Solanje; celle-ci lui montre la cuisine)-

Solanje/C'est tot la...-(Dèdèle sort; Solanje suit.Avant de sortir):wice avez-v' situ nah'ter po raminer 'ne Bècassine parèye? -(elle sort)-

Didine/L'oyez-v'?Et vos v's-èwar'rez co qu'on n'arive nin a l'zè wârder, nos bones?

Twène/Po ç'côp-ci,maman-papa,dj'a l'sintumint qu'nos-avans stu pèhî l'pus bê péhon qu'i-n-âye.

Gaston/Cwè!c'est lèy qui nos-a pèhî.

Didine/Ni mèl mètez nin a rin,adon,dji v's-è prèye.

Gaston/Bin cwè,l'veye èst bèle!On s'féve dè mava song' al vûde.Grâce a Solanje,li dîner èst prêt',èt grâce al concierje,nos-avans 'ne saqui po l'chèrvi..Dji so sûr qui tot va-st-alter come so dès rôlètes.Alè,qué novèle,lès Gatèy'mèpî,arivez-v'?

Twène/Mins po qui l'fièsse seûy par gala,so nos d'mandîse al feume dèl mohone dè discandjî s'rôbe di tchambe conte ine rôbe di dîner..?

Didine/Dji n'a pas qu'al passer,dji so tote prète à-d'dizos..,mins i fêt si freûd èl sâle di bagn'..,dji rawâde li dièrinne munute..-(Entre Dèdèle avec une nappe et une pile d'assiettes)-

Dèdèle/ Dji vin apontî l'tâve.

Gaston(s'assied ds un fauteuil)/Twène,dinez-lî on côp d'min..-(Il se plonge ds son journal.Twène ouvre une table pliante qu'il pousse au milieu de la scène.Dèdèle reste plantée comme un pieu)-

Didine/Mins alez-î,mètez lès-achètes so l'tâve.

Dèdèle/ So l'tâve?

Didine/Vos l'z'alez torade lèyî toumer!-(Avec beaucoup de précautions,Dèdèle pose la pile par terre,devant elle)-Mins qui v'prind-i?Mès bélèsa-chètes di Sèvres,al tére!

Dèdèle/Fâreût saveûr..,madame a sogne qui dji n'èlzè spèye.

Didine/So l'tâve,djans! Mins mètez d'abôrd li napé!

Twène/Dji v's-apontèye lès vêres po v'fè ine avance!

Didine(mi-voix,à Gaston)/ quéne èmin-nêye!quéne èmin-nêye,vormint!

Gaston/Estez-v' li dame dèl mohone,Didine,awè ou nèni?Adon,ocupez-v' dèl chèrvante èt dè dîner,èt lèyîz-m' lére mi gazète è pâye,è's vé pé!

Didine/Brrr! quén-ostrogot! Nin a prinde avou dès-èk'nêyes!

Twène/Mame, vis-aler moussi, il-est grand tins!

Didine/Djans, dji sèrè prète! Mado m'a dit mardi...

Gaston/Cwè? vos djâzez l'cwè, la?

Didine/Mado... M-a-d-o .. Madame Gatèy'mèpî, djo!..m-a-d-i..mardi, deûzinme
djoû dèl saminne!..., vos r'toumez è l'efance, bouname?

Gaston/Mado m'a dit mardi..., la suite?

Didine/Nin d'vant doze eûres èt d'mèye...-(Dèdèle rit)- qu'est-ce qui v'
fêt rîre, vos?..èt vos 'nn'avez roûvî deûs.., dji v's-a dit qui n's-
avîs dès-invités!

Dèdèle/ça n'vât nin lès ponnes qui dji lès mète, madame, i n'vinront nin! O!
(elle met la main devant sa bouche, comme si les mots lui eussent échap-
pé)-

Didine/ qui dit-st-elle?

Dèdèle/ça m'a m'nou tot seû so mès lèpes!

Didine/Rèpètez, s'i v'plêt!

Dèdèle/Dji n'a rin dit, madame.

Gaston/Mins siya, Dèdèle, nos v's-avans-st-oyou. VOs-avez dit qu'ça n'valéve
nin lès ponnes dè mète li tâve po sîh. Pocwè?

Twène/Vos lî fez sogne, papa!-(à Dèdèle): li concierje vis-a mutwè d'né on
mèssèdje?-(Dèdèle fait non de la tête)-Heu.., dji n'sé nin, mi.. Vos-
avez 'ne camarade di chèrvise amon lès Gatèy'mèpî?-(Dèdèle fait non de la
tête)- Mins cwè, adon?

Didine(s'énervant)/ qu'est-ce qui coula vout dîre? vos nos volez moker,
mam'zèle?

Dèdèle/O, nèni, madame! -(elle renifle)-

Gaston/Vos-avez-st-on drole di janre, ça s'veût come on pâvion so l'bètchê-
d'ine narène! Et nos n'âris nin l'dreût d'esse curieûs?

Dèdèle/Dji nèl pou nin dîre, moncheû.

Didine/Nin tant dês façons, al fin dè compte! qu'est-ce qui c'est?

Dèdèle/Madame ni m'vôrè nin creûre, èt portant, c'est vrêy: dj'èlz'a vèyou!

Didine/ qui?

Dèdèle/Li moncheû èt li madame, vos-invités, lès Gatèy'mèpî, djustumint lès
pâds è l'êwe!

Gaston/Lès Gatèy'mèpî, lès pâds è l'êwe!?

Dèdèle/Awè, moncheû. I n'vinront nin.

Didine/Mins cwand 'lz'avez-v' vèyou, èt wice?

Dèdèle/ Tot d'on côp, insi, vroum'!

Didine(pas rassurée)/Insi, vroum'! ?.. Awè, dji veû...

Gaston/ Nin mi!

Didine/Dimèsfiyans-nos, dj'a fidèye qu'i nèl fât nin contrarier.

Dèdèle/Et dîre qui dji m'aveû djuré di n'rîn dîre a madame

Didine/ Dîre cwè?

Dèdèle/ qui dj'a dês vûzions!

Didine/Dês vûzions! ?.. vroum'! ?.. mins.. mins ç'n'est nin on pètchî.. ni 'ne
maladèye..., a rés', wice è-st-i l'ci qu'ènn'a mây?

Dèdèle/Awè, mins dji n'a qu'totès rûzes, loukîz, vos, cêse di mès vûzions. Ci
n'est nin di m'fate, mins probâbe qui dj'a stu m'a sègnaye tote piti-
te nabote.

Twène/O, ni v'fez nou m'a d'tièsse..., coula s'arindje avou... avou l'adje.

Dèdèle/O,nèni,moncheû Twène.Dj'a dèdja sayî tant dè-s-afêres po heûre çou-
la foû d'mi...,c'est come dè voleûr laver l'môriane..Minme lès doc-
teûrs i pièrdèt leû latin.E m'cartî,la qu'dji d'moréve...,si dji raconté-
ve may a madame...

Didine(allant vers sa chambre)/In-ôte côn,Dèdèle,in-ôte côn...

Dèdèle/Dji so-st-oblidjèye dè baguer tot dè long...,dji n'pou pus mète mi
narène foû sins qu'lès djins adârèsse sor mi po saveûr kesse èt mès-
se.

Twène/ kesse èt mèsse?

Dèdèle/Et cwè èt come!Tot çoula pace qui dj'veû a l'avnce çou qui s'va pas-
ser.

Gaston/Vos-avez çou qu'on lome le don de double-vue!?

Dèdèle/Dji n'sé nin si c'est double-vue ou longue-vue;an tous lès cas,c'e-
st-iné bèle plâye,alez!May on mèrci!Lès djins,may binâhes.Tènè,dj'a
stu an vacances avou mès patrons.C'esteût-st-al campagne,divins on tchès-
tê,foû dè monde...,li prumi viyèdje cink kilomètes lon..N-a dès cis qui m'
loumît macrale..Cwand-iné vatche moréve,c'esteût case di mi,dji li aveû
tapé l'pukène..,minme moncheû l'curé qui m'loukîve d'ine êr di deûs-êrs!

Twène/Portant/ça deût-esse formidâbe,èt pratike,dè poleûr ad'viner...

Dèdèle/Nin creûre çoula!Pace qui la wice qui l'bon Diu m'djowe onk di sès
lêds tours,c'est qu'dji veû po l's-ôtes,mins por mi,bèrnike!Rin,çou
qui s'lome rin!Dji pièd' tot,dj'roûvèye tot! Mès clés,m'bonète,mi paraplu,
dji n'gangne may al lot'rèye,ni âs cwârdjeûs..Ci n'est nin 'ne vèye,o non-
na!

Didine/Bon,nos 'nnè r'djaz'rans..qui çoula n'vis-espètche nin dè fé vost-
ovrèdje!..Alè,deûs-achètes di pus'!

Dèdèle/qui madame èst tiestowe!Deûs-achètes,mi,dj'vou bin,mins...

Didine/Deûs-achètes di pus'!Anfin,Dèdèle!-(elle ajoute 2 couverts)-Asteû-
ralez èl couhène..,mam'zèle Solanje,po l'pus sûr,a co mèzâhe di vos!
-(Sortie Dèdèle)-Vola bin nosse tchance:Réjine esteût voleûse,cisse-chal
a-st-on bwès foû di s'fahène!

Twène/Complèt'mint pêtêye,li pôve crompîre! Vos vèyez di d'chal Mado Ga-
tèy'mèpî avou à'manté d'vizon èt sès pîds è l'êwe?

Didine/Co eune qui n'f'rè nin long feû! Si vite qu'elle s're fêt lès hièles,
djèl pâye èt bonsoir la compagnie!

Gaston/C'est nos-ôtes qu'est mæ-sègnîs! Ine mohone a fénomin-nes!..Vis sov-
nez-v' di Flora qui buvéve l'êwe qu'on s'aveût breûs'ti lès dints?

Twène/Et Môricète,cwand-on li d'héve on mot so l'costé,qui s'rèssérève è
cabinèt po tchoûler tote ine dimèye djoûrnîye?

Didine/Ele féve dèl si bone dorèye âs preunes,portant.

Twène/Et l'Poldine qui prindéve li cawe dè tchin è l'as'pirateûr?

Gaston/Et l'Polonèse qu'on-n-a r'trové è lét avou on sôdârd amèrikin?
-(Rires)-

Didine/Rin d'tél qui d'aler viker a l'ôtél!-(sonnerie téléphone.Didine va
pour décrocher.Solange entre comme une folle et lui arrache l'appareil
des mains)-

Solanje/Nèni,c'est por mi,c'est por mi!..Alô?..Awè. Nèni,madame,c'est s'
fèye...,volez-v' qui dji v's-èl passe?..O!...o!...O!..E-bin!!..O,
vos comprîdez bin,èdon,qu'i comprindront...Force majeure,en effet...Dji
fê l'comichon tot dreût...,à r'vey,madame Gatèy'mèpî...,dji sohête qui ça
s'arindje po on mis...,à r'vey! -(elle raccroche)-

Didine/ Madame Gatèy'mèpî?

Solanje/I n'sarît m'ni,il-ont lès-înondâcions..Dès twiyôs qui s'ont lèyi
aler è leû sâle di bagn'..la qu'i s'apontît po v'ni.E-bin,mi qui
m'aveût d'né tant dèl ponne po 'lzî fé dès bons p'tits plats!Bin,po nos
cwate,nos-ârans sî pârts,parèt,nin pus mæ!-(elle les voit ts 3 pétrifiés)-
Bin,qu'avez-v' po dès tiessses,vos-ôtes,vos-av' vèyou Frankèn'stein'?
-(Dèdèle entre,en tablier)-

Dèdèle/ Est-ce qui dji pou chèrvi,madame?

Didine/Cwè?...A!...Awè,Dèdèle...-(Dèdèle va pour sortir)-
Heu,Dèdèle...,vos...vos polez wèster cès deûs-achètes-la...
Dèdèle/ C'est come madame èl vout,madame!
-(Pendant qu'elle retire assiettes et verres,le rideau tombe sur la famille sidérée)-

FIN ACTE I

ACTE II

-(Le même jour,dans l'après-midi.Au lever du rideau,Adèle,vêtue d'un bleu de travail,maculé de taches multicolores,un fichu sur la tête,passe consciencieusement l'aspirateur.Solange entre,nervouse.)-

Solanje/Dèdèle..-(Elle s'arrête,interloquée)-Mins qu'est-ce qui c'est cou-la po 'ne mèteûre?

Dèdèle(hurlant)/ Cwè?..-(elle arrête l'aspirateur)-

Solanje/Mins kimint èstez-v' agad'lèye,la?

Dèdèle/Dji n'aléve tot l'minme nin fé l'manèdje avou m'bone rôbe di dîmègne! C'est moncheû vosse fré qui m'a prusté eune di sès salopètes.

-(Elle recommence à faire marcher l'aspirateur)-

Solanje/Madame n'est nin co rintrêye?

Dèdèle(hurlant)/ Cwè?

Solanje/O,pièrdez s'i v'plêt l'abitude dè dire "cwè,cwè" tot l'tins cwand-on v'djâse!

Dèdèle/Mins dji n'ô rin!

Solanje(hurlant)/Arèstez cist-agayon-la! -(Dèdèle arrête l'aspirateur)-
Dji v'dimandéve si vos n'avîz nin vèyou madame.

Dèdèle/Nèni,mam'zèle Solanje,madame n'est nin co rintrêye.

Solanje/Mins qu'pout-èle bin fé?! Mi qu'a radjoûr a cink-eûres!-(Elle regarde son bracelet-montre)-ça tome co djustumint a l'fdèye-(Elle se laisse tomber dans un fauteuil.Dèdèle remet l'aspirateur en marche)- C'est-a-ciste eûre-chal qui vos fez l'manèdje,vos?

Dèdèle(hurlant)/ Cwè? -(Solange lève les yeux au ciel et va arrêter elle-même l'aspirateur)-

Solanje/Vos n'arîz nin polou fé ça pus timpe dèl djoûrnêye?

Dèdèle/C'est madame qui m'a d'mandé dè passer l'aspirateûr pace qui l'batch al hoye,ça fêt tot l'minme dès crasse.

Solanje/Mins dji creû qu'vos d'vrîz arèster asteûre,,,vos l'alez torade a-louwer,l'tapis!-(On sonne à la porte à plusieurs reprises)-Alezz' vite drovi,c'est madame.-(Dèdèle sort.Au bout d'un instant,Didine fait son entrée,un carton à chapeau à la main)-

Didine/Dj'a roûvî mès clés!-(elle renifle)-Come di djusse,on n'a nin sérélès pwètes!ça flêre li chou-fleur tot-avâ..,waye si c'est parèy divins lès tchambes.Mi,dwèrmi avou l'odeûr dè chou-fleur è m'narène,impossible! Et qu'est-ce qui l'aspirateûr fêt la à bê mitan dè djeû d'bèyes?

Solanje/Mame,c'est çou qu'vos loumez rintrer d'vent cwatre eûres?

Didine/C'est l'môdisse qui n'a nole parole!Mi tchapê n'esteût nin prêt'!
A falou qui dj'rawârdasse..Mins vos,pocwè m'avez-v' atindou?

Solanje/ Pocwè?Aha!dj'aléve lèyî l'chèrvante,li novèle chèrvante chal tote seule è l'apartumint! ?Elle èst bin bone!

Didine/Louke,c'est co vrêy,dji n'î aveû nin tûzé..Kwèki nosse Dèdèle,nosse novèle Dèdèle,aye l'êr d'esse bin-nonièsse.

Solanje/Si vos l'djudjîz insi..! Bon,asteûre,dji m'trosse!

Didine/Solanje!Nin sins-aveûr vèyou m'novê tchapê,sûr'mint!

Solanje/Al va vite,al va vite!

Didine/Loukîz,m'fèye.-(elle sort du carton un chapeau surmonté d'un paradis jaune et le coiffe)- qu'ènnè pinsez-v',qui ravise-dju?

Solanje/Bê..,awè,çoula,bê..,mins ça fêt grande dame,feume dè monde..!

Didine/Vosse pére, ma chére, ènnè va-t-èsse bleû!çou qui m'a toumé è l'oûy
d'on côp, c'est l'costé Vélas'quèz'..

Solanje/Vos pèrmètez qu'djèl sâye? -(Didine le lui passe)-

Didine/Fez astème! Cès paradis-la, ça s'lêt si vite aler.

Solanje(miroir)/ Chic!..awè, chic, vormint!

Didine/Edon? I m'sonléve bin ossu...

Solanje/ (retirant le chapeau)/..Mins..

Didine/Mins cwè?

Solanje/I m'sonle qu'i f'reût on pô trop djône por vos...-(Didine le lui reprend brusquement et le range ds son carton)-

Didine/Awè! E-bin, mi p'tite soucrèye, dj'a compris. Rin-n-a fé! Ci tchapê-la est da meune èt èl diman'rè!

Solanje/C'est curieûs, mame, come vos montez so vos grands dj'vâs cwand-on v'dit qu'vos n'avez pus vint-ans.

Didine/ça va, dji v'kinoh, vos!

Solanje/Ou-la-la! come dji va-t-èsse tâdrowe!-(mouvement vers sortie)-

Didine/Abèye, sâvez-v'!..mins d'vent çoula, sèyez' binamêye assez po mète è m'tchambe mès-afêres èt m'tchapê. Dji so nantèye.-(Sortie Solange, emportant manteau et carton. Didine s'assied ds un fauteuil)-

-Dèdèle! Dèdèle! -(Entrée Dèdèle)-

-Qu'est-ce qui c'est çoulapo 'ne atèlêye?-(montrant aspirateur)-
Tot rintrant, dji m'a trèbouhî è cwèrdê; c'est mirâke si dji n'm'a nin spiyî li scrène.

Dèdèle/Bin..., dji esteû djustumint a...cwand mam'zèle Solanje a-st-arivé..

Didine/Bon po 'ne fèye. In-ôte côp, prindez astème. Prévoyance est mère d' assurance, may roûvî çoula!-(Dèdèle range les éléments de l'aspirateur)-

Dèdèle/Come dji n'veyéve nin rintrer madame, dj'a métou l'chou-fleûr po torade..

Didine(montrant son nez)/Dji n'a nin vosse don d'double-vue, Dèdèle, mins dji l'aveû-st-ad'viné.

Dèdèle/Est-ce qui moncheû Twène inme co bin l'chou-fleûr à gratin?

Didine/Dji n'pinse nin..., mins qu'est-ce qui ça v'pout fé?

Dèdèle/ A!

Didine/Vos v'plêhîz bin chal, èdon, Dèdèle?

Dèdèle/Awè, madame.

Didine/Vos n'estez nin co tot-a fêt èscolêye mins ça n'sareût târdjî, dj' a décidé di v's-aprînde lès bélès manîres.

Dèdèle/O, vos d'hez, madame, come totes lès-ôtes.

Didine/quélès-ôtes?

Dèdèle/Totes lès-ôtes madames wice qui dj'a passé.

Didine/Bon, vos roûvîz tot çoula, c'est dépassé..., èt cwand vos trovez a r' dire, i vât mis dèl wârder por vos, compris?

Dèdèle/Compris, madame! -(Dèdèle se prépare à sortir)-A, l'tèlefone, madame.

Didine/Ine saquî a tèlefone?

Dèdèle/Ine saquî èl fêt, madame, ine saquî fêt l'numérô da madame!

Didine/Mins dji n'êtinds nin dring'..., qui m'racontez-v'?

Dèdèle/Vo-l'chal, madame! -(sonnerie téléphone)-

Didine/E-bin, rèspondez!

Dèdèle/Dji n'inme nin bêcôp çoula, mi, l'tèlefone.

Didine/I fêt prinde l'abitude. Alè, discrotchîz!-(Dèdèle décroche maladroitement)-

Dèdèle/Alô?..Nèni, ci n'est nin Didine..-(sursaut de Didine)-C'est s'novèle bone,Dèdèle..wè-wè..-(elle se tourne vers Didine)-Madame Gattèy-mès-chôses dimande madame.

Didine/quî?-(elle hausse les épaules)-Gatêy'-mèpî! vos-avez l'pompon po-z-estroupi lès nos,vos!-(Elle prend le combiné)-Alo,c'est vos,Mado? Mins awè,nos-èstîs tot-a fêt mälereûs po l'dîner..,nin ot'tant qu'vos,bin sûr,mins mälereûs tot l'minme...Mins nin du tout,èst-ce qu'on s'atind a dês catas'trofes parèyes?..O!èt vosse tchambe an satin capitonné ossu?... Qui c'est damadje,qui c'est damadje!-(Elle fait signe à Dèdèle de sortir, qui l'écoutait les bras ballants.Dèdèle sort)-Mins qu'alez-v' fé adon? Candjî tot l'apartumint?O,si vos 'nn'avez lès moyins,vos-avez bin rôzon.. Cwand dji tûse qui dj'pile dispôy treûs-ans po qu'on m'riponse mi couhène èt qu'Gaston,c'est tot côp nièt'!..oûy al nut'?..mins rin di spéciyal,nènni..Amon Roberto?..on s'fêt gâyes? ale, on s'fêt gâyes! Gaston? I n'est nin la,mins si dji lî di dè m'ni,i vinrè,awè ça!..O!come vos-èstez-st-inmâve! A quéne eûre?..d'acwérd!..à r'veyè,èt mèrci co cint fèyes!-(Elle raccroche, et,très gaie,fait des mines devant la glace)-Dèdèle!Dèdèle! -(Entrée Dèdèle)-Dèdèle,nouk a dîner oûy al nut',on magne à-d'fou,nos-èstans-st-invités!

Dèdèle/Et moncheû Twène ossi?

Didine/Bin sûr qu'i vint avou!

Dèdèle/Mins qu'est-ce qui dji va fé dè chou-fleûr,adon?

Didine/Magnîz-l',dinez-l' as-ôuhêts,fez-'nnè dèl compote,dji n'a d'keûre! -(Dèdèle va sortir,perplexe)-Heu,Dèdèle..po l'télèfone..,kimint avez-v'sèpou? dring'?..èst-ce qui..? Anfin,come oûy à matin?

Dèdèle/Dji n'sé nin,madame.

Didine/ça d'vint tot l'minme drole,çoula..On côp,d'acwérd..,c'è-st-ine atoumance..,on-n-îreût minme disqu'a dire qui ça pout ariver a tot l'monde,mins...dihez,çoula v's-arive sovint?

Dèdèle/Tote li djoûrnêye,madame.

Didine/E-st-i Diu possipe!

Dèdèle/Madame n'est nin mâle sor mi po çoula?

Didine/Mâle?Nonna.Mins comprindez-v',si dji v'wâde a m'chèrvise,i fat tot l'minme qui dji sèpe qué sôr di pièle vos-èstez..Insi,vos-ad'vinez, vos-ad'vinez..?

Dèdèle/Dj'ad'vene,dj'ad'vene...,awè...

Didine/Veûy,préveûr çou qui va-st-ariver,èt minme lére èl tièsse dès dj-ins..,dj'a mälâhèye dèl creûre.

Dèdèle/C'est portant vrêy,madame.Et dj'ènnè so l'prumîre èwarêye...ça a-st-ataké,èdon,dèdja qui dj'n'esteû qu'ine gamine.D'abôrd,dès p'tits sacwès:lès bérikes da m'grand-pére qu'i n'saveût pus wice qu'èlz'aveût mètou,ine lète qui d'veve ariver..,ou si c'esteût on valèt ou 'ne bâcèle cwand téle ou téle rawardéve famile..

Didine/ Et après?

Dèdèle/On djoû,dji m'è rapinse..,dji djouvéve à tahê avou mès camarades, èt tot d'on côp,dj'a come on trêt d'aloumîre.;qu'est-ce qui dj'veû? m'matante Lèya qu'esteût bizêye dispôy pus d'deûs-ans èt qu'tote nosse familie contéve mwète.Elle esteût-st-a mitan dismoussèye,divins on bê salon,avou dès hupés mècheûs tot-âtoû d'lèy;elle esteût minme assiowe so lès gnngos d'on sôdârd..

Didine/D'on sôdârd!

Dèdèle/Mins nin d'on piyote,savez,d'on gradé!Dji gripe lès montêyes cwate al fèye po l'aler dire a m'mame,èt po tote rèscompinse,dji ramasse on pétard qui m'a cazu boujî djus.

Didine(riant)/Impayabe qui v's-èstez!Djurez-m' qui vos n'racontez m'ay dès crakes.

Dèdèle/qui madame mi d'mande ine sacwè...

Didine/Heu...o,dji n'sé nin cwè..,c'est par trop bièsse,louke,çoula..Heu, a!tènè,madame Gatêy'mèpî qui vint di m'télèfoner,èl vèyez-v' po l'mommint?

Dèdèle/Rawârdez 'ne miyète,fât qu'dji tchâfe on pô l'moteûr!-(elle se concentre..)-Awè,vo-l'-la,djèl veû!
Didine/qui fêt-elle insi?

Dèdèle/Elle a dès bigoudis so s'tièsse..on bol divant lèy..èle casse in-oû d'vins..pwis on deûzinme..èle mahe avou dè lècê..

Didine/Alè,djans,on n'fêt nin l'couhène a ciste eûre-chal!

Dèdèle/O!Ele dâborêye si vizèdje avou l'djindjipe qu'èle vint dè fé.Ele s'a-pontèye.Ha-ha-ha!Si vos l'veûrîz,madame,ha-ha-ha!

Didine/On masse di bêté,vola çou qu'èle fêt!Ele s'apontèye,djusse!po oûy al nut'..Mins dj'va-st-avu l'ér d'ine pèlote,mi,a costé d'lèy!

Dèdèle/Madame èst binâhe?

Didine/O,nèni sûr!

Dèdèle/Mins dji vou dîre...po l'sâye?

Didine/Awè...,anfin,a mwètèye..,on 'nnè va nin so 'ne djambe,èdon?..Sayans 'ne saquî d'ôte..A-a-a:ine saquî,c'est ça qui dji pôrè controler.Mam' zèle Solanje,mi fèye.-(Dèdèle se concentre)-

Dèdèle/Vo-l'-la!Elle è-st-èl rowe,èle coûrt!..O,qué bê tchapê qu'èlle a mè-tou! Avoudès grandès djènès plomes!

Didine/Dès grandès djènès plomes?!Dimanez la,dji r'vin so l'côp!-(Elle se rue ds sa chambre et revient avec le carton à chapeau de la scène précédente:il est vide)-çoula m'gotéve è l'âme,dê!Elle a tchassî m'tchapê!Dji n'a pu s'rin da meune è cisse mohone-chal!Mam'zèle fêt l'frumèle pâwe avou mès plomes!Vos-alez veûy qu'èle mèl pay'rè,Dèdèle!-(Elle l'attrape par le bras)-Mins vos-èstez 'ne mène d'ôr,vos!On continowe!

Dèdèle/C'est qui dji n'vôreû nin pôr èsse câse di bisbroues èl famile,savez, mi!

Didine/O,ni r'crindez rin,Dèdèle;tot çoula d'meûr'rè on scrèt-mawèt inte di nos deûs! à toûr da Gaston,asteûre; po l'moumint,wice è-st-i èt qu'fêt-i?

Dèdèle/Moncheû Gaston?

Didine/Bin awè,mi-ome!MONCHEU! Dji v'hôute! -(Dèdèle se concentre)-

Dèdèle/I...i bouhe a 'ne pwète...

Didine/A 'ne pwète?

Dèdèle/Il-inteûre...

Didine/Il-inteûre?

Dèdèle/C'è-st-ine tchambe a dwèrmi...

Didine/Ine tchambe a dwèrmi?

Dèdèle/I-n-a-st-on lét...

Didine/Rin d'èwarant d'vins 'ne tchambe a dwèrmi!

Dèdèle/E lét,'n-a 'ne feume an tch'mîhe di nut'...O!

Didine/Si vos n'djâzez nin Dèdèle,dji v'côpe vosse linwe èt djèl done à tchin!...

Dèdèle/Dji creû qu'i s'rabrèssèt. -(Un temps)-

Didine/Après vint'-cink-ans d'marièdje!Mi m'ni fé 'ne parèye!Lès-omes,i sont bin turtos dès "ni t'fèye nin d'ssus"!

Dèdèle/O,madame,mutwè qu'dj'a mâ vèyou!

Didine/O,ni sayîz nin dè raveûr li tchâr qu'est hatèye!Li mâ èst fêt!..mins, après tot,c'est co vrêy qui vos v'savez polou roûvi:vos n'ârîz nin tek'fèye confondou Gaston èt Twène?

Dèdèle/Moncheû Gaston avou in-ôte,dji dîreû co qu'on n'sét mây,mins ci n'èst-tût nin moncheû Twène,ça,qu'on m'côpe mi linwe èt qu'on l'done à tchin!

Didine/Bon,bin,finihans par li toûr dèl famile..Wice è-st-i nosse djône ome èt qu'fêt-i? -(Dèdèle se concentre)-

Dèdèle/Moncheû Twène.. moncheû Twène.. Il-è-st-an trin di..o!..o!..o!bin vrêy
Didine/qu'avez-v'?qui vèyez-v'?vos finih'rez par mi fé piède li boule avou
vos "o" èt vos "a" sins rin saveûr.
Dèdèle/(qui ment)/Moncheû Twène...,il..ilè-st-an trin dè dessiner..
Didine/A, vos vèyez bin, vos m'avez fêt sogne al vûde.Pocwè èstîz-v' si mou-
wéye, adon?
Dèdèle/C'est qui, madame..,dji n'aveû may vèyou nou si bê tâv'lê!
Didine/Awè? Et qu'est-ce qui ça r'présintéve?
Dèdèle/qu'est-ce qui ça...heû...ine..ine locomotive...
Didine/Eco bin, alez, qui dji l'a,m'Twène!C'est lu qui m'rapaf'teye dès mâvas
tôurs qui lès-ôtes mi djouwèt!C'est neûr èt blanc avou s'père:Twène
est corèdjeûs, onièsse, nin po cori lès cotes...
Dèdèle/Ine locomotive! -(elle se laisse tomber ds un fauteuil)-
Didine/qui v's-arive-t-i,Dèdèle?Vos-èstez come eune qui va loukî à-d'vins..
Dèdèle/C'est nähiant, madame.
Didine/Nähiant!Eco cwè la,m'fôteûy!Alè hay, so vos deûs skèyes, èt qu'ça sau-
te! Alez' veûy èl couhène si dj'i so!
Dèdèle/Bin, scrongneûgneû, madame n'a nole pîché!
Didine/Nole pîché!Foû d'chal, bohémie, fèye dè diale!Vos m'nez touwer m'ma-
nèdje, m'oblidjî a d'mander l'divorce!Et s'mi fâreût-i dîre on mèrci!
El couhène, èt pus vite qui ça!
Dèdèle/Si dj'avahe sèpou....ça m'aprindrè! -(elle sort)-
Didine/Mon Diu, mon Diu, dê, qui dj'so mâlureûse!-(Twène entre, un carton à des-
sin sous le bras..)-Twène, o mi p'tit cint-mèyes!
Twène/Cwè, co 'ne fèye on drame?
Didine/Va, m'fi, ci sèrè l'dièrin! Vosse mame è-st-ine feume qu'on rèy di lèy,
èlè va d'vôrcer!
Twène/ Cwè?
Didine/Dji sé qu'po lès-èfants, c'est deûr, mins vos-avez l'adje dè comprinde,
èdon, asteûre.Dj'arè t'nou tant qu'dj'arè polou, mins po ç'côp-chal, dji
n'sareû pus, mès fwèces ni vont nin pus lon.
Twène/Et papa, wice è-st-i?
Didine/Amon s'poufiasse!
Twène/Papa? Si c'est-ine fâve, vos n'avez nin bon gos'!
Didine/Enn'a-a-djdju l'ér? I catchîve bin s'djeû, alez, l'djan'nèsse! Vint'-
cink-ans qu'i m'raconte dè colibètes!
Twène/Bin, mame, dj'ènnè tome so m'drîmînt, mi!
Didine/Lès keûtès-èwes, mi fi, c'est lès pus lêdes, i s'ènnè fât d'mèsfiyî co-
me dè Lok'Nèss'! Dji comprind asteûre pocwè moncheû voléve dès pâhûlès
sizes, bin-n-à tchôd inte sès cwate meûrs, a gangni trik'nonote dès pârtèyes
di bridge! C'est pace qu'il-èsteût nâhi d'sès après-l'dîners!
Twène/Têhîz-v', mame!
Didine/Et avou quî? Avou 'ne vîle feume qu'on-z-a r'pondou s'façade co traze
côps, qui mal'tôtèye tant s'tièsse di dj'ves qu'c'est div'nou on bou-
bou!
Twène/Mame, vos-èstez sûr a costé d'vos solés! I-n-a la-d'vins on mâlétindou!
Didine/Mins dj'èlz'a vèyou! Vèyou d'mès-oûy!
Twène/Wice çoula?
Didine/Dji n'vis-èl dîrè nin; dji n'sareû, mi coûr mi hôssih..-(Twène se met à
marcher de long en large)-
Twène/Nèni, nèni! Pus-èst-ce qui dj'i tûse, ..djans, dji nèl sareû creûre!
Didine/Pace qui v's-èstez come mi, m'fi, pace qui vos-èstez m'tchâr.. Bâbinème,
vos n'vèyez l'mâ nole pâ..., èt pwis, boum! i v's-atome come ine pane so
vosse tièsse! Twène, dj'arè-st-avou 'ne pôve vèye. Est-ce qui vos serez pus'
qui binamé avou mi d'vins mès vis djoûs?

Twène/Mame, vos l'savez bin.

Didine/Merci, mi p'tit. Si dji n'vis-aveû nin, dji sé bin çou qu'dji f'reû, la,
d'on còp...

Twène/A! Nin mi! qui f'rîz-v'?

Didine/On plonkèt è Moûse, tin!

Twène/Dji v'disfind d'aveûr dès bwègnes contes parèy!

Didine/A, si seûl'mint, dj'esteû come vos..., artisse! çoula deût aswadjî bin
dès rabroufes... mins dji m'ragrawe a l'idèye qui c'est mi qui v's-a
d'né ç'don-la!

Twène/Merci, mame.

Didine/Vos-avez bin ovré oûy après-l'dîner?

Twène/Heû... awè.

Didine/Vos-èstîz-st-a vosse coûrs?

Twène/Come di djusse.

Didine/Et vosse... locomotive?... tchû-tchû-tchû..., elle avance?

Twène/Kimint?

Didine/Pocwè v's-èwarez-v' cwand dji di çoula?

Twène/Bin.. pace qui c'è-st-èwarant, ciètes!.. vos-èstez sûre qui vos-avez tot
vosse sintumint?

Didine/O, dji sé bin qu'vos-avez vos p'tites pudeûrs, vos n'inmez nin qu'on
v'djâse di vos-oûves. Mins dji sé tot, parèt, mi. Dihez, vos mèl mosteûr'
rez, èdon, vosse locomotive, cwand-èle sèrè finèye?

Twène(qui ne veut pas la contrarier)/Dji v's-èl promèt', mame.-(On entend 1
bruit)-A, vola l'pwète qui s'drouve..., dandj'reûs qu'c'est papa qui rinteûre.
-(Didine se cambre ds son fauteuil et prend une attitude digne. Gaston entre)

Gaston/Bonut', mès-èfants. Quéne djoûrnêye, binamé fré! Dji n'sareû pus dire dè
pan.-(se laisse tomber ds 1 fauteuil. Un temps)-Quéne bone odeûr! ça m'
done faim! Adon, la, vos-èstez mouwês, ou cwè? Vos n'av rin d'pus novê a m'ra-
conter?

Didine/Gaston, dji v'prévin tot dreût qui d'min à matin, dji sèrè l'prumîre
al prumîre eûre à burô d'Mèsse Tchipotê.

Gaston/à burô d'Mèsse Tchipotê? mins qu'alez-v' fé la?

Didine/Ha! i mèl dimande!.. po prinde totès dispôzicions qu'i v'donrè a k'no-
he.

Gaston/Mins, ma frike, vola qu'vos djâzez come in-avocat vos-minme!-(a Twène):
qui m'tchante-t-èle, la?-(Twène ne pipe mot)-Bin, dj'enñè tome do m'dri-
mint, mi!

Twène/A, ça, dji l'a dit ossu!

Didine(à Gaston)/Ni fez nin l'torèyadôr avou s'drap d'min qui fêt lès cwan-
ses dè n'nin veûy li torê qu'aroufèle sor lu:dji d'mande li divorce!

Gaston/A! vos-avez tot l'minme trové l'ome di vosse vèye? Bravo! Inte di nos
deûs, damadje qui ça n'a nin stu vint-ans pus timpe! Nèni, mins Didine,
vos hètchîz on bwès?

Twène/Papa, dji v's-è suplèye dè mète tot çoula à clér. Maman è-st-an trin di
v's-èmonter l'tièsse, èt po fini, ça va co fé margaye!

Gaston/Mi, dji vou bin, mins fâreût po çoula d'abôrd sèpi çou qu'on m'ripro-
che èt pocwè qu'on m'blâme!

Didine/Dji sé tot, oyez-v', bouname, tot! Ni noyîz nin: dji v's-a pris so l'tchôd
fêt! C'est m'mame qu'aveût vèyou clér, awè: çou qui v's-aléve, èdon, c'est
lès çans' qui dj'apwèrtéve è m'cwèrbêye di mariyêye! Vèyez-v', Twène, i fat
todi houîter sès parints. Mins po m'mâleûr, dji m'enn'aparçû trop tard!

Gaston/Si dji m'sovin bin, Didine, c'est vos qui m'a d'mandé è marièdje.
Didine/O!!

Gaston/ qui m'a corou djus,ça r'vint à minme!

Didine/ O!

Gaston/Si tél'mint bin corou djus qui vos m'avez t'nou a gogne èn-on récou-lis' come on tchivrou qu'a 'ne dozinne di tchins àtoû d'lu, si bin qui dj'n'a polou fé qu'ine sôr:rine lès-armes! Vos-avez-s-t-avou 'ne bièsses qu'esteût fôu fwèce, madame!

Didine/Ostrogot qu'vos-èstez! Dji m'a-st-abahî a on marièdje ninkèplink' po-z-ètinde çoula! Dès pièles à pourcé! Mins i n'est nin trop tard po ratraper l'tins pièrdou! Dj'ènnè k'noh minme divins vos camarades qui n'rawârdét qu'on djèsse di m'part!

Gaston/Didine, ni roûvîz qu'vos djâzez d'vent vosse fi!

Twène/Mi, frank'mint, dji vôreû bin qu'on candjasse di convèrsacion!

Gaston/Po çoula, fez 'ne pikeûre a vosse mame! qu'èle dwème vint'-cwatré eûres d'ine trake! Dji n'sé co todi nin çou qu'dj'a fêt d'mâ!

Didine/Bin, si dj'èlzè d'veve dire totes, ci n'est nin a dwèrmi qui dj'pass' reû vint'-cwatré, mins a djâzer!

Twène/Mame, siya, c'est tot simpe:rèpètez a papa çou qu'vos m'avez dit tot-as-teûre!

Didine/Nin mèzâhe di lî dire bon quèl sét!

Gaston/Mins dji n'sé djustumint rin du tout, dji m'towe a v's-èl dire!

Didine/A, vos l'volez an face, è-bin: Gaston, dji v's-acuze d'intrut'ni 'ne crapôde!

Gaston/Ine crapôde! Mins m'pôve Didine! I m'sonle qui dji v's-a d'né tot dè long di m'vicârèye dès prôves èt dès prôves qui dji v'veyéve vol'tî.

Didine/ qui dji v'VEYEVE!

Gaston/ qui dji v'VEU vol'tî, djans! ..èt qu'vos n'avez nole rézon dè doter d'mi! Adon, dji v's-è prêye, sipagnîz-m' dès-astrapâdes a mâlvâ!

Twène/Mins awè, mame; papa n'dit nin dès boûdes, i n'a nin stu cwèri ôte pâ...

Didine/Motus', vos, vos n'dwermiznin è minme lét qui l'nosse! Adompwis, n'sayîz nin dè fé fonde mi colére, dji v'veû m'ni avou vos gros sabots!

Gaston/Baba qu'dji so, baba! Et pôr mi m'ni gatî so cisse kèsse-la! Estez-v' blanke vos-minme so cisse kèsse-la? -(Twène gagne furtivement la porte sur la pointe des pieds)-

Didine/Vos wèzez! Twène, dimanez chal, dji vou qu'vos sèyise tèmon!

Gaston/O, dji n'vou nin fé dès mistères, mins rapinsez-v' di nosse voyèdje a Nice.. avou, kimint? .. Waltér! li professeûr di ténis'.

Didine/I-n-a tot simplumint qu'vos-èstîz djalot! Mins s'dj'âreû sèpou, assûré qu'dj'ènn'âreû profité.. A, damadje qu'on n'rivint nin èn-èrî dès côps qu'i-n-a!

Twène/Asteûre qui vos v's-avez huflé vos vrêyes al grosse ar'til'rèye, pin-sez-v' nin qu'i sèreût tins dè djâzer d'oûy èt nin d'ir?

Didine/O, i n'mi fât qu'ine sègonde po l'mète divins. Wice èstîz-v' oûy après-l'dîner?

Gaston/ à burô!

Didine/Tote l'après-l'dîner? Vos-avez cwité vosse burô èt vos-avez rintré d'on côp chal?

Gaston/A, nèni.

Didine/qui c'est cisse feume-la an tch'mîhe di nut' qui v'ricûvéve è s'tcham-be a dwèrmi èt qu'vos rabrèssîz? -(G., d'abord étonné, éclate de rire)-

Gaston/Ci n'esteût qu'ça, vosse comèdèye?!

Didine/Cwand-on rèy ou qu'on tchouûle, c'est qu'on n'sét pus cwè dire!

Twène/Rawârdez, mame, qui papa r'hape alène...

Gaston/Pôve Didine! Tot çoula n'sèreût nin arrivé si vos n'èstîz nin d'on si mava coïn. Awè, dji a stu rabrèssi 'ne feume an tch'mîhe di nut' è s'tchambe a dwèrmi divant dè rintrer. C'esteût m'sôûr Djèn'vîre qui vos v's-avez mètou avou vola cwinze ans, dji n'sareû minme pus dire pocwè. Elle èst

malade è s'lét, èlle a 'ne bronchite. N'est-ce nin tot naturél si dj'lî a fêt
'ne pitite vizite? -(un temps)-

Twène/Bin cwè, mame, potchiz-lî à hatrê èt s'dimandése-lî pardon!

Didine/C'est bin l'vrêye, tote li vrêye, rin qui l'vrêye?

Gaston/Discrotchiz l'tèlefone èt houkiz-l'..

Didine/Mi, tèleferer a Djèn'vîre?! Jamais d'la vie! Vos n'vis vantîz nin, la, dè
continuwer a veûy vosse soûr.

Gaston/A m'toûr, ine kesse, s'i v'plêt...

Didine/Dji n'a rin a catchî, mi.

Gaston/Kimint sèpez-v' qui dj'a s'tu amon Djèn'vîre?

Didine/C'est Dèdèle. Ele vis-a vèyou!

Gaston/Ele m'a vèyou?

Didine/Awè, come ouy à matin lès Gâtèy'mèpi leûs pîds è l'êwe!

Twène/C'est-on missile, cisse bâcèle-la!

Didine/E-bin, vos polez dire qui vos m'ennè d'nez dès-émôcions! Dj'a dèl tchan-
ce si dji n'atraper nin l'djènisse après çoula!

Gaston/Li ~~ryon~~ Lazér, vos m'lez fé l'plézîr dèl mète so l'pavêye al pus-abèye

Twène/N'espêche qu'elle èst come on 'nnè fêt pô!

Didine/Come on 'nnè fêt pô po craker às fâves, vos n'comptez nin si bin dire!

Dji n'tin nin al wâlder è m'mohone.. Vos n'm'ennè volez pus, Gaston?

Gaston/Adon cwè, vos-alez todi à burô d'messe Tchipoté d'min à matin?-(il s'
approche pour l'embrasser)-

Didine(le repoussant)/A, nèni! Nin m'rabrèssi tant qu'dji n'vis-a nin mètou ~~à~~
dès gotes è vosse narène! Djèn'vîre s'reût vormint trop binâhe di m'pas.
ser s'bronchite!-(Elle l'entraîne pr sortir)-Vinez' èl sale di bagn'.

Gaston/On-n-èsteût tot l'minme pus pahûles avou Réjine!(Twène reste seul. Il
s'approche du panier du chien devant lequel il s'accroupit)-

Twène/qué novèle, grosse dondon, c'est po cwand lès p'tits bonikèts?(-Dèdèle
revient avec le seau à charbon rempli qu'elle vide ds le bac)-Totes mès feli-
citâcions, Dèdèle, v'polez-t-esse fîre di vos!

Dèdèle/Est-ce qui dji v's-a-st-adrèssi l'parole, a vos?

Twène/Vos v'ratrapez avou m'mame.

Dèdèle/Djèl ratind, Madame!

Twène/Après çou qui s'a passé, lèy, ni v'ratind nin!

Dèdèle/çou qui s'a passé? qu'a-dj' co fêt, mi?

Twène/Vos mètez l'mohone cou d'zeûr cou d'zos avou vos bwègnes contes. Mada-
me èst prête a d'vôrcer, tènè, la..., c'est rin por vos, ça?

Dèdèle/Dji n'voléve rin dire, mins 'le m'a sètchî lès viérs foû dè nez.

Twène/çoula v's-aprindrè a lèyi vosse linwe è pâye!

Dèdèle/C'est-on pô fwért, n'a nou risse! Adon qu'vos m'divrîz dire mèrci, lou-
lîz, la!

Twène/Vis dire mèrci?.. Di d'cwè èt pocwè, s'i v'plêt?

Dèdèle/V's-èstez-st-on joli coco, awè!

Twène/Mins ni v'djinnez nin!

Dèdèle/Vos sérîz mons fir si dj'n'avasse nin fêt l'côp dèl locomotive a ma-
dame!

Twène/A! pace qui l'locomotive..., c'est vos?

Dèdèle/Awè, c'est mi. Dj'a dit çou qui m'passéve po l'tièsse a ç'moumint-la...,
mins c'est nin dèz-afêres a mostrer a 'ne djône fèye!

Twène/Vos n'avîz nin mèzâhe dè loukî a ç'moumint-la..Anfin,c'est bin binamé
d'vosse pârt d'weûr dit 'ne boude po...,po m'setchi foû di spèheûr...Mèrci,Dèdèle.

Dèdèle/Tot l'minme..avou 'ne feume qui d'meûre deûs-astèdjes pus bas qui l'
vosse.Dji n'vis-areû may crèyou capabe d'ine si-fête.

Twène/Dji so fêt come lès-p'tes,Dèdèle.Et vos,vos n'avez nou galant?

Dèdèle/Nèni,m'cheû Twène.

Twène/Nozêye come vos l'estez,çoula n'areût rin d'ewarant.

Dèdèle/Bas lès pates!

Twène/OUyoyouye!Dji n'saveû nin qu'vos-estiz gatieûse come on lurson!

Dèdèle/Totès biestrèyes,çoula!èt dji n'a nin l'tins d'î tûzer!Por mi,l'amoûr
c'est 'ne sacwè &'sacré!Rin-n-a veûy avou l'jim'nastike!Dji vou qu'ça
s'passe come à cinéma,come divins lès romans...

Twène/qués romans!A l'êwe di rôse,po djônès k'méres di catwaze ans!

Dèdèle/"Un jour,mon prince viendra..."

Twène/Vos n'estez nin so l'êr.

Dèdèle/Djèl rawâde,i vinrè.Tos lès deûs,nos veûrans l'veye an rôse..

Twène/Come l'êwe dè romans!Po fé dè bleûs sondjes,c'est ca? Prinez astème,
cwand-on mahe deûs coleûrs èssonle,loukîz çou qu'ça ravise.

Dèdèle/O,qui volez-v' comprinde?So l'kesse dè sintumints,on v's-a pèzé trop
hate!-(Twène,faisant d'horribles grimaces,avance les mains tendues
vers Adèle..)-

Twène/Come di djusse!Mi,dji so pus vite ine bièsse..qui vike di sès-ins'tint
pwint..,in-orang-outang qui n'tûse qu'a ça..qu'i li fat tos lès djoûs
dèl frisse pè,dèl frisse tchâr po l'fè binâhe..Dèdèle,abèye,dji vou,èl fat!

Dèdèle/à sécoûrs!à sécoûrs!in-ob'sédé! -(Entrée Solange)-

Solanje/Dji tome mæ,mutwè?-(Dèdèle reprend son seau à charbon,sort)-

Twène/Bonut',chipîye!

Solanje/Mi fré fêt d'sès-êrs avou lès boniches,asteûre?Si ça continowe, i wa
faleûr qu'on vike èl couhène po lèyi l'salon a mam'zèle..,èle ni dis-
plake pus!

Twène/Di tote manîre,vos serez bin-n-oblidjèye d'î raler,èl couhène;nosse
mame èl...-(geste du bras signifiant:"la fout dehors")-

Solanje/Dèdja?pocwè?

Twène/Dj'ènn'areû po trop' di tins a v's-èspliker..,vos li d'mand'rez.

Solanje/Pèrsone n'a télèfoné por mi?Dj'a pris tél'mint di r'tard c'ase di
nosse mame qui dj'a maké m'radjoû.

Twène/Correction:on v's-ârè co fêt l'farce,come d'abitude.

Solanje/Pôve pitit fré!on s'dimande çou qu'vos-estez l'pus':lêd,bièsse ou
ordinère!?

Twène/Alez' sognî vosse feûte,vile djône fèye!

Solanje/Pâpâ da s'papa! Halcotî! Gâteû d'famile!

Twène/Grand-mére di surboum'!

Solanje/Rèpètez-l'!Rèpètez çou qu'vos m'nez dè dire,canûle,pétale di gade!

Twène/Frankèn'stein' frumèle!Magneûse di p'tits poûcets!-(Ils en viennent
aux mains. Entrée Didine et Gaston)-

Didine/qui n-a-t-i chal po on disdut!?Binamé fré,binamêye soûr,qui s'ètindèt
si bin,dê!

Gaston/Djans,n'estez-v' nin honteûs?!Ci n'est pus d'voste adje,èdon!

Solanje/C'est Twène qu'a-st-ataké!

Twène/O,l'bourdeûse,c'est lèy qui...

Gaston/Vos volez spiyî l'manèdje?

Solanje/Brute!

Twène/Ele ni m'dit qu'tos lêds comptes insi!

Gaston/C'est qu'i s'batèt po l'bon!

Didine/Come dès martchâds d'clicotes!

Solanje/I va d'hiri mès tchâsses!

Twène/Demandez pardon èt dji n'sére pus.

Gaston/Mins qu'va-t-èle tûzer,Dèdèle!?

Didine/Arèstez-lès,Gaston,arèstez-lès!

Solanje/Papa,èspêtchîz-l'!

Twène/Tant qu'èle ni d'mande nin pardon...

Gaston/Dji v'prévin:dji m'va m'av'ler!

Didine/On s'comptreût amon lès soys!!

Solanje/I m'fêt dè mâ...!

Twène/qui rawârdez-v' po m'dimander pardon?

Gaston/Cri d'cint miyards,dji nèl dirè pus po rîre!

Didine/Assez!Vos f'rîz mîs di v's-aler moussi po l'soper!-(Silence)-

Gaston/Po l'soper?

Didine/Awè,dj'aveû roûvi di v's-èl dire..Madame Gatêy'mèpi a télèfoné..,èle nos prête a soper à Prince di Tolède..

Gaston/Al djote!

Didine/Dj'a dit awè.

Gaston/Dis'kimandez!

Didine/qui v's-èstez nähihant,don!

Twène/Et c'è-st-asteûre qu'on l'dit!?

Didine/ça m'a stu foû dèl tièsse,parèt...

Solanje/à Prince di Tolède,waw!Bin damadje,dji sèrè foû dè còp..,dji rawâde on còp d'fi,èt dji'nèl vou nin hiper.

Twène/Et mi,dji djowe avou l'ôrkèsse!

Didine/Et po dès tchitchêyes parèyes,vos f'rîz in-afront a Gatêy'mèpi? Arin-djîz-v'! C'è-st-on soper qui compte po vosse pére!

Gaston/Eco todi!?C'est todi mi qu'on mét' à prumi rang!Djin'a rin-n-a veûy avou Gatêy'mèpi,èt dji n'mi vou pâr nin r'trover d'vent lu!

Didine/Trop tard!Dj'a lèyi ètinde qui...,po dîre li vrêye,dji m'veû mâ dîre nèni asteûre.

Gaston/Bon,bin qu'vos-avez bin fêt sins mi disqu'asteûre,alez,alez.

Didine/Dj'a mutwè djazé on pô trop vite...?

Gaston/Ci n'est nin novê!

Didine/C'est po çoula qu'dj'a mèzâhe di vos,asteûre,Gaston.V's-èstez-st-inome,vos;vos-èstez-st-afêti âs-afères.

Gaston/Pocwè volez-v' a tote fwèce m'èmantchi d'vins dè-s-afères avou ç'ca-nari-la? D'abôrd,i n'mi r'vent nin èt dji m'dimèsfèye di lu come dèl gale!

Didine/Cwand dji v'di qu'c'est cazu oblidjî!Po l'dièrinne fèye,m'aspalez-v' ou m'abann'nez-v'?

Gaston/Dji di nièt' èt minme co pus':dji v'disfinds d'aler soper avou lès Gatêy'mès-chôses!

Didine/Bin moncheû,dji f'rè tote seûle!

Solanje/E-bin cwè,on n'i va nin à Prince di Tolède?

Didine/Dj'a dit çoula, mi? Bon qu'vosse pére rinteûre divins sès pantoufes, dj'i
rè-st-a front mi-minme. Bèle keûre di s'part! Mi lèyî avou on r'na parèy!
Twène/Come di djasusse, ine fèye qui vos li àrez confiyî tos nos scrèts èt nos
papîs, i s'ennè pout chèrvi, si ça li tchante, disconte nos-ôtes?
Gaston/A!

Twène/Et kimint nos dis'findrans-gn'?

Gaston/A!

Didine/Kimint volez-v' qui dji sèpe çou qu'-il-a come idèye è s'bouchon, mi?
Dji n'milome nin Dèdèle!

Twène/E-bin djustumint, prindans-l' avou nos-ôtes!

Solanje/Li bone! à Prince di Tolêde!!

Twène/Li tins dè fé on clègn' d'oû, èlle a trawé Gatêy'mèpi houte èt houte èt
nos sèpans di cwè qu'i r'toûne...

Gaston/Mi fi, arèstez dè taper dès rézons èvôye!

Didine/è, è, è, è! Dj'an'mèt' qu'a prumi pèté, l'idèye parèt' foû scwére..., mins,
mins, mins, mins, mins...

Gaston/Didine/ Vos-avez lès fîves?

Didine/Dèdèle ni lès-a nin, lèy! èle m'ènn'a d'né sacwantès prôves!

Twène/ Et a mi, don!

Didine/A?

Twène/Heû, dji vou dire: èt a mi ossu!

Solanje/Dèdèle vis fêt cori come ine âgne podrî 'ne rècène. Elle a vèyou qu'
ça aveût pris on còp, èt vola!

Didine/A propos, Solanje, avez-v' avou tot plin dè suk'cès avou m'tchapê, ciste
après-l'dîner?

Solanje/Dji n'comprind nin, mame..., vosse tchapê?

Didine/Fez l'enocinne, i v'va tchôkî dès dints d'robète!

Solanje/Vos, vos v's-av' chèrvou d'Dèdèle po m'tini a l'oûy!

Didine/Nos 'nnè r'djâz'rans, bâcèle! Gaston, pus-est-ce qui dj'i tûse, pus-est-ce
qui dji trouve qu'on n'si sareût passer d'Dèdèle oûy al nut'.

Gaston/Li sot'rèye, mon Diu, ça s'done!

Twène/Nosse mame a rézon.

Gaston/Et l'èminer insi, so pas so fotche? qué tite li alans-gn' diner? Nin
qu'èlle a m'nou à monde à matin èt qu'èlle sope avou nos-ôtes l'al'-
nut', tot l'minme!

Didine/Dji télèfone a madame Gatêy'mèpi po li dire qui n's-avans djustumint
d'passèdje èl mohone ine camarâde da Solanje...

Solanje/A, pace qui vos pinsez qu'tot nos vèyant eune a costé d'l'ôte, lès Ga-
têy'mèpi vont-st-avaler l'pilule? à rése, ni comptez nin sor mi po m'
pruster a ç'djeû-la!

Didine/Vos f'rez djasusse çou qu'on v'dîfrè dè fé!

Gaston/Vos-avez vèyou k'mint qu'èlle è-st-atîtotêye?

Didine/Dji li prus'têye eune di mès rôbes èt l'tour èst djuuwé!

Solanje/Kimint? vos 'nn' avez qu'eune!

Didine/Awè, c'est vrêy! -(à Gaston): vèyez-v'!? pice-crosse!!

Twène/Mins Solanje, binamêye pitite soûr...

Solanje/Ni comptez nin sor mi! Dj'inm'reû co mîs d'ènnè fé tos bokèts pus vi-
te qui d'ènnè veûy eune so sès rins! à rése, mi ossu, dj'ènn'a qu'eune!

Gaston/L'orèye èst r'plakèye al jâte, ouf!

Didine/Munute, munute!... li poupoule dè treûzinme!

Gaston/ Aye!

Didine/Ele passe si vèye divins lès bwètes di nut'!

Twène/Dji l'a vèyou d'vent-z-ir avou 'ne vète rôbe, ine sacwè!

Solanje/Vos l'avez vèyou, frèrot? oho! èt k'mint ça s'a fêt, ça?

Twène/Dji l'a vèyou..., heû., dji l'a vèyou qu'èle montéve divins 'ne vwètûre, c'est tot.

Didine/E-bin, dji'lî va d'mander d'mèl pruster!

Gaston/L'vwètûre?

Didine/Li rôbe!

Gaston/A cisse feume-la qu'vos k'nohez apreume?!

Didine/Dji n'va tot l'minme nin dîre qui c'est po l'chèrvante! Nèni, dji lî dîrè qu'c'est pace qui l'modèle m'a tapé è l'oûy èt qu'djèl vôréù bin comme patron.. Ele ni m'sâreût rèfûzer.

Gaston/Et pocwè? Pace qui s'chèrvante da lèy a-st-èpronté ir a Réjine nosse mixér pace qui l'seune èsteût-st-an rak..? On plêzir po in-ôte..?

Solanje/Pff! dès feumes qu'ont 'ne gâdirôbe qui r'doh mins qui n'ont nin min-me on mik'sér!

Twène/Cwèfèye, pimponèye, ça va passer come ine lète à posse!

Solanje/Come ine chèrvante al posse!

Twène/Vos n'l'avez mutwè nin r'marké, mins c'è-st-on bê p'tit bokèt.

Solanje/Ine miss monde!

Gaston/Tot çoula, mi, dji vou bin.. èt dji di vol'tî qu'c'est possipe.., mins vos-avez rouvi 'ne sacwè, èt nin rin! C'est qu'on pout bin fé creûre qu'elle èst mouwale, pace qui l'prumî còp qui l'pôve Dèdèle va drovi s'fôr po dîtchik ou tchak, lès Gatéy'mèpi aront vite fêt de comprinde a qui qu'il-ont-st-a fé!

Didine/Lès Gatéy'mèpi s'rinde compte d'ine sacwè? Pinsez-v'? I sont bièsses comme leûs pids!

Twène/Sins qu'on lès gatèye! mins pocwè l'volez-v' fé djâzer?

Didine/Djèl va mète so ton:cink mots, nin pus'.., èt èco, lès pus coûrts possipes: awè, nèni, siya...

Solanje/A sohétî qu'èlle n'aye nin a rîre! Et al tâve, don! si c'est mây dès zwi-tes, dès grèvesses ou dès caracoles!

Didine/Dji tchûzih'rè por lèy..., tot d'hant qu'èlle è-st-à réjime:djambon-purée-compote.

Twène/Ele n'a nole tchance! probâbe li seul còp di s'veye qu'èlle irè-st-à Prince di Tolêde.. po magnî on si fayé brikèt.

Didine/Ele n'a nole tchance? Ele veûrè come c'est chic li Prince di Tolêde.. à rése, èst-ce qu'on-n-î va po nosse plêzir?

Solanje/Nèni sûr!

Didine/Adon, pus nole ridite?

Gaston/Bon qu'vos-èstez dècidêye, qui polans-gn'-dju dîre?

Didine/Et vos? come on of niet come on?

Gaston/Assûré, hin, qu'dj'i va! Fé l'plafoneù po r'boucher lès crèveûres fêt-a-fêt'..!

Solanje/O, papa, qui v's-èstez flâwe, vos n'savez mây dîre nèni.

Didine/Sèreût nin s'tins qu'i dîreût nèni!

Gaston/Dji n'sé pus çou qu'c'est, mi, dîre nèni.

Twène/ Et cwè, djèl houke?

Didine/ wè, wè! -(Twène sort)-

Solanje/Ele nos va fé boulète so boulète! Et n's-ârans tutos dès vizèdjes di carnaval!

Didine/Nin l'oûhê d'mâle aweûr, s'i v'plêt! Mi, dji sin qu'nos-alans èsse dès bons!

Gaston/A, vos sintez, vos? vos--èstez 'ne Dèdèle deûs?

Didine/Téhîz-v', vo-l'-la!-(Twène rentre, suivi de Dèdèle)-Dj'a-st-a v'djâer,
Dèdèle.

Dèdèle/Madame mi houke po qu'dji fêse mi baluchon, èdon?

Didine/Djans, qu'alez-v' madjiner la?..Ciètes, torade, dj'esteû on pô so lès
niérs, djèl ric'noh..., mins c'est roûvi, èdon, asteûre..

Dèdèle/Dji vòréû bin qu'madame ni m'dimandahe pus d'lî d'ner dèz consultâ-
cions..

Twène/ça, c'est l'dièrin d'tot!

Bolanje/Bravo, Dèdèle!

Gaston/Didine, vola 'ne rèsponse qui v'côpe lès jèbes po-d'zos l'pid!

Didine/C'est çou qu'nos-alans veûy! cwand dj'a-st-iné idèye èl tièsse, dji n'
l'a nin è..

Gaston/Awè, dji sé, dji sé...

Didine(à Dèdèle)/Vos-èstez todi a m'chèrvice, Dèdèle, nèl roûvîz nin.., c'est
mi qui k'mande..

Dèdèle/Dji m'irè plinde à sindicat, fârè bin!

Didine/Et vos m'man'cîz, ha! mi qui v'voléve fé 'ne surprise...

Dèdèle/C'est cwè l'surprise?

Didine/Bin vola:n's-èstans nos sacwant' èt n's-alans magnî à rësto..po s'bin
plière.. Et vos m'nez avou nos-ôtes!

Dèdèle/Ci n'est nin vrêy!?

Twène/Siya, Dèdèle. On rësto come vos n'avez sûr mây vèyou nouk.. Dès mureûs, dèz
loumîres, dès doreûres, in-ôrkèsse..

Didine/On v'va d'ner 'ne bèle rôbe èt dès tchasses di sôye. Ci sérè l'pus bê
djou d'vosse vèye.

Gaston/Mâ-honteûse qu'elle èst! Et dire qui c'est m'feume!

Dèdèle/On dans'rè?

Didine/Assûré! Tote li nut' si vos volez...

Dèdèle/Moncheû Twène, i sét bin danser..?

Didine/Twène?.. come... come on campinér!

Twène/Mi? come on campinér?

Dèdèle/Adon, Dèdèle î va! Youpiîîîye!!

Rideau. Fin acte 2

A C T E III

-(Tard dans la nuit. Scène ds l'obscurité. Entrant par le fond, Gaston, qui allume le lustre, puis Didine et Solanje en robe de gala. Didine porte le chapeau aux paradis jaunes.)-

Gaston/Dj'a co traze märtês qui m'bouhèt-st-èl tièsse!

Didine/Nin mi! Et nin somèy! Frisse come ine treûte!

Gaston/I m'sonle portant qu'a cwatre eûres à matin...

Didine/Pff! qué vi ome! Po 'ne fèye qui nos-alans d'vins 'ne bwète di nut'...

Gaston/Ine bèle bwète qu'on ramasse divins lès bwètes di nut'!

Didine/qué soyant! ça s'plind èt ça n'a nin dansé treûs fèyes.. Mi, dj'ènnè so
co tote fîvreûse.., sintez mès tchifés...

Solanje/Mi ossu, mès tchifés broûlèt, mins d'esse honteûse.., cwand dji tûse..

Didine/On s'a plêt come dès rwès! mins ça n'a pus nole djônèse, lès djônêses d'
ouy!

Solanje/Vos-èstez so vosse nûlêye, mame...

Gaston/Mèrci l'bon Diu qu'c'est fini,mèrci l'bon Diu d'nos-aveûr raminé èti-
rs..,mwért nähîs,mins ètîrs!

Didine/Vos-estez d'mâle oumaûr come si v's-avîse vos-minme payî l'douloureû-
se..

Gaston/Ni roûvîz nin,Didine,qui c'est vos qu'a tchôkî al tchèrète po qu'nos-
alances soper,drole d'fîdèye qui m'féve sogne èt dj'aveû rêzon..,çoula
a bin maké dè tourner a brouwèt d'catches..

Solanje/Maké? On-n-a plonkî d'vins,awè...!

Didine/O,qu'vos-estez bordjeûs,pitits bordjeûs!Djans,n-aveût-st-ine pârtèye
a djouwer,ine foû bèle..Dji l'a wangnî!

Gaston/Ni djâzez nin trop vite,rin n'est fêt.

Didine/Dèdèle esteût-èle la,awè ou nèni? A-t-èle hoûté,awè ou nèni?

Solanje/Dji l'a loukî pus d'ine fèye:elle esteût ôte pâ..Nin sûr qu'elle a-
st-oyou,todi sûr.

Gaston/Vos vèyez bin qu'nos 'nn'estans nin co a tchanter victwére.

Didine/Munute!Dèdèle nos dirè çou qui l'Gatêy'mèpi a podrî s'tièsse.

Solanje/Munute,munute!Mins qui rawade-t-èle,ça d'vreût-esse fêt!

Didine/Nos d'hindans apreume dèl vwètûre dès Gatêy'mèpi,âreût-i falou qu'èle
djâzasse divant zèls?..mins wice è-st-elle? Ele ni sûvéve nin avou Twè-
ne?

Solanje/Mame,vos sèpez bin qu'èle dwèm' a l'ostèdje dizeû nos-ôtes...

Didine/Awè,èt d'min à matin,èlle ârè roûvî tot! qui fèt-i? wice sont-i passé?

Gaston/Lèyans tot l'minme a l'açanseûr li tins dè d'hinde èt dè ramonter.

Solanje/Di m'veye,dji n'rimètrè mây pus lès pîds la qu'nos-avans stu oûy al
nut'...,,vos m'oyez bin,èdon? di m'veye!

Didine/quéne idèye!adon qu'tot-a fêt a stu come so dès rôlètes!

Gaston/Saf qui nosse tâve esteût à rësto come ine féve so l'bètchète d'ine
narène,anfin!

Solanje/Ine féve qui clign'téve d'on bê lèvê!

Didine/Bin cwè?lès djins sont-st-insi!babas avou rin!C'est sûr qui cwand-on
mèt' on tchapê parèy,i bwèrgnèt,èt s'fèt-i dès hîhahâs!

Gaston/On n'djâse nin d'vosse tchapê!Li moumint d'intrer,awè,mins ça n'deûre
qui trinte sègondes,èt pwis,c'est tot. Mins l'èsclande!

Didine/Esclande!Pff!Passé 'ne cèrtinne eûre,on s'pout dislahî,nèni?rîre on
côp! Vos n'savez nin viker,vos-ôtes!

Solanje/Viker? Akinmer l'cartomanciynne èt l'porsûre inte lès tâves tot l'
maltrêtant d'mintêuse! C'est ça,viker?

Didine/Elle aveût rêzon. Ci sèreût par tro-z-âhèye si tot l'monde polasse lé-
re divins lès rôyes dèl min!

Solanje/Et s'numèrô d'danse à bê mitan dèl pisso!

Gaston/Danse zazou!Minme lès nêgues di l'ôrkèsse avît r'nonci al sûre!

Didine/Lès Gatêy'mèpi ènn'ont stu èstoumakés,c'est l'principâ!

Gaston/Lu!..come on roncin prêt' a potchî so l'cavale!

Didine/L'efèt dè champagne!

Gaston/A sohétî qui s'feume ni l'aye nin oyoo promète à Dèdèle dè d'vôrcer
po l'sipôzer!

Didine/âreût falou qu'èle sèyahe sourdôde!çou qu'dj'a polou rîre,don!

Solanje/Tos lès-omes èstît podrî lèy!

Gaston/Et vos vinrez dire qui nos n'avans nin bon gos'.

Didine/Ele dèbarkêye chal oûy à matin,èt l'minme djoû al nut',vo-l'-la 'ne
royinne di Lîdje by night! Come d'on côp d'baguète majike!..qui âreût
crèyou çoula?

Solanje/I n'fât nin èsse macrê..,avou l'rôbe qu'èle pwèrtéve!

Didine/Come cwè, li spot n'dit nin todi l'vrêye; c'est bin l'abit qui fêt l'monne! A, qu'i fat pô d'tchwè po fé touîrner l'tièsse dès djins!
Vanitas vanitatum!

Gaston/ qui donreû-dj' po m'aler coûkî!

Didine/Nin d'vant qu'tot çoula seûy mètou à clér..., à rése, vo-'lzè chal.
-(On entend des éclats de rire.Dèdèle apparaît, fort élégante et visiblement grise.Twène suit)-

Gaston/I v's-ènn'arè falou,dè tins!

Twène/Mam'zèle si plêhîve,bin,lèy,avou l'açanseûr!Rèsultat:a toumé an rak.
Inte deûs-ostèdjes! I nos-a falou fé 'ne bèle jim'nastike po 'nnè m'ni foû!

Dèdèle/Ci n'est nin l'tot,çoula!Dj'a mès hièles a fé!

Didine/Lès hièles!? mins nos n'avans nin magnî chal!

Dèdèle/Cisse dâ dîner.Enn'aveût si pô qui dj'a lèyî çoula èn-èri.

Didine/Ele pout co rawârder,adon.

Dèdèle/Mi,c'est come madame vout..Adon,dj'ennè va profiter po fé l'couhène a fond... à neûr savon èt al javèl...

Didine/Mins Dèdèle,a ciste eûre-chal..?

Dèdèle/N'a nin d'eûre po lès braves!Dji so-st-a m'navète,èt mi,cwand dj' so-st-a m'navète,fat qu'ça pète!

Solanje/Mon Diu,l'rôbe dal vwèzene!

Gaston/Et lès djins qui dwèrmèt,don:

Didine/C'est fwért bê d'esse valiante èt dè mète vosse coûr a çou qu'vos fez,Dèdèle..,mins un temps pour chaque chose et chaque chose en son temps,èdon.Dimin,tot çou qu'vos vôrez..,mins po l'moumint,prindans' on hame èt assîhans-gn'...

Dèdèle/Dimin,dji n'sère nin a m'navète èt dji n'srè pus îdèye...

Didine/E-bin,ci sère po l'djoû d'après...

Dèdèle/Et si dj'rîstindasse on pô..,ça n'fêt nou brut,çoula..?

Didine/Anfin,Dèdèle...

Dèdèle/Ou dè mons... qui dj'mète li bouwêye a trimper...?

Didine/Nèhi-nèni-nèni!Mins qu'est-ce qu'i lî prind co 'ne fèye?

Solanje/Ele n'a rin fêt d'tot l'après-l'dîner,èt c'è-st-a cwatre eûres à matin qu'on nèl pout pus t'ni!

Dèdèle/Mins bon qu'dji v'di qu'i fat qu'dji fêse ine sacwè..,fat qu'dj'a- lowe mès fwèces!

Gaston/ça n'lî vat rin dè beûre,hin,ça!

Didine/C'est probâbe qu'èle s'apontèyé a nos d'biter dès scrèts...

Solanje/Mame,dj'a sogne!-(Dèd.a relevé un pan de sa robe et frotte les meubles avec énergie,bousculant Twène se trouvant sur son passage)-

Dèdèle/Sètchîz-v' on pô so l'costé,vos!-(elle s'attaque à 1 meuble et se met à frotter de toutes ses forces..)-

Gaston/Et si dj'houkasse li docteur..,qu'i lî f'reût 'ne pikeûre..?

Didine/I fat d'mani avou lèy..tant qu'èle djaze..minme si c'est disqu'a d'min!

Gaston/Mins nos-èstans d'min,Didine!

Didine/Dji nèl lach'rè nin..,èle djaz'rè!Solanje,alez' fé dè té..,po l'a- keûhi.

Solanje/Dè té,mi?

Gaston/Bone îdèye...,ine jate por mi ossu.

Solanje/ça fêt qu'vo-m'-la div'nowe li bone dèl bone! -(elle sort)-

Didine/Dèdèle,mi p'tite Dèdèle..-(elle la prend par le bras)-Est-ce qu'on z-est 'ne miyète pus rézonâbe?..djans,c'est fièsse..,on s'pout bin lèyî aler on p'tit pô..-(elle l'entraîne au divan)-Et cwè,binâhe di vosse pitite swèrêye?

Dèdèle/Non-na.

Didine/Non-na? Ni fez-v' nin l'malashèye,la?

Gaston/On pout saveûr pocwè qu'vos n'estez nin binâhe?

Dèdèle/Moncheû Twène ni m'a nin fêt danser.

Didine/çoula,c'est vrêy,Twène. A cwè tûzifz-v'?

Dèdèle/Dji n'so nin bin assez por lu,fât creûre!Ine chèrvante!N-a co d'l' ovredje po l'MLF!

Gaston/Alans-gn' vini so l'politike,asteûre??

Didine/C'è-st-eune qui pite divins totes lès cwènes,c'è-st-inne rodje!

Dèdèle(à Twène)/çoula v's-areût mètou vost-oneûr a zépô di m'priyî a danser?

Twène/Vis priyî a danser?N-aveût-i dandjî?Enn'aveût qu'po l'Gatêy'mèpî!

Dèdèle/O,qué plake-madame,lu,cila!Et s'feume qu'aveût l'êr d'esse male!
Il-sûr avou on bê cigâre tot rintrant!

Twène/Vos-èstîz plakèye sor lu,tchife conte tchife!C'esteût disgostant!

Gaston/Dihez,m'fi,vos n'lî alez nin cwèri mizére,nèni?

Didine/Ele féve al lèc'sion çou qu'esteût conv'nou...,pwint,c'est tot!

Dèdèle/Service commandé!

Twène/Et cwand-i v's-a rabrèssî è hatrê?O,ni d'hez nin l'contrêre,dji v's-a vèyou!Rimarkez,mi,dji di ça...,çou qu'vos fez d'vosse...,di vosse..

Dèdèle/Di vosse cwè qu'est l'meune?

Twène/Di vosse pèrsone ni m'rigarde nin..qui vos fése dès tourlouhaïtis atoû dè babinème Gatêy'mèpî,grand bien vous fasse,mins sèpez' bin qu'vos n'broûlez l'oûy a nouk..Vosse manéje,tot l'monde l'a compris..,adon,après,cwand vos v'nez avou vos-ârs di sinte Nitouche!

Dèdèle/O!rat'nez-m' ou dj'ennè va fé dè r'moûdou!

Twène/Alez,sôlêye!

Gaston/qui v'prind-i,vos?Vos-avez magnî dè pili-pili à cwî?

Didine/Ni fez nin astème,Dèdèle,i n'sét pus çou qu'i dit.D'abôrd,alez'dwèrmi,hop'!

Twène/Cwand l'plantchî sèrè cwite di vos-ôtes,hop'!Dji dwèm' so l'divan,re-hop'!

Didine/Bon.Adon,n'tardjans pus.Tot l'monde è-st-on pô so l'houp'diguët; sayans dè r'mète nos-îdèyes è plèce...-(à Dèdèle):vos-avez bin houté çou qui s'a dit so l'trèvint dè soper? Cwand dji djazéve afêres avou moncheû Gatêy'mèpî..? Dj'inm'reû bin dè saveûr..,aveût-i 'ne sacwè podri l'tièsse? D'héwe-t-i l'vrêye?..alè,cwand-i m'néve avou sès chifes so çouchal ou so çoula? -(Dèdレスト muette)-Brèf,èst-ce qui dji m'pou fiyî a çou qu'i propôze? -(Dèdレスト muette)-Vos-avez bin rôzon dè rèflèchi,i n'est nin tins di s'roûvî.Alez' à pus parfond d'vos-minme,Dèdèle.D'on mot,d'on seul,nos-èstans ritches ou razibus'!Et vos parèy,come di djusse...

Dèdèle/Bon qu'on n'est nin amistave avou mi,dji n'dîrè rin!

Didine/Vola!Vèyez-v',Twène,vola vost-ovredje!Elle èst disfête,èle si pètrogne!

Gaston/Faléve co bin çoula!Vos n'savez t'ni vosse linwe,mâladrèt'!?Vos trovez qu'i n'est nin co târd assez come çoula?

Twène/Ele fêt 'ne loufe come on sabot?

Didine/Mins nèni,èle ni brogne nin.Edon,Dèdèle,qui vos n'estez nin si gatcheûse qui ça? -(Dèdレスト dit mot)-Mins mostrez don a moncheû Twène qui vos-èstez pus malène qui lu..Fez come s'i n'estahe nin la..Alè,nos v'hoûtans..-(Silence)-

Dèdèle/Po fini,vos-ètindrez mutwè dès mohètes,mins nin Dèdèle..,Dèdèle a s'boke cozowe!

Didine/Elle è-st-a touwer!

Gaston/Djans,lèyans-l' po fé 'ne bonète a Matî..,dji hagne après m'cossin!

Didine/Vosse cossin rawâdrè!I m'sonle qui vos d'vrîz-t-èsse li prumî cu-rieûs dè saveûr cwè èt come,nèni?

Gaston/Vos djouvez avou m'paciynce, Didine. Mès-oûy si sèrèt, dj'a l'broûlant, et m'coûr qui m'rimonte è l'âté dè gozi..., dj'ènn'a m'sô!

Didine/Vèyez-v', Dèdèle, vos-èspêtzfîz moncheû d'aler dwèrmi. Malade come il est, ci n'est wére binamé. Vos-avez-st-on péré, vos ossu? qu'est-ce qui vos li dirîz a cila qui f'reût dès s'fêtés rûses a vosse pôve vî papa?

Twène(pleurnichant)/A vosse pôve vî papa, Dèdèle?

Dèdèle/Li djoû qu'il-a fêt s'dièrinne bâye, on-n-èsteût tél'mint binâhes èl mohone qu'on-n-areût huflé dè champagne. Il-èsteût sô tos lès djoûs èt s'nos batéve-t-icome plâte tot côp qu'i rintréve!

Didine/A!... pés qu'dès bièsses!

Gaston/ça v's-aprindéve a voleûr mète dè poude di riz so dè papî lèm'ri!

Didine/Po l'dièrin côp, Dèdèle, vis-alez-v' décider a nos n'ner lès p'tits rac'sègh'mints qu'nos v'dimandans? Ni roûvîz nin qu'nos v's-avans fêt passer "ne swèrêye come vos n'pass'rez mutwè may pus nole è vosse vèye..., vos nos d'vez bin çoula...; à rése, c'esteût conv'nou.

Dèdèle/Dji rèspond'rè si.. moncheû Twène mi prezinte dès-èscusses!

Didine/O, si ç'n'est qu'çoula! Alè, m'fi, dès-èscusses al chèrvante, èt hay!

Twène/Dji n'a nole èscusse a fé èt dji n'mi dissi nin!

Gaston/Twène! qu'on 'nnè finihe ine fèye po totes!

Dèdèle/Et pocwè 'ne Dèdèle n'areût-èle nin s'fir'té, don!?

Didine/Twène, si vos li fez dès-èscusses, papa v'pâye li bê cronomète qui vos djérîz tant après.

Twène/Vrêy, ça, pa?

Gaston/C'è-st-assez dîre qui... anfin, Twène, on djowe chal a eune, deûs, treûs, qui èst-ce qui l'aré? Djans, n'èstez-v' nin al copète di çoula?

Twène/Al copète? c'è-st-assez dîre qui dji n'cwite nin l'plantchî dès vatches sins l'aveûr, mi, l'cronomète!

Didine/Bon qu'dji v'di qu'ill-èst d'acwérd! Dji n'a minme nin mèzâhe di li d'marder!

Twène/Cakez-m' èl min, c'est martzchî fêt! -(Dèdèle semble désintéressée de la conversation; elle fixe un point du plafond qu'elle désigne subitement en poussant un grand cri)-

Dèdèle/O! O!

Didine/ça i èst, dji v'l'aveû dit! Ele veût 'ne sacwè!

Dèdèle/Ine bèle teûle d'arogne à plafond, madame!.. Dji m'va cwèri l'boubou!

Didine(la rassèyant par les épaules)- Sissîte!

Dèdèle/Régine, èle si lèyîve cori l'êwe èl boke! Dji n'a co may vèyou 'ne mohone si mässèye qui cisse-chal!

Didine/cou qu'i fat-st-étinde!

Dèdèle(à Twène)/Et cwè, lès-èscusses, c'est po l'an-nêye bîzète?

Gaston/Twène! po l'amoûr di Diu, dji dwèm' so pids!

Didine/qu'est-ce qu'i rawâde?

Twène/Dèdèle, dji v'fê totes mès-èscusses.

Dèdèle/O, mîs qu'ça!

Didine/A v'fê m'ni foû d'vos clicotes!

Twène/Dji ratake:Dèdèle, dji n'so vormint qu'on rin-n'-vât, dji so pèneûs, a-noyeûs di v's-aveûr fêt dèl ponne torade èt dji v'prèye dè r'çûre mès pus platès-èscusses.

Didine/ça, po dès-èscusses, c'est dès-èscusses! èstez-v' binâhe?

Dèdèle/ça n'compte nin! A fêt çoula po l'cronomète!

Didine/Gaston, si vos n'mi rat'nez nin, dji va fé on maleûr!

Dèdèle(à Twène)/Dihez on pô qui ç'n'est nin vrêy?

Twène/Dèdèle, vos-èstez fleûr di toûrsiveûse, on n'vis sâreût rin catchî.

Didine/Bon, bin, i n'l'ârè nin s'cronomète! Mårticot, ça t'aprindrè.

Dèdèle/Bin fêt!

Gaston/Ci n'est pus on stoumac' qui dj'a, c'est dèl tchôde êwe qui trèbole.O, qu'ça m'fêt dè ma!

Didine/O, m'pôve gros tchètchèt qu'a bôbô boudou! Dèdèle, lès-èscusses da Twène ni v's-ahayèt nin? C'est-on pô fwért tot l'minme! Dj'esteû d'vosse costé, mins dji trouve asteûre qui vos prindez lès twérts a vosse compte.

Dèdèle/qu'i ratake..., èt sins l'cronomète!

Gaston/Twène, i s'adjih dè sâver l'veye da vosse pâre!

Twène/Dèdèle, pítit coûr nôbe èt fîr, c'est-a vos pîds qui dj'met' on buskèt, ine djâbe d'èscusses.. Vos-èstez -assûré-dôminé-, li pus bèle, li pus-amistâve, li pus-adawiante dès popes qui dj'aye rèscontré.., so l'tére, i n'a nin deûs... anquiquineûses come vos!!

Didine/A! c'est l'fin dè monde! Pîtché po Didine! -(elle tombe assise, accablée)-

Gaston/Pîtché po Didine! Et Didine n'est rin a costé d'Gaston! Adon, fât nin d'mander gaston!

Didine/qui c'est flâwe, in-ome! ça n'fêt qu'dè djèmi.

Dèdèle/Mâlonièsses! Mâlonièsses turtos! -(elle va pour sortir)-

Didine/Dèdèle! Dèdèle! mins c'est qu'ell ènnè va! Dèdèle! -(Twène fait un croche-pied à Dèdèle)-

Twène/Hop'-la!

Dèdèle/Dji v'disfinds, oyez-v', dji v'disfinds!

Gaston/Ele va rènêrci tot l'cârti!

Twène/qu'i v's-st-aduzé? Vos-alîz toumer, dji v's-a rat'nou! Mèrci, Twène!

Dèdèle/Dji vou 'nn' aler! Dji v'hé turtos! Dji houke li police!

Didine/Vis-alez-v' têre!

Dèdèle/Nèni, dji n'mi têrè nin! Mâssîs capitalisses! Hèn'diclitches! Magneûs d'tates âs-ôrfulins! Collabos fachisses!

Didine/C'est par li feûte! C'est s'numèrô d'gala!

Twène/Bin cwè, arèstez di m'prinde po on cof'teû qu'on bat'..., vos vèyez bin qu'dji v'lèye è pâye...-(Dèdèle s'écroule en sanglotant ds les bras de Twène)- Et qu'est-ce qui dji fê, mi, asteûre?

Didine/Ele si lét aler, c'est bon po nos-ôtes. Divins cink munutes, vos mèl ridîrez, tot l'monde sérè-st-è s'bèdrèye.

Gaston/Twène, sitindez-l' so l'divan.. mins tot doûs, nin come si c'estahe on bordon d'rubarbe.-(Twène la pousse vers le divan)-

Didine/Il-est si èmissé, dê! C'est bin lès pønnes d'aveûr situ s'cout'èt d'avûr fêt dès stajes di sècourisse..!

Twène/Si vos comptez qu'èle si fêt lèdjîre po qu'dj'aye pus-âhèye! Qui dè contrâve, èle peûze di tos s'pwès!

Dèdèle/..çou qu'dji pou-t-èsse mâlureûse, dê!.. qu'est-ce qui dji v's-a fêt po qu'vos sèyise si mètchant avou mi?

Twène/Mins dji n'so nin mètchant, quéne idèye!

Didine/Dèdèle, Dèdèle! O, qué chagrin, mon Diu! Vos n'alez tot l'minme nin plorer tote l'ewe di Môuse!

Dèdèle/Siya! Pace qu'on rèy di mi, qu'on s'moke.. tot l'monde! Pôve Dèdèle, pôve Dèdèle! ti sés çou qu'i t'dimeûre a fé, va!

Didine/Ele si vont touwer asteûre! Ele sèreût bin capâbe, rin qu'po nos mète èl pûne!.. Sôle come èlle èst!

Twène/Dèdèle, s'i v'plêt, rim'nez vos-idèyes so vos pîds èt vos deûs pîds so l'tére: on n'vis vont qu'dè bin!

Gaston/Come di djusse, hin, ça! On veût tot dreût qu'c'est-iné binamêye crote!

Didine/çou qu'elle ènnè fêt, don, dès chîmagrawes!

Twène/Alè, i fât souwer vos lâmes!

Dèdèle/..n'a nin d'norèt d'potche ..-(Twène, avec son propre mouchoir, lui tamponne les yeux)-

Twène/La..La..est-ce qui ça va mîs?

Dèdèle/Mmawè..-(à Twène):elle ode bin bon,voste éwe di Cologne!

Gaston(reniflant)/Wadje-tu qu'c'est l'meune!

Dèdèle(à Twène)/Hè..,dj'aveù nin vèyou qu'vos-avîz vos-oûy come dès neûhètes.

Didine/Come dès neûhètes?

Dèdèle/Dji vou dîre:po l'coleûr...

Twène(un peu gêné)/A..,dj'areû lès-oûy neûhète,mi?a,pocwè nin?c'est possipe..

Dèdèle/mins d'on si râre,d'ân si bê neûhète..

Didine(à Gaston)/Oyez-v' çou qu'dj'ètinds?

Gaston/Awè,dj'a l'sintumint qu'nos-èstans d'trop'!-(Twène cherche désespérément de l'aide du côté de ses parents)-

Dèdèle(le retournant vers elle)/Loukîz lès meunes,i sont neûhète ossu,min avou come dès makes d'atètche djènes come di l'ôr..-(Elle se met nez à nez contre lui)-Nèni?

Twène/Awè,awè...,on dîreût...an-n-èfèt...

Gaston(à Didine)/O,qué bê tavlê,feume!

Didine/Podri sès fâzès-êrs,ni sèreût-èle nin 'ne gote racrocheûse?

Dèdèle(retenant tjs Twène)/I dit awè d'vent d'aveûr loukî,l'èstènè!La,vola!

Gaston/Elle i tint!

Didine/Et èlle èl tint!I nèl fât nin contrârier.Ele fond come nîvaye à solo.
Mon Diu,fez qu'Twène si lèse fé!

Dèdèle/Pus-èst-ce qu'on louke,pus-èst-ce qu'on-z-a îdèye dè loukî,èdon? C'est plin di p'tites bîbisses qui vol'tèt chal èt la come divins lès-aquarion'.

Twène(rompant)/Ahote,s'i v'plêt,dji va div'ni luskèt!

Didine/O,l'èmacralé!

Dèdèle/Eco loukî,èco! Vinez' chal!

Twène/Anfin,mame...

Didine/Eco,èco,qu'èle dit!Pinsez-v' qu'èle vis va magnî?

Dèdèle/Twène!

Didine/Alè,continez-l'..,sèyîz' binamé avou lèy..,nin d'trop' mins djusse çou qu'i fât.

Gaston/Vis rîndez-v' compte,feume,qué djeû,qué mèstî qu'nos fans la tot-as-teûre?

Didine/O,vos-avez tofér avou l'èspirit mâ toûrné!

Twène(stoïque,au garde-à-vous)/Sôdârd,alez' la qu'li d'vwér vis houke!-(demi-tour militaire)-

Dèdèle/Aha,tot l'minme,on ratake!-(lès voilà de nouveau nez à nez)-

Twène/C'est come si dj'èstahe on scafandriyer qui plonke à pus parfond dès-ê-wes.

Didine(à Twène,chuchotant,avec de grds gestes)/ Vosse brès'!

Twène/Cwè?

Didine/Vosse brès'!..âtoû d'lèy!-(Tw.passe son bras derrière Dèdèle)-

Dèdèle/A la bone eûre!Insi,dji so come divins dèl wate!-(Silence.Didine est bâte)

Gaston/Volez-v' dès lûnètes d'aproche?

Didine/Hin,cwè?-(Entrée Solange apportant le thé)-

Solanje/Elle èst todi pus grosse!

Didine/ qui don,ça?

Solanje/Vosse frumèledi tchin! Divant dè djôn'ler,dji creû qu'èlle àrè pète.

Didine/Dji m'dimande si dj'a bin compté, louke,mi,asteûre...A mons qui..Gaston,èле ni f'reût nin 'ne grossesse nèrveûse,ték'fèye?-(Gaston,Solanje,Twène éclatent de rire)-Dji n'veû nin cwè dire d'ôte;èле n'est nin bièsse,portant,cisse bièsse-la!-(Elle tend 1 tasse de thé à Twène)-

Twène/Nèni,mèrci,nin por mi.

Didine/Tènè,Dèdèle.-(Elle lui tend la tasse que Twène vient de refuser)-

Dèdèle/Dè té?mins dji n'so nin malade!

Didine/Buvez,vos 'nn'avez mèzâhe!

Dèdèle/Si dji beû,ci sèrè môrdicus' dè Champagne!-(tt le monde se regarde,inquiet...)

Didine/Ha-ha!vos-avez todi l'mot po fé rîre,Dèdèle,Alè,buvez-l' tant qu'c' est bin tchôd èt d'hez-nos anfin çou qu'vos nos d'vez dire dispôy qui n's-èstans rintrés.

Dèdèle/Nin d'avant d'aveûr bu dè Champagne!-(consternation)-

Didine/A nèni!Nèni-ni-ni-ni!I-n-a dès moumints qu'on deût sinti qu'on n'rèy pus!Dèdèle,po ç'côp-chal,vos-alez djâzer!

Dèdèle/Madame,dj'a-st-on toûrnikèt è m'tièsse...,dji so come so 'ne rowe djoyeûse,dji va dire dè sot'rèyes...DIMIN!

Didine/Nèni,nin d'min!Tot dreût!

Dèdèle(moqueuse)/A la claire fontaine,m'en allant promener...

Didine/Li vrêye,dji v's-èl va dire,mi,vos n'dihez rin pace qui vos n'savez rin!

Twène/Elle a portant dit dè-s-afères...

Didine/Elle a bouhi a l'atrave...,èt s'tchance a fêt qu'èlle a-st-atrapé.C' è-st-ine mohe a feû..,on compte qu'èlle fêt dèl loumîre,mins l'tins d's'aprèpi,ci rèst dèdja l'nut'!

Gaston/Si dji v'comprind bin,po l'dire tot plat,èle djowe avou nos pids?

Didine/Et d'on bê lèvè,èco!

Dèdèle/Et l'vint'-sèt' dèl Rowe di l'Amonî,qu'est-ce qui c'est?(Didine se décompose)-

Twène/qu'est-ce qu'i s'i passe..à vint'-sèt',Rowe di l'Amonî?

Dèdèle/Demandez' a madame vosse mame,c'è-st-ine adresse qu'èlle kinoh bin.

Didine/Ele hètche on bwès,èlle a-st-ine maladèye di djônèsse!Dji n'veû nin du tout çou qu'èlle vont dire!

Dèdèle/Madame Didine,loukîz-m' dreût d'vins l's-oûy èt m'wèz' dire qui vos n'i alez nin deûs fèyes li saminne à vint'-sèt dèl rowe di l'Amonî?..an catchète di moncheû?

Solanje/Twène/ MAME!

Gaston/Esplicacion!Subito prèsto!

Didine/Pocwè n'areû-dj' nin l'dreût,come lès-ôtès feumes,d'aler d'vins 'ne mohone di bête?..èt coula,cwand-i m'plêt?

Gaston/A,dji comprind asteûre qui vos tètéze tant a mi spâgne-mâ...Ele mi r'vint tchir,vosse bête!

Didine/Et qui 'nnè profite,di m'bête,si ç'n'est nin vos?

Dèdèle/Moncheû n'a rin a dire!

Twène/Bing'!c'est papa qu'a l'bale è s'camp!

Dèdèle/I trik'têye à bridje tot dè long!

Didine,Solanje,Twène/ O!

Didine/Bin po rin qu'dji so todi pélêye!

Gaston/Mi,on trik'teû!?

Twène/Minme divins lès concours?

Dèdèle/Tot-avâ!

Twène/Adon,sès coupes gangnèyes chal èt la?

Dèdèle/Turtotes dès hapêyes!

Solanje/Nosse pére! In-ès'crokeû!

Gaston/Dji n'supwète nin dè piède,vola! qu'on m'trête di tot çou qu'on vout!

Solanje/C'est honteûs!

Dèdèle/Dji n'vis-èl fêt nin dîre!Mins honteûse tot parèy por vos,mam'zèle!

Solanje/Mi? pocwè?

Dèdèle/E scole,vos n'i alez nin sovint.Vos-inmez mis lès porminâdes divins lès vwètûres amèrikinnes.

Twène/Po n'nin candjî.C'è-st-a creûre qui l'Plan Marchal a stu invanté por lèy.

Didine/C'est l'grand blond,la,qui vos m'avez prezinté 'ne fèye?..on Djon' dji n'sé pus cwè..?

Dèdèle/Nèni,asteûre,c'è-st-on p'tit Bill dji sé bin cwè..Bill Mac-Everly.

Didine/Cila,may ètindou djazer!

Gaston/E-bin,Solanje,v'èst vrêy,tot coula?

Solanje/Bin sûr qui c'est vrêy.Et à rése,dji n'aveû nole idèye dèl catchî. I-n-a-st-è m'veye on Bill Mac-Everly qui dji m'prometéve bin di v's-aminer chal onk di cès cwate.

Gaston/Ureûs d'l'ètinde.

Didine/ qui èst-ce?

Solanje/Ine saquî...come ine saquî.Oûveûre a l'Ambassade..èt s'mi prind-i d'tins-in tins è s'vwètûre po fé on tour..Ine Cris'lér...,vos savez, Twène,l'Impérial,dièrin modèle.

Twène/Awè,nin l'janre rinocèros'..,pus vite li janre èlèfant..

Didine/Et vos v'vèyez vol'tî?

Solanje/Awè!

Gaston/I s'a déclaré?

Solanje/Nèni co,mins ça n'sareût tardjî.

Didine/O,mi p'tite pouce,come dji so-st-ureûse por vos.

Solanje/(à Dèdèle)/Tant qu'a vos-avou vosse linwe a talus qui spritche so tot l'monde- ni d'hez pôr rin so Bill Mac-Everly pace qu'i n'a nin a blâmer ç'valèt-la!

Dèdèle/Adon,c'est qu'vos fez come l'ôtruche,vosse tièsse è sâvion,èt tot-a fêt va d'adrame.

Solanje/ qui volez-v' dîre?

Dèdèle/Qui l'Bill Mac èt co 'ne sacwè n'est nin,nin du tout çou qu'vos madjinez.Li bèle vwètûre bin longowe come on d'joû sins pan,c'est cric',c'est l'cisse di l'ambassadeûr,mins l'ci quèl mène n'est qui l'tchafeû d'l'ambassadeûr.

Solanje/Kimint pout-èle bouter foû insi tot l'minme cwè?!

Didine/Si dj'sèreû d'vos,m'fèye,dji m'rak'sègn'reû tot l'minme.

Gaston/ça n'deût nin èsse fwért mälâhèye!

Solanje/kimint,c'est lèy qui vos crèyez?

Dèdèle/Et s'i n's'a nin co déclaré,èdon,c'est qu'il-a dès fwérès bonès rēzone d'nèl nin fé!

Solanje/O,l'macrale!qu'on l'tape è feû come ine cwate-pèces d'êwe!

Didine/Dji creû qui l'martchand d'sâvion a fini s'tourneye dispôy tote ine tchoke,cwè? Si nos-alis è ch'lop'?

Gaston/E-st-i Diu possipe!!

Didine/Dj'arè deûs', treûs rôzons a v'dîre dimin,Solanje.Dès kësses a r'mète
so l'tâve èt a disbate-à rése,nos 'nn'alans d'vizer,vosse pére èt mi.
Gaston/Asteûre, è lét?Tutûte, valèt, feume, cwand dj'arè dwèrmou m'compte!
Didine/Dèdèle, ni montez nin trop tard..-(Gast.sort suivi de Didine)-
Solanje(à Dèdèle)/Dji v'deû co dire mèrvi, mutwè?Mins bon qu'vos sèpez si bin
cou qui va-st-ariver, vos d'vez bin veûy qui vos n'estez nin co cwite
di mi.Qui ci seûy dimin ou après, bâcèle, vos rârez l'blame qui v'ravol'rè-st-
à vizèdje! -(sort)-
Dèdèle/E-bin, vola, nos deûs, rin qu'nos deûs.
Twène/Vos 'nn'avez co fêt, dès bèles!
Dèdèle/Por vos, dji n'a rin dit... èt portant...
Twène/Et portant?
Dèdèle/Ele vis plêhîve tant qu'coula, l'nana dè treûzinme?
Twène/Po passer m'tins...
Dèdèle/Alez, Pirou! ine donzèle qu'a l'adje d'esse vosse mame? Vos r'toumez dè-
dja è l'efiance?.. Hèhè, à Prince di Tolêde, v's-estiz djalot, èdon?
Twène/Djalot, mi? Li djaloz'rèye è-st-on sintumint..., on pètchî qu'dji n'kinoh
nin... èt qu'dji n'vou nin k'nohe, à rése.
Dèdèle/Dji n'sé nin pocwè qu'dji v's-èl dimande...
Twène/ Non-na?
Dèdèle.Vos, vos-èstez-st-amoureûs d'mi.
Twène/Tin, prumîre novèle!
Dèdèle/Vos nèl sèpez mutwè nin co, mins mi, siya, dji l'a vèyou.
Twène/Eco 'ne fèye eune di vos vûzions, parèt?
Dèdèle/Nèni, nin 'ne vûzion... C'est d'vins vos-oûy qui dj'l'a vèyou.., d'vins
vos-oûy neûhète..-(un temps)
Twène/Dèdèle!
Dèdèle/Awè, moncheû Twène?
Twène/Vos n'savez nin cou qui s'va passer, la, tot-asteûre d'on còp?
Dèdèle/N...nèni, m'cheû Twène.
Twène/E-bin.. ç'còp-chal, c'est mi qui v'va-st-aveûr.., pace qui, po 'ne fèye, c'
est mi qui v's-èl va dîre...-(Il la prend ds ses bras et l'embrasse...)

--- ACTE IV ---

-(Un peu plus tard dans la matinée.Gaston, habillé, prêt à partir.Un plateau est posé sur une table pliante.A côté de lui,Dèdèle, ds le déshabillé que portait Didine au 1er acte, grille une cigarette.Elle est assise sur le bras d'1 fauteuil, les jambes haut croisées)-
Gaston/Nin on mot d'nosse pitite copène a madame, èdon!
Dèdèle/Dji n'dîrè rin.
Gaston/Minme si èle sâye di v'sètchî lès viérs foû dèl narène!
Dèdèle/Lès mots foû dèl boke, volez-v' dîre.Ci sèrè:tintin,Dèdèle ni dit rin!
-(Gaston se lève, ouvre son portefeuille et lui glisse un billet..)-
Gaston/Tènè, vos-èstez 'ne binamîye bâcèle..-(au même moment, Didine, en peignoir de bain, ouvre la porte de sa chambre..)-
Didine/Bin, vo-'nnè la eune! qu'est-ce qui dj'a bin polou fé di m'rôbe di tchar
be? -(elle aperçoit Dèdèle..)- O! fat-st-assoti!
Gaston/Vos-avez bin dwèrmou, mi p'tit trézâr?
Didine/Vos, ça va, trop doûmîesse po-z-èsse onièsse!-(à Dèdèle): serefût-ce vis
d'mander trop', Dèdèle, qui dè rinde a Cézâr cou qu'est da meune?
Dèdèle/Cwè? A! vosse pè d'boa? Dji v's-èl wârdéve bin tchôde, ni mâdjinez rin d'
ôte!-(elle s'apprête à retirer la robe de chambre)-

Didine/Mins qu'fêt-èle? Vòs n'vis-alez tot l'minme nin dismoussi à bê mitan
dè salon?!

Dèdèle/Mi, s'on mèl dimande..

Didine/Et pwis tot compte fêt, wârdez-l'.. Asteûre, dji n'ârè pus l'gos' dèl
mète.

Dèdèle/Madame èst bone come ine sinte. I m'va djustumint si bin.

Didine/Possipe, mins a m'sonlant, ci n'est nin tot-a fêt çou qu'i fât mète so
vosse cwér po fé l'manèdje!.. Anfin! Et fez-m' li plézîr d'aler fini
vosse cigarète èl couhène, s'i v'plêt!-(Dèdèle fait demi-tour en faisant tour-
noyer son déshabillé. Sur le seuil de la porte, elle se retourne vers Gaston):

Dèdèle/Motus'! -(elle sort, sur un clin d'oeil)-

Didine/qu'est-ce qui ça vout dire?-(elle imite le geste de Dèdèle)-

Gaston/ça vout dire? cwè?

Didine/Dès sènes ètindous inte di vos deûs!

Gaston/La, vormint, dji n'veû nin çou qu'vos volez dîre.. D'abôrd, on sène, ça s'
veût, ça n's'ètind nin.. Vos m'cwèrez co 'ne fèye ou cwè?

Didine/A, on sène ça s'veût! E-bin, djustumint, c'est mi mutwè qui li a hèré po
d'zos min on bilèt..?

Gaston/On bilèt?

Didine/On bilèt d'banke!

Gaston/Mins Didine..

Didine/Nin m'ni voleûr horbi çou qu'vos-avez d'vièrsé! Vos li avez-st-ècrâhi
l'pate. Po savu cwè avou vos-èfants, avou vosse feume? ou co pés mutwè:
l'atch'ter po qu'èle si têse! Cwand c'est qu'on dit dès motus', c'est l'con-
trêre dè dire dès-Ôrémus'!

Gaston/qu'alez-v' co madjiner?

Didine/Rin, rin... Rèspondez-m': qui v's-a-t-èle dit? Dès-oreûrs? kibin d'ku-
los d'souke m'a-t-èle sipiyî so lès spales?

Gaston/Vos n'avez nin vosse consyince è paye, vos!

Didine/Et vos, vos l'avez mutwè? Si vos savîz' mây tot çou qu'èle m'a racon-
té so vosse compte!

Gaston/Vos l'avez fêt djâzer? Cwand èt d'qué dreût?

Didine/Ha, i candje di coleûr! Loukîz-v' divins on mureû. Dji n'a nin mèzâhe
di Dèdèle po-z-ad'viner çou qui s'catche podrî vosse vizèdje, alez.

-(Elle traverse le salon vers le vestibule)-

Gaston/Wice alez-v'? -(en l'arrêtant du bras)-

Didine/ El couhène. Lachez-m'!

Gaston/Dji v's-èl disfind!

Didine/Dji so chal è m'mohone!

Gaston/Et nèl prindez nin d'si hôt, madame!

Didine/Mins vos m'alez spiyî on mimbe! Lachez-m', vis di-dj'!-(Solange sort
de sa chambre en pyjama)-

Solanje/Cwè-cwè-cwè? vos v'batez!?

Didine/C'est vosse pére!

Gaston/A!qué bê tâv'lê d'vent vosse fèye!

Solanje/Vormint, vos-èstez pés qu'dès-èfants, on n'vis sareût lèyî 'ne munute
tot seûs!

Gaston/Vosse mame, si vite qu'èle èst so pîds, n'a qu'ine îdèye èl tièsse: co-
ri èl couhène po fé sam'ter l'bone!

Solanje/Dji l'areû-st-avou wadjî qu'Dèdèle esteût po 'ne sacwè la-d'vins!

Didine/C'est lu qu'è-st-a s'cou podrî mès rins tot dè long!

Solanje/ C'est lu qu'è-st-a s'cou!! MAME!! qué lingadje!

Didine/I trik'têye, po çoula come po ôte tchwè, sorlon l'abitude.

Solanje/A-t-èle djazé oûy à matin? qu'a-t-èle co 'ne fèye invanté? Ine sacwè rapôrt a mi?

Gaston/Arêstez! nos 'nn'avans apris assez ír al nut'!

Didine/Vos nos-avez fêt tot plin dèl ponne, mi p'tite fèye.

Solanje/Et mi don qui v'mèteve so on pid-d'sok! On r'tome di hôt! Et c'est tèriple d'aveûr a djudjî sès parints!

Gaston/Ho! Come si nos-ôtes, nos comptîs po 'ne sacwè.. ho-ho.. cwand v's-aliz r'trover vosse cok'-boy' dè Fâr-Wést'!

Didine/Come çoula v'va come on want dè d'ner dè lèssons d'morâle a vosse fèye! Vos-estez lès deûs minmes!

Gaston/Bin, dè mons, çoula prouve qui c'est mi qu'l'a fêt, ine tchance!

Solanje/Cisse Dèdèle-la, djèl hé! Totes lès-îdèyes qui dji m'fêve so lès-omes, èle mi lès-a mètou a rin. May pus, dji n'wèz'rè louki nouk!

Gaston/Kimint pout-on r'grèter di n'nin aveûr gâté s'veye?

Solanje/Avou Bill, dj'areû mutwè k'nohou l'boneûr.. in-an.. sî meûs.. minme on seul djoû ènnè valéve lès ponnes.. ça m'fêt 'ne bèle djambe asteûre.. dj'a piérdou tot sins minme i aveûr gosté!

Didine(s'asseyaît)/Et mi, qui deû-dj' dire? Dj'aveû-st-ine âme èt vola qu'elle est k'magnaye d'on magnant mä. Dji dote di m'fi, di m'fèye èt di mi-ome.

C'est-infernäl!

Gaston/Dôminé qui mä treûs djoûs, à trin qui l'convwè va, on s'va hére come dèz crocodiles!

Solanje/El fât mète a l'ouh sins rîme ni rame!

Didine/Munute! Dji deû dire qui Dèdèle è-st-ine ustèye qu'est malahèye di s'ènnè Chèrvi, mins... qui chèv'!

Gaston/E-st-èle seul'mint rèsponsâbe di çou qu'on li fêt dire? Pocwè l'rè-voyî? Tot bin pèzé, èle n'est nin pés qu'lès-ôtes!

Solanje/Papa! Vos candjîz d'îdèye come vos candjîz di tch'mîhe!

Didine/I fât-st-ad'mète tot l'minme qu'elle èl prind vol'tî al ladjé! Mins djèl va tinre a l'oûy!

Solanje/Et mi, don!

Didine/Po l'moumint, i fât fé tot doûs avou lèy..., c'est po ça qu'dj'a séré mès-oûy so sès brihes èt sès makèts.. Etindans-nos, c'est tot...!

Gaston/Dispôy li tins qu'dji prétche po qu'on s'ètinse..!

Didine/Cwand nos-ârans 'ne sacwè a li d'mander -mins atinchon, ine kesse qui tot l'manèdje sèrè d'acwérd dissus-, nos rapoûl'rans on consèy di famile. Nin on mot d'nost-acwéerd a Dèdèle, èt l'prumî qu'vout fé bande a part, il-ârè d'mès novèles.

Gaston(faisant mine de lui tendre un stylo)/Vos d'vrîz scri're li contrat èt nos sèn'rîz turtos.

Solanje/C'est-inne clapante îdèye!

Didine/Mokey-v'! Tot çou qu'on v'dimande, c'est di v's-ènnè tinre a çou qu'a stu dit.

Gaston/Et Twène, nin co dis'pierté? Dji comptéve qu'i dwèrméve so l'divan..

Didine/O, l'pôve chou! ârè sûr ristu è s'tchambe po ragoter lès makêyes.. Et dire qu'il-i fêt si freûd! Esteût-i nähî po d'bon!

Gaston/n'a nin qu'lu!-(Il s'attable pr prendre son petit déjeuner)-

Solanje/Li cafè èst tiène.

Gaston/Dispôy li tins qu'i rawâde! -(Il se lève pr partir)-

Didine/Houkîz Dèdèle, èle èl va rès'handi. Nos 'nnè profit'rans po...

Gaston/Ayayaye, ça ratake!

Solanje/ quéne rèsponse, volez-v'?

Didine/Mins vos-estez ava lès cwères ou cwè? Ir al nut'! Lès Gatêy'mèpî!

Solanje/ Co todi?

Didine/L'alez' cwèri,alè!

Gaston/Nin dandjî...,dji li a d'dja d'mandé.

Didine/C'est d'coula qu'vos djâzîz tot-asteûre?Gaston,dji n'vis comprind nin pocwè nèl nin dire pus timpe? Pocwè dèz mistères?

Gaston/Dji v'voléve fé l'surprise!

Didine/C'est fêt!Et cwè?

Gaston/Li rèsponse...,è-bin,c'est..c'est dè bon,rin qu'dè bon.

Didine/Dj'ènn'èsteû sûre,mi! qui rawârdez-v' adon po-z-aler amon lès Gatêy' mèpi?

Gaston/Ci n'est nin so 'ne munute près!Dj'i va-st-aler!

Didine/Lès papîs?

Gaston/Sont-st-è m'malète.Dj'a tûzé a tot,ni v'fez nou mè d'tièsse.

Didine/Vos n'avez nin roûvî mès Land-Bank?

Gaston/Nèni.

Didine/Ni mès-Eliopolis'?

Gaston/Bon qu'dji v'di qu'dj'a tot!!

Didine/O,n'fez nin l'énervatus'!Enn'a tot plin dèz-omes qui vôrit-èsse è vos se plèce:fé on bon parti dèl fôrteune di leû feume.Dji so ritche,Gaston.I v's-ènnè fat fé 'ne rézon,minme si vos trouvez çoula anoyeûs.

Gaston/Ritche,ritche!..on pô dèz valeûrs èt kékes bounîs d'tére è l'Ejipe!

Didine/Kékes bounîs d'tére!Mès sâvions!Al dilongue dè Nil!La qu'i sont lès pus r'cwèrous!

Gaston/Ni v's-èbalez nin,Didine,i n'sont nin co vindous!

Didine/Mins qu'est-ce qui vos rawârdez,al fin dè compte?

Gaston/ qu'on m'done a magnî!

Didine/On taxi,èt filez amon lès Gatêy'mèpi!

Gaston/Et mi p'tite jate,mitan cafè mitan lècê?

Didine(se beurrant 1 tartine)/Asteûre,il-èst trop tard!L'eûre èst passêye.
Vos sèpez bin qui cwand vos n'magnîz nin a l'eûre,vos v's-ahop'lez dèz gâz'..,ci n'est nin l'fidèyâl po-z-aler amon lès Gatêy'mèpi.

Gaston/Mins vos sèpez bin ossu qui cwand dji m'mèt' avâ lès vòyes a djon-coûr,dj'a dèz toûbions!

Solanje/ Dji v'va fé 'ne mitche,papa.

Didine/Bon,ça va.Magnîz,Gaston,magnîz.So ç'tins-la,mi,dj'irè mi-minme amon lès Gatêy'mèpi..;à rése,c'est mutwè co mîs..,vos n'estez nin l'dièrin po fé dèz boulètes..-(se dirige vers sa chambre)-

Gaston/Didine:-(elle s'arrête)/C'est bon,dj'i va..Ni magnîz nin tot,lèyîz-m' ine pitite sacwè.- (il sort,avec serviette)-

Solanje/ Pôve papa!

Didine/Nos li f'rans on bon dîner po cwand i r'vinrè..-(elle boit la tasse de café)-

Solanje/Dji m'va-st-aler 'ne miyète wêti çou qu'Dèdèle fêt.

Didine/Solanje,i fat qu'èlle si plèse bin chal,qu'èlle i seûy come è s'mohone..Adon,loukîz' a n'nin l'contrârier!

Solanje/El contrârier,lèy?Dj'a fidèye qui c'est s'prinde a s'mèsse.Hôûtez-l'èl couhène:èle ni fêt qu'dè hufler èt tchanter.

Didine/Tant mîs vât!qui ça deûre ot'tantqu'lès contribucions!Come èlle a candjî!

Solanje/Dji trouvè minme çoula on pô drole,mi...

Didine/ Cwè,candjî ossi vite?

Solanje/Awè,dji n'm'èsplike nin...;

Didine/O,c'est li p'tite nouba d'ir al nut'..,lès coupes di Champagne...

Solanje/Wè, è-bin, mi..., dji n'i creû qu'a-d'mèy à Champagne
Didine/ A?

Solanje/C'est fwért possipe qui Twène âreût, lu ossu, si p'tite idèye la-d's-sus..

Didine/Twène?..Twène?..dji n'veû nin l'rapôrt..Mins dj'i tûse, Solanje, vos n' alez nin oûy è scole?

Solanje/Jamây li mardi. Si vos n'mi crèyez nin, d'mandez-a Dèdèle.

Didine/O, vos-èstez grande assez po saveûr çou qu'vos-avez-st-a fé, èt d'abôrd dji n'vou nin hèrer m'narène è vosse vikèdje.

Solanje/Come si dj'aveû 'ne tièsse a sûre dès coûrs di puéricultûre!..mi qui n'sèrè mây mariyêye.., mi qui n'sèrè mây mame...

Didine/Vola!Dinez-v' del ponne èt dès mäs d'tièsse po-z-ac'lèver vos-èfants, vola çou qu'vos 'nn'ârez! Et vosse pére qui voléve fé d'vos ine djône fèye come ine saquî.

Solanje/Mi pére, c'è-st-on préhistorike! Vosse bèle èducacion n'ârè nin èspê-tchi qui m'veye seûy so flote!

Didine/Co todî? quéné sôye avou vos-istwéres! Tûzez a ôte tchwè!

Solanje/O, vos! vos, qui volez-v' comprinde, vos n'avez mây inmé!?

Didine/E-bin! èt vosse pére?

Solanje/ Papa?

Didine/C'è-st-in-ome qui fêt tos sès-èfèts!

Solanje/qui féve, mutwè, i-n-a on siéke ou deûs! Mins adon, pocwè todî prétinde qu'i n'vis comprind nin, qu'i n'fêt nin astème a vos?

Didine/ Mi?

Solanje/Tot dè long!

Didine/Solanje, dji v'sohète dè trover on bouname qui v'rince ossi ureûse qui dji l'a stu..-(Dèdèle apparaît au fond. Elle a quitté le déshabillé pour passer Une blouse de travail)- Qui volez-v', Dèdèle?

Dèdèle/Dji pou wèster l'tâve, madame?

Didine/Awè, awè. Fez Dèdèle..-(Dèdèle retire les tasses)- Dji v's-inme tot plin mîs avou 'ne blôuse, savez.

Dèdèle/Ennè fât po tos lès gos', èdon, madame..A, dji deû prém'ni madame qui dji prind m'dimègne oûy.

Solanje/Mins nos-èstans mérkidi!

Dèdèle/Dji n'va nin rawârder disqu'al fin dèl saminne.

Didine(après un coup d'oeil à Sol.)/ Dji v'l'aléve propôzer, Dèdèle.

Dèdèle/Dji va-st-à cwefeûr, vèyez-v'. Dji n'm'ocup'rè nin dè dîner pace qui mi, cwand dji so lachêye, dji n'rinteûre pus.

Didine/Vos n'rintrez pus? Tot l'minme bin on djoû, nèni?

Dèdèle/O, mins akeûhîz-v', madame! Cwand dji di qu'dji so lachêye, dji n'vou nin dire qui dji so 'ne lacheûse. Kwèki...

Didine/ Kwèki?

Dèdèle/Sav' bin qu'a l'ostèdje à-d'dizos, on m'propôze li dobe di çou qui dj' gangne amon madame?

Solanje/coula, ça m'èwar'reût.., c'est l'minme djint qu'èlzè chèv' dispôy vint-ans.

Didine/Dè moumint qu'Dèdèle èl dit, c'est qu'c'est vrêy. Vos-ârez voste ôg'man-tacion, Dèdèle.

Dèdèle/Adompwis, dji n'i arrive nin tote seûle. I m'fârè 'ne saquî po m'diner on còp d'main.

Didine/Po lès gros-ovrèdjes, nos houk'rans 'ne feume di manèdje..

Dèdèle(faisant la moue)/Ine feume?.. In-ome, c'est mîs.. po lès gros-ovrèdjes.

Didine/Dji v'promèt' d'ènnè djâzer a moncheû Gaston.

Dèdèle/ On breum'.

Didine/On breun'?

Dédèle/L'ome...di manèdje.

Solanje/Avou dès-oûy neûhète,mutwè?

Dédèle/A, pocwè nin? Dji m'fèye a vosse bon gos'...èt à vosse ossu, madame.. Ni roûvîz nin qu'c'est lès p'tits-a-costés qui fèt qu'on s'atache a 'ne mohone.

Didine/Come di djusse,Dèdèle. Mâgré tot, èst-ce qui vos n'vis plêhîz nin trop ma amon nos-ôtes?

Dèdèle(oeil brillant)/I-n-a dè bon..-(vers Solanje): èt dè ci qui l'est mons.

Didine/Si 'ne sacwè n'vis-ahâye nin,Dèdèle, èl fât dîre, èdon...

Solanje/Mame! Fez l'carpète tant qu'vos-î èstez!

Dèdèle/Djustumint, come dji so 'ne miyète tâdrowe, èst-ce qui dji pou lèyi lès hièles a mam'zèlè Solanje?

Solanje/Mins 'le rèy di m'kèsse!

Didine/Solanje,motus'!-(Dèdèle emporte le plateau et, sur le point de sortir, se retourne...)-

Dèdèle/Ine sacwè qu'dj'aveû tûzé ossu: vos m'mètez on posse di té-è-zèf' èl couhène? Dji so po hoûter dèl muzike tot-z-ovrant, mi!-(elle sort en chantant et sifflant..)- Siffler en travaillant, tra-la-la-la-la..-(Solanje et Didine restent médusées)-

Didine/Dji n'a nin dè streûtès-îdèyes, mins fât bin dîre qui lèy, èle lès-a par lâdjes!

Solanje/Vos-èstez dî côps trop coulante avou lèy.., dj'enñè so honteûse por vos!

Didine/Alez, sote djihène! Vos n'comprindez rin, vos n'comprindez mây rin? Dèdèle, po nos-ôtes, c'est la pou-poule aux oeufs d'or! Tot côp qu'i-n-ârè 'ne sacwè d'crâs a ramasser, nos l'sârans! Et vos v's-alez mète on capital, bâcèle, è vosse cwèrbèye di mariyêye, qui vos-ârez lès pus bês partis qui s'tap'ront a vos gnègnoz.

Solanje/Avou çoula qu'vos n'f'rez nin vosse tchét ossu!

Didine/Taisez-vous, fille indigne! Mins dji so la qu'dji ram'têye, taratata.., fât qu'dji télèfone al Gatéy'mèpi po l'rimerci, c'est bin l'mons qui dj' pôye fé.

Solanje/Nin ine eûre, s'i v'plêt.., dj'a promètou a Cristine qui djèl houk'reû.

Didine/Aha! i-n-aveût lontins!-(elle compose le n°)- Alô, c'est vos?.. c'est mi, Didine! Bondjou, va-t-i come vos volez? Nèni? mins qu'a-t-i? vos-avez 'ne drole di vwès.. kimint? dj'a ma oyoo.., cwè? Solanje, ine tchèyire, abèye, ine tchèyire!

Solanje/Mins mame, vos-èstez assiowe!

Didine/(qui se lève)/ C'est vrêy!-(elle se rassied)- O, mon Diu! O, mon Diu! Mon Diu, mon Diu, mon Diu! Mins nos-ôtes, adon, qu'alans-gn' fé? Mi-ome va-st-ariver è vosse mohone d'ine munute a l'ôte.. avou tos lès papîs qu'vos savez bin, la... Fez-lî sène al fignesse qu'i n'si deût nin mostrer.., èt d'vins vosse carnèt d'adrèsses, bârez s'no.. ou bin hirî l'pâdje!.. dji n'sé nin, mi.., broûlez-l' ou bin magnîz-l'.., m'avez-v' oyoo? Alô? Alô?.. elle a racroché, l'è-min-nêye!

Solanje/Mame, ni m'fez nin sogne, qui s'passee-t-i?

Didine/Gatéy'mèpi.., arèsté!.. pèrkizicion!.. tot l'manèdje cou d'zeûr cou d'zos!

Solanje/C'est-st-abominâbe! ça va r'toumer so nos-ôtes.. Vèyez-v' çou qu'vos-avez fêt, mama!

Didine/O, n'mètez nin dè feû wice qu'i fât d'l'êwe!

Solanje/I vont mète papa tot fi parèy inte cwate meûrs!

Didine/C'est par çou qui s'lome s'aler taper èl gueûye dè leûp!

Solanje/Nin piède li tièsse, nin piède li nôrd! I fât fé 'ne sacwè, mins 'ne sa-cwè d'sûti!

Didine/Apontîz 'ne valise, dès mouss'mints, on tèrmo, fé dès tâtes...

Solanje/C'est vos qu'on d'vreût mète podri dès bârêts,c'est vos l'fâte,tot
cou qu'arive.

Didine/Mi pôve pitit Gaston,qu'ènnè vont-i fé?Est-ce vrêy qu'on 'lzè broûle
po-d'zos lès-ongues po 'lzè fé djâzer? O,a gngnos d'avant l'djudje qui
dji m'îrè mète.Mins la qu'dj'i tûse,Dèdèle,èle nos va-st-arindjî tot çoula
come dès cèlîhes so on baston!-(Elle appelle):Dèdèle!Dèdèle!

Solanje/qui dè contrêre,lèyiz-l' bin la!C'est lèy qui nos-a-st-aminé lès ca-
tastrofes avou sès vûzions d'mâleûr!Et so l'tins qu'èle nos tapéve on
sôrt,qu'èle nos hérêve èl pûgne,vos,vos riyiz,vos prindiz tot çou qui m'néve
fou di s'boke po dè pan bèni!Et vola,loukiz:n's-èstans-st-a rin..,èt nost-o-
neûr,don!

Didine/Vosse pére,tièsse è l'ér come il-èst,a d'you mâ comprinde.Ni fans nin
in-élèfant d'ine soris a mäl'vâ..Mins qu'fêt-èle?bouchêye a lèmri ou
cwè? Dèdèle! Dèdèle! -(Dèdèle apparaît)-

Dèdèle/Et pwis co cwè?on n'lêt pus viker lès djins?On 'lzè d'rindje tot l'
tins?

Didine/Dèdèle,c'est fwért grâve,dj'a dandjî d'vos a tote fwèce!

Solanje/Pôve papa,pôve papa!On compte aler vite,mins on n'fêt qu'dè piède dè
tins!

Didine/Têhîz-v'! Dèdèle,èstez-v' è vosse navète?

Dèdèle/Pocwè fé? qui m'alez-v' co 'ne fèye dimander?

Didine/Di v'conçantrer,dè louki à-d'vins..,c'est l'moumint dè mostrer qu'vos-
estez l'meyeûse.

Dèdèle/Dji n'mi sin nin supér.

Didine/Dji v's-è prèye,fez 'ne fwèce!

Dèdèle/Vos-estez par dès râres,vos-ôtes!Todi 'ne sacwè a sèpeûr,todi 'ne sa-
cwè a voleûr sépi,èt après,cwand c'est qu'on 'lzi a dit,i sont mâvas
sor vos èt v'trêtèt-i d'tos lès nos!Et mi,k'mint deû-dj' fé,djoûrmây inte li
mârtê èt l'èglome?A cwè çoula v'va-t-i co avanci,hin,torade?

Didine/Dèdèle,c'est l'dièrin côp,dji v's-èl djeûre!

Dèdèle/C'est tofér li dièrin côp,èts'mèl djeûre-t-on tot côp!

Solanje/Dèdèle,dji v's-èl djeûre,ci n'est nin l'moumint dè fé vosse lède ou-
meûr!

Didine/Dèdèle,mi p'tite Dèdèle,po m'fé plêzir...

Dèdèle/Saf li rèspèt da madame,dji dîrè a madame qui madame fêt l'fasse gade,
mins bon,dji m'lê adire.Qu'est-ce qui madame vout saveûr?

Didine/O,mèrci Dèdèle,à parfond d'vos-minme,vos-avez bon coûr!

Dèdèle/So mâlès djambes!

Didine/E-bin vola,dji so so dès tchôtèt cindes.Moncheû,wice è-st-i,nosse mon-
cheû,po l'moumint?

Dèdèle/Vosse moncheû Gaston?

Solanje/Awè,djans,m'papa!

Didine/El vèyez-v'?

Dèdèle/Si djèl veû? Dji n'veû minme qui lu!

Didine/Wice?

Dèdèle/Amon lès Gatêy'mèpi!

Didine/O,mon Diu,trop tard,è-st-èl trape!

Dèdèle/El trape?

Solanje/qui fêt-i amon lès Gatêy'mèpi?

Dèdèle/I prind l'apéro.Li feume li vûde a beûre èt l'ome li alome on cigare.
I s'la coulèt douce,vos m'polez creûre.--(Silence)-Adon,c'est finich-
fèrtich,vos n'avez pus mèzâhe di mi?Dji pou raler a mès-ovrèdjes?

Solanje/Munute! Dèdèle, vos-èstez bin sûre qui tot bagne èl crâhe come vos l' avez dit?
Dèdèle/M'anfin!
Solanje/Vos 'nn'èstez sûre èt pus' qui sûre??
Dèdèle/M'anfin! Minme qui Gatêy'mèpi vint dè touîner l'boton dèl radio èt qu' on djowe ine samba..-(elle fait qques pas de danse)-
Didine/Cwè? Ine samba!? Ine samba!!
Dèdèle/Ine samba! Ci sèreût 'ne valse qui dji n'vis dîreû nin ine samba!
Solanje/Mame, qu'est-ce qui dji v's-a dit? Ele fêt dèz crakes avou tot!
Didine/Mins Dèdèle, pocwè v'vindjîz-v' insi?
Dèdèle/Mi, dji m'vindje? Di cwè?..èt d'qui?
Solanje/Cwand-èle ni sét pus cwè, èle fêt l'èwarêye, vola s'plan! Ele nos comp-te di douce crèyince. Si l'situwacion n'èstahe nin trajike, dji røy'reû!-(rire forcé, nerveux)-
Dèdèle/Est-ce qui dji pou saveûr a cwè qu'vos djouvez, la, vos deûs?
Didine/Vos-èstez-st-ine criminéle, ine criminéle!(elle la secoue)-
Dèdèle/Hêla, molo!
Didine/Molo! Ele dit molo! Vos n'veyez nin bin qu'i n'mâke nin grand tchwè po qu'dji v'sitronle?
Dèdèle/Mins dji n'a rin fêt!
Didine/Vos nos-avez t'nou l'bètch è l'êwe! Nos-ôtes, ine onièsse famile!
Dèdèle/Dji n'vis-a mây promètou pus d'boûre qui d'pan, dji v's-a dit la vérité toute frisse, toute pure.
Solanje/Bin l'vrêye, èdon, c'est qu'moncheû Gatêy'mèpi è-st-inte cwate meûrs prizonir èt qui, cåse di vos, n-a m'papa qu'va-st-aler fé cope avou lu!
Dèdèle/qui m'racontez-v' la? quéne idèye!
Didine/Mi fôrteune, djèl vou co bin d'ner, mins m'pôve Gaston..! Pocwè li avez-v' dit oûy à matin qui tot-a fêt s'aléve passer come so dèz rôlètes?
Dèdèle/Gatêy'mèpi è-st-èl prihon?-(Elle a un coup d'oeil vers la cuisine)-
Didine/Dèdèle, c'est tot vosse plêzir dè djouwer avou lès niérs dèz djins?
Solanje/Come èlle a bin l'piceûre po comploter, dé! Elle a m'nou à monde po coula! Et pocwè, dji v's-èl dimande? pace qu'èlle èst djalote!
Dèdèle/Djalote di quî, don mi?
Solanje/Di m'Bill! Vini dire tot l'minme cwè sor lu-tos lêds comptes!-, adon qu'i m'veût vol'tî, qui dji so-i m'l'a dit dèz cintinnes di côps!- si p'tite tchtchète!
Dèdèle/Vos! Li p'tite tchetchète da Bufalo Bill! I m'sonle qui dji atake a m' bin plêre!
Didine/Solanje, qu'est-ce qui dji fê?
Solanje/Si dji télèfonéve a Marèye-Chantal afis' qu'èle mi d'nasse on consèy?
Didine/A la bone eûre! Et 'ne dimèye eûre après, -tchafète come èlle èst-, na- st-on d'mèy payîs quèl sârè! qué d'zoneûr!-
Dèdèle(qui jubile de + en +)/Vos-èstez d'vins vos p'tits solés, nèni?
-(Surgit Twène, en pyjama, hirsute)-
Twène(bâillant)/Mins vos 'nnè fez onk di disdut! Nin moyin dè sérer l'oûy, mi!
Solanje/Ci n'est sûr nin l'moumint dè sérer l'oûy!
Didine/Twène, mi fi! Li police èst tot-âtoû dèl mohone!
Twène/A? Dji n'a rin vèyou, mi.
Didine/Elle èst m'nowe po-z-arèster vosse pére!
Twène/ça-z-î èst! Dji n'dwèm' nin, mins dji sondje!
Solanje/Li police n'est nin co âtoû dèl mohone, nosse mame va on pô trop ra-de, mins ça n'sârèût tardjî.
Twène/ Vos djâzez sérieûs'mint?
Dèdèle/M'anfin! bon qu'on v's-èl dit!

Didine/Avans-gn' l'ér d'ènnè rîre?

Dédèle/Chal,i n'a qu'mi qui rèy,mins djèl fê bin po jtos lès-ôtes!

Twène/Dèdèle,mutwè vos,m'alez-v' dire di cwè qu'i r'toune...

Didine/Twène,dji v'disfinds d'arinni cisse...cisse...

Dèdèle/Bondjou,m'cheû Twène...,come vos polez veûy,chal,c'est come s'on djou-wasse à biliard élèctrike!Nos feumes sont come dès pouces a r'ssôrts!

Solanje/Loukîz-l',come li mâleûr d'in-ôte,èle s'ènnè fêt on rafiya!

Didine/C'est l'diale!Li diale!

Twène/Mins cint nom d'tot-oute,mi va-t-on dire çou qu'i s'passe!?

Dèdèle(se levant)/Mi,dji v's-èl va dire çou qu'i s'passe.A fwèce d'astico-ter ç'pôve mimbe di Diu-la qui n'voléve rin saveûr,madame vosse mame vis-a hère turtos è...

Solanje/Dèdèle!

Dédèle/disqu'à hatré!-(à Didine):Aveût-i mèzâhe d'esse macrê po v'dire d'on còp qui l'Gatéy'mèpi èsteût-st-on gang'stér? Seûl'mint lu,on nèl crèye nin.On n'veyéve qui l'boniche a ç'moumint-la,ine boniche qui s'louméve

Dèdèle.

Solanje/Ine pîre è vosse djardin,mame!

Didine/Vosse pôve mame,ni r'metez nin so sès mâleûrs,èle èst dèdja bas as-sez!..Si c'esteût-st-a r'fé...

Dèdèle/A!vos hoût'rîz mutwè tot plin pus' çou qu'moncheû aveût-st-a dire?

Didine/Wè,tot plin pus'!

Dèdèle/Rawârdez...,ine parèye,dji v's-èl riplak'rè so l'tâve pus d'ine fèye.

Solanje/Mins qu'est-ce qui ça li compète,tot çoula?

Twène/Dèdèle,wice alez-v' avou vos gros sabots?

Dèdèle/Tchance èt tot qu'dji n'so nin vil'meûse,alez.Souwez vos lames,madame.Dji v's-èl va rinde,vosse moncheû.

Didine/ qu'avez-v' dit?

Solanje/Eco 'ne riyot'rèye qui fêt rîre tot djène!

Twène/Mins,têhîz-v' on pô,soûr!Lèyîz fé Dèdèle!-(Dèdèle va vers le vestibule et appelle)-

Dèdèle/Moncheû!Moncheû!Vinez' foû d'vosse rècoulis' èt mostrez-v' à grand djoû!

Didine/E-st-i Diu possipe dèl creûre?-(Apparaît Gaston,tout penaude)

Gaston(à Dèdèle,à mi-voix)/Vos m'avez-st-oyou,vos!

Dèdèle(à Gaston,à mi-voix)/Lèyîz-m' fé,compris?

Solanje/Papa!mi p'tit papa!

Twène/Dèdèle,mins vos-èstez..a!dji n'trouve nin l'mot..!

Dèdèle/Bin,n'cwèrez nin,lèyîz-l' la qu'il-èst!-(à Didine):Et cwè?c'est tot çou qu'vos li d'hez,a vosse pitit Gaston?-(Didine a un malaise)-Vola par qu'èle toune di l'oûy,li doûmièsse!

Gaston/Abèye!dè vinègue!

Solanje/Mi ossu,dji sin qu'dj'ènnè va!

Twène/Bin,bon qu'vos 'nn'alez,alez' cwèri èl couhène çou qu'i fat!-(Solanje sort en courant)-

Dèdèle/Ine bone père di boufes a s'djève,i n'a rin d'tél!

Twène/(à Dèdèle)/Vos l'avez mouwé trop fwért d'on còp,vos n'ârîz nin d'vou!

Gaston/Mi,dji n'i comprind pus rin,dji done mi linwe à tchèt.

Dèdèle/Dji v'dîfrè cwè èt come pus tard...,po l'moumint,on s'plêt bin,c'est l'principâ!

Gaston/Ele n'a nin l'ér dè riv'ni.

Dèdèle/Ele fêt l'mariole,vosse Didine!Mi,dji v'di qui l'mèyeû trêt'mint,c'est mic-èt mac',on còp a hintche,on còp a dreûte!Avou deûs bons di r'novèl'mint si ça n'adjih nin tot dreût.(Sol.revient avec une bouteille)-

Solanje/Vochal dè vinêgue!-(elle débouche et sent)-Flut'!c'est dè vin!-(elle rapart en courant)-

Gaston/Didine!Didine!

Twène/Fareût mutwè houkî on docteur?

Dèdèle/Mins l'doceûr,djèl f'rè bin,mi!Dji v'di,ine bone père di...,v's-alez on pô veûy!-(Didine se redresse d'un seul coup)-

Didine/Dji v's-èl disfins bin,assoteye djouglète!Et cwè,vos deûs nonpoufes, èle lèvéve li min sor mi èt vos l'loukiz fé? -(à Gaston):O,m'chouchou, mi p'tit cok'rê d'souke,mi-amour!-(ils s'embrassent.Retour Solange)-

Solanje/Dji l'a,l'vinêgue!

Dèdèle/Ele s'a dis'pierté tote seûle,damadje!

Didine(à Gaston)/Mins..vos n'estez nin avou lès Gatêy'mèpi?

Gaston(piteux)/C'est-assez dire qui...

Dèdèle/Mins nèni,i n'esteût nin amon lès Gatêy'mèpi!Pôve moncheû Gaston!Pin-sez-v' qui mi -mi qu'a dè coûr!-,dji l'areû lèyi 'mn'aler sins-aveûr bu si p'tit cafè à lècê?..Il-est eût tot bonn'mint èl couhène,vosse bouname.

Didine/El couhène!O-la!

Solanje/Mins adon,papa,vos n'sèpez rin? Gatêy'mèpi è-st-arèsté!

Twène/Ouf,ça a t'nou a pô d'tchwè,a on dj've!

Didine/Et vos n'vis dotîz d'rin..èt vos corîz dreût è feû!

Gaston/Mins siya,mins non-na..Mins siya qu'dji m'dotéve d'ine sacwè..,mins non-na l'idèye ni m'a may vinou è cèrvè d'aler amon ç'ras'tacwére-la èt co mons d'lî r'mète vosse forteune.

Didine/ Vormint?

Gaston/çoula fêt,Didine,vint'-deûs-ans bin fêts qui vos m'minez po l'bètchè-te di m'narène...

Didine/C'est vrêy,Gaston,on pout dire qui come bouname,vos-estez-st-on modèle!

Gaston/Dji so tofér di voste idèye...

Didine/A la bone eûre!

Gaston/çou qui n'espêche nin qui dj'm'ennè foute come di l'an carante!

Didine/Gaston,qu'est-ce qui vos m'dihez la?

Gaston/qui po-z-aveûr li pâye,dji v's-a djouwé 'ne pitite comèdèye,tot d'man-dant a Dèdèle s'èle mi voléve bin d'ner on pô d'l'aspoya.Dji n'sohête qu'ine sôr:qui ça passe à bleû èt qu'vos n'mi brognîses nin dès meûs à long po çoula.

Solanje/Bravô,papa!

Twène/I nos-a-st-avou,èdon,la!Dans les grandes largeurs!

Didine(à Gaston)/Vos m'pardonez?

Gaston/Dji v'pardone,Didine.

Didine/E-bin,nin mi!Mins adon,Dèdèle,tot çou qu'vos racontîz torade rapôrt as Gatêy'mèpi..,li samba èt' cétera..,c'esteût dès galguizoudes?

Dèdèle/Et pocwè nin?cwand dji pou djouwer 'ne kinte;dji n'pou sûr m'a dèl hi-per!

Didine/Dji tûse a Gatêy'mèpi an trin dè tchamossi so lès strins tot frèh di s'catchot!-(elle pouffe de rire)-On mâlonièsse,lu!mins vos li arîz d'né l'bon Diu sins k'fèchon!qu'est-ce qui ça li va coster..,alè,kibin wadjans-gn'?..dîh-ans,cwinze? lès travôs forcés,pèrpèt'?

Gaston/O,vos veûrez qu'i vinrè foû d'ça come ine fleûr foû di s'boton,djèl kinoh.

Didine/Mins Dèdèle nos l'va dire,lèy. qui v'sonle-t-i?

Dèdèle/ Co todi!!??

Didine/Bon qu'torade,c'esteût po rîre,ça n'comptéve nin.

Dèdèle/On pout dire qui vos n'vis djin-nez nin po l'fé roter,vos,l'machine!-(Elle se touche le front du doigt)-

Twène/S'i v'plêt,Dèdèle!
Didine/Chût'! Lèyiz-l'lére sès pinsêyes divintrinn'mint-(Dèdèle ferme les yeux.Court silence)-

Dèdèle/Oho!

Didine/Oho?

Dèdèle/Dji m'sin tot d'on côp tote chôse!

Didine/qu'i-n-a-t-i qui n'va nin?

Twène/Achihez-v'..Bodjîz-v';papa..-(Gaston se lève et donne son fauteuil à Dèdèle.Elle s'y assoit et ferme les yeux)-

Dèdèle/Mins qu'on s'têse!sins cwè ça n'vât nin lès ponnes qui dji m'alowe!

Didine/Vos-avez rêzon,Dèdèle,c'est dès mäl-ac'lèvés!

Solanje/Et c'est qui qu'nos-a-st-ac'lèvé?

Gaston/Vosse mame! -(Un temps)-

Twène/D'âbitude,èlè n'est nin si londjinne..

Gaston/Awè,mins on li d'mande tant dès-afères qu'arive on moumint qui s'rêzervwér è-st-a sètch!

Didine/On s'têt!!

Dèdèle(à Didine)/Mins vos fez co pus' di brut vos tote seûle qui tos lès-ôtes èssonle!-(silence de mort.Ellè rouvre les yeux)-Dji n'veû rin.

Didine/Mins siya,ine pitite fwèce!

Twène/Ine gote di paciynce!

Dèdèle/Ine gote ou on walê,canifich'tône!dji v'di qu'dji n'veû rin!

Solanje/C'est vrêy qu'èlle a l'ér tote patrake.

Gaston/Djans,Dèdèle,vos n'estez pus a rik'nohe!qui v's-arive-t-i?

Dèdèle/Dji n'sé nin.D'âbitude,ça vint bing'-bang' insi d'on côp.mins la?dji n'veû rin.Et portant,dji tchôke,mins n'a rin qu'vint foû!

Didine/Tchôkîz co!

Dèdèle/Dj'a come on grand neûr trô.

Didine/I v's-a-st-arivé 'ne sacwè?

Gaston/Fwért possipe.Nosse cèrvé,c'est-iné bwète qu'on n'sét mây cwand-èlé djâse d'adrame ou bin qu'èlè bëtch'têye.

Didine/Mins ç'n'est nin a creûre!

Twène(prenant la main de Dèdèle)-/Dèdèle,est-ce qui vos v'sintez m'a ?

Dèdèle/Mi? come on râs'kignou qu'a tote si bûse!

Didine/Vos-av' idèye di v'coûki,mutwè?

Dèdèle/Nin dandjî,madame!-(elle se lève,triomphante)-Dji l'a pièrdou!Dji l'a pièrdou! Youpiîye!

Gaston/Pièrdou?cwè?

Dèdèle/ Mi don!!

Twène/Enn'estez-v' sûre?

Dèdèle/C'est si bê qu'dj'ènnè tchoûl'reû d'djôye!Dji n'veû pus rin,rin,rin!
Rin-tin-tin!

Solanje/ça,c'est par li boukèt!

Didine/Adiè,lès bës râvions!

Dèdèle/Chwète,nom di hu!Dji so ridiv'nowe come ine ôte!Dji n'a pus ç'massî mèhin-la!

Gaston(attendri)/O l'pôve pitite!qu'on pô qui s'djôye fêt plêzir a veûy!Vos n'trovez nin,Didine?

Didine/Pôve pitite!Alez,pôve ènocint!-(Elle se plante devant Dèdèle)-Hoûtez bin,m'feye,si vos n'vis-arindjîz nin-par bèle ou par lède-po r'trover vosse don di d'chal a d'min à matin,vos pôrez fé vosse valise..Disqu'asteû-re;dj'a bin volou sèrer lès-oûy so vos fives et vos zind'brinkes,mins si dj'n'i trouve nin a m'chèrvi,dji n'veû pus nôle rêzon di v'wârder d'vins mès djambes!Ci n'est nin todi dè minme costé qu'on deût mète dèl bone vol'té,la!

Dèdèle/Mins bon qui...qui volez-v' qui dji fêsse,mi?

Twène/Mame,vos-i alez on pô reûd,ci n'est nin di s'fâte.

Solanje/qu'est-ce qui vos 'nnè savez,vos,Twène li Samaritin?

Didine/Dj'ènn'a pus d'keûre,èle n'a qu'a tirer s'plan!

Dèdèle/Dihez,don,la,dj'a broûlé dès cintinnes di tchandèles po qu'ça 'nn'a-lasse..,èt vola qu'c'è-st-èvôye!Dji n'mi va tot l'minme nin pinde po lès pids,hê!

Gaston/Djans,ni lî gâtez nin s'djôye.C'è-st-ine vrêye dèlivrance por lèy.

Solanje/Pace qu'elle èsteût 'ne vrêye mâtire,mutwè?

Didine/Vos n'mi f'rez may creûre,Dèdèle,qui vosse don s'a-st-èvolé insi,hop' come on colon!

Dèdèle/Bin mèrci l'bon Diu s'i s'a stu taper ôte pâ!

Twène/Mame,dji trouve qui vos n'divrîz nin kihârçuler Dèdèle come vos l'fez.

Didine/Dihez,don,vos,projéniture,i m'sonle qui vos 'nnè fez bin dè cas,dèl Dèddèle:

Solanje/Awè,brâmint!

Twène/Awè,brâmint,qu'est-ce qui ça vout dire,çoula?

Solanje/Ir al nut',il-ont d'manou on fameûs tins èssonle...

Twène(entre ses dents)/ Pwèzon!

Gaston/I m'sonle qu'on 'nnè dit trop' ou trop pô,mi,chal.Solanje,si vos-avez 'ne sacwè qu'deût m'ni foû,c'est l'moumint.

Dèdèle/O,a propôs dè m'ni foû!Dji m'rapèle tot d'on côp qu'dj'aveû mètou on rosti è fôr!-(elle tente une sortie)-

Didine/No-no-no-no!qu'i rawâde,qu'i broûle a crahès s'i vout,ni sayîz nin di v'sètchî foû dès flûtes,vos!

Gaston/Et cwè,Solanje?

Twène/Papa,ni fez nin l'pètchî dèl hoûter,c'est vos qui l'diale broûl'reût a crahès!

Solanje/Ha-ha,mi p'tit fré a sogne qui dji n'drôûve mi boke!Tant pés vât,dj'dîrè tot!dispôy A disqu'a Z!

Didine/Mins dès cwès,don,tot?

Dèdèle/Madame,ça sint l'broûlé!

Gaston/Alè,on hoûte!

Solanje/Twène..Twène èt Dèdèle,è-bin,i fèt crake-crake buscûte èssonle!

Didine/Crake-crake buscûte!?

Gaston/Feume,i fât qu'on v'fêsse on dèssin?

Didine/O,mon Diu,Twène èt Dèdèle qui fèt!..crake-crake buscûte! Solanje!Vo-'nnè la,dès mots,èl boke d'ine djône fèye!

Solanje/Dj'a l'adje èt dji so vac'cinêye!

Gaston/qui tot l'monde si trosse!Dj'a-st-a djâzer d'ome a ome avou m'fi!

Didine/Mi...dji d'meûre! -(elle s'assied)-

Solanje/Et mi ossu!

Dèdèle/Et,mi,qu'est-ce qui dji fê?

Didine/Vos? vos trovez qu'vos 'nn'avez nin co fêt assez?

Dèdèle/Doûs Jézus,faléve bin qu'ça m'arivasse on djoû ou l'ôte!

Solanje/Tââââ-ta-ta-ta-ta!

Twène/Anfin,pa,vos v's-alez pruster a ç'djeû-la?

Gaston/A!c'est-on djeû?

Twène/Li djeû dès pus honteûs côps d'bètch!

Didine/C'est qu'i m'prindreût po ine ènoccinne!!

Solanje/C'est qu'i nos prindreût po dès-ènoccines!

Gaston/Solanje,vos r'metez l'covièke so vosse cok'mâr èt qu'dji n'vis-ôse pus!

Solanje/Dj'ârè portant mi p'tit mot a dîre!..,assûré!

Didine/ Awè?

Twène/qu'èle si têse,qu'èle si têse!!

Dèdèle/C'est vormint çou qui s'lome on wandjon!
Solanje(à Twène)/Cisse nut'-chal,cwand dji v's-a lèyî vos deûs,qui èst-ce
qu'a tchôki l'fèrou dèl pwète di m'tchambe?
Didine/Awè,qui èst-ce qu'a?
Twène(faussement innocent)/Dji n'è sé rin,mi.Li fèrou èsteût métou...?
Solanje/Et ci n'èst nin tot!Dj'a louki po l'trô dèl sèreûre!
Didine/Et cwè qu'avez-v' vèyou?
Solanje/Bin djustumint,rin du tout..pace qu'on-n-aveût distédou l'loumîre!
Gaston/Ouf!dji a-st-avou tchôd!
Solanje/Mins il-èstît todi la!Et qu'pout-on bin fé èl sipèheûr,cwand-on-z-
est leû deûs èt qu'on n'dit nole?
Didine/Hin,qui pout-on bin fé èl sipèheûr,cwand-on-z-est leû deûs èt qu'on
n'...,cwè,qu'avez-v' dit,Solanje? on direût qu'vos-avez fêt çoula tote
vosse vèye!
Twène/C'est sès coûrs di puéricultrice qu'èlle sût on djoû so deûs!
Gaston/Twène,on v's-a métou èn-avant,m'sonle-t-i...,qu'èst-ce qui vos trovez
a rèponde?
Dèdèle(qui explose)/O,vos m'pèlez l'veinte,al fin dè compte,turtos ot'tant
qu'vos-èstez!Bòn qu'i v's-èl fât saveûr a tote fwèce,awè,c'est vrêy,
dj'a passé l'nut' avou moncheû Twène!
Didine/Ele wèse!Ele wèse brêre çoula al narène d'ine mame!
Gaston/Dji deû dire,Dèdèle,qui dji so-st-èstoumaké;dji v'comptéve ine oniès-
se bâcèle.
Dèdèle/A,mins moncheû Gaston,i-n-a dès-afères èl vèye qu'on n'i veût qu'dè
feû..al nut',on-n-inteûre è s'lét onièsse,èt l'lèd'dimin à matin,cwand
c'est qu'on s'dis'pièt',on n'l'est pus!
Solanje/C'est l'Sint-Esprit qu'a passé,bin sûr?
Didine/Twène,dji n'vis-âreû nin compté capâbe d'ine keûre parèye!E m'mohone,
avou l'chèrvante! -(pleurs)-
Twène/Dji sé bin qu'dji n'so nin fwért avanci,mins tot l'minme,dj'a vint-
ans!
Didine/Djèl veû co,moussi avou si p'tit costume marin...
Gaston/ça n'chèv' a rin dè tchôuler!
Twène(à Solange)/Vos,vos mèl pây'rez!
Didine/O,dji sé bin qu'c'est l'pus grande lwè dèl natûre,mins dèdja si tim-
pe? Dj'âreû sohêtî l'pus tard possipe,mi!
Twène/ça,c'est come Dèdèle l'a dit,on n'tchuzih nin tofér-(il s'approche pr
embrasser sa mère)-Djans,n'i tûzez pus èt m'dinése on bètch,alez,la.
Didine/Bèrk!Vadé rétro,satanas'!vos m'dis'gostez!
Solanje/Mame,comprindez-v' asteûre pocwè qui l'Dèdèle èsteût d'si bone ou-
meûr oûy à matin?
Dèdèle/Bin cwè!dji n'veû nin pocwè qu'on f'reût dès ronchonchons quand la
chose est délicieusement faite.
Gaston/Kimint djâzez-v' la a Solange,don,vos?A quî v'comptez-v' adrèssi?
Didine/Li soûr da Twène èst co todi 'ne djône fèye,savez.
Dèdèle/Et après?Mi ossu,îr al nut'dj'esteû co todi 'ne djône fèye!
Gaston/Mins c'est sûr,vola qui dj'comprind tot-a fêt!
Didine/Cwè don?
Solanje/Bin...qu'èlle ni pout pus...vûzioner.
Didine/C'est vrêy,dji n'aveû nin fêt l'rapproch'mint.Come di djusse,c'est
clér come li djoû!
Dèdèle/Cwand-i n'a nin dè brouliard!
Gaston/Dèdèle...,vos-èstez bin sûre qui c'est l'prumî fèye?Anfin..,dji vou
dire...,jamay...,jamay rin?
Dèdèle/Nèni...,c'est-iné sacwè qui n'm'aveût may vinou a l'idèye.

Gaston/Djans, ni m'dihez nin qu'vos n'avez mây avou dè-s-amateûrs qu'ont sayî.
Dédèle/Dès-amateûrs? dj'èlzi fé sogne!
Didine/Pocwè?

Dédèle/Bin m'don, èdon! Si vite qu'in-ome s'aporçûvéve qu'i n'mi poléve racon-
ter dè boudes, i vanéve à diale èt co pus lon!

Didine(à Twène)/E-bin, m'gamin, c'est dè bèle ovrèdje, n'a nou risse!

Gaston/An-n-èfèt, c'est pus' qui probâbe qui Dédèle, tot fant...tot fant...

Dédèle/Zigoudou-zigounète avou lu! -(montrant Twène)-

Gaston/..arè pièrdou s'don tot pièrdant..

Dédèle/tot pièrdant s'fleur!

Didine(à Twène)/(à Twène)/Estèné djône! Elle èsteût bin-n-èdwèrmowe, come ine
marmote qui passe l'iviér, on 'nn'aveût çou qu'on voléve foû, èt vos l'a-
vez m'nou dis'pièrter!

Twène/Bon, bin l'côp qui vint, dji sây'rè qu'èle si ridwème, parèt.

Didine/Li côp qui vint? Nin d'zos m'teût, todi sûr, ni avou lèy! Dédèle, vos-ès-
tez rèvoyèye, alez' fé vos valises!

Twène/Mame, vos n'avez nin l'dreût dè...-(Didine le gifle)-

Didine/Et çoula, dji a l'dreût?

Gaston/Dji creû qui m'feume a rôzon, Dédèle..., c'est mis qu'vos 'nn' alése...

Solanje/E-bin, cèzî tins! S'on m'avasse hoûté...

Didine(à Dédèle)/E-bin cwè, ni d'manez nin la come ine pîce âs-âlons, dis'hom-
brez-v'!

Dédèle/Sèpez' qui vos n'mi mètez nin a l'ouh, madame, c'est mi qu'ènnè va...
mins m'farè payî mès ût djoûs! Quéne bwète, ti, chal! -(elle sort)-

Twène/Si Dédèle cwite, dji cwite avou lèy!

Didine/Dji v's-è suplèye, Twène, ni fez nin dè biès'trèyes! -(elle le suit)-
Gaston, vos n'lî d'hez rin?

Twène/Fez-l' èdon, vos!

Didine/Vinez-avou mi, dji sin qu'l'eûre èst grâve! -(ils sortent)-

Solanje/Dji so si tél'mint élèc'trizêye qui dj'sin qu'dji va fé "tilt"! -(elle
pousse un gd cri en tapant du pied)- Et mi, Bi-Bill, qu'è-st-i div'nou? Pocwè a-
ddju crèyou lès mintes di ç'tricwèsse-la? -(Elle se rue sur le téléphone et
compose un n°)- In'est mutwè nin trop tard.. Alô, Bill? How are you, trézôr? ..ine
bone novèle a v's-anonci:dji a fêt pârt di nos-acwèrdances a mès parints... ès-
tez-v' ureûs? O, m'pili-pilou chéri!..kimint? Fât d'abôrd aler a Rêno po l'di-
vorce? qué divorce? Vos..., vos-èstez marié? -(Elle retire l'appareil de son o-
reille et se parle à elle-même): mins adon, Dédèle aveût vèyou d'jusse; -(elle
reprend la conversation): cwand dji tûse qui vos m'djazîz tofér d'aveûr dè-s-
fants!.. vos 'nn'avez d'dja treûs! O! you are un d'jouweû d'toûrs! -(Surgit Twène,
toujours en pyjama, tenant une valise à la main. De l'autre, sa trompette. Il a
son pardessus sur le dos. Derrière lui, Gaston + Didine)-

Didine/Twène, mins vos n'alez nin cori èvôye insi! Twène, hoûtez-m'! -(Solange
raccroche et éclate en sanglots)-

Gaston/Mins qui v's-arive-t-i, mi p'tit mamé coû?

Solanje/Bill è-st-on fèl minteûr.., Dédèle aveût rôzon.

Twène/Dédèle a tofér rôzon! C'est vos-ôtes qui n'est nin come vos d'vrîz-t-èse
se avou lèy.

Didine/Vis madjinez-v' qui djèl va wârder après çou qui s'a passé cisse nut'?
-(Dédèle apparaît, prête à partir, vêtue comme au 1er acte)-

Dédèle/Adon, po lès-assûrances sociales..

Twène/Ine munute, Dédèle! Dji n'vis va nin lèyi 'nn'aler come ça, come ine pôve
mâlureûse.. Dédèle, volez-v' bin div'ni m'feume?

Didine/Hin??!!

Gaston (à Dèdèle) / Comprinez qui m'fi a-st-îdèye dè blaguer.
Twène / Nin du tout! Et si vos n'estez nin binâhes, on s'pass're d'vost-acwérd!
Didine / Ho! èl fat co laver podri sès-orèyes..., i n'a nin minme situ disqu'à
coron d'sès scoles, èt moncheû s'veut marier! Et avou qu'!!
Gaston / Cadèt, on n'rèy pus! Dji v's-ènnè va fé veûy dès vêtes, mi! Et de un, ar-
gent d'poche, ine creû d'ssus; èt ça n'fêt qu'd'ataker!
Twène / qu'a-dj' di keûre! Dj'a m'trompète, c'est lèy qui mètrè dè pan èt dè boû-
re so l'tâve!
Didine / Bah! vos-îrez lon avou vosse trompète! à rése, a parti d'oûy al nut',
rèssèré è vosse tchambe!
Gaston / Et ça n'fêt qu'd'ataker!
Twène (criant) / Par bèle ou par lède, Dèdèle èt mi, nos nos marèy'rans!
Didine (à Dèdèle) / Nos v'houk'rans à tribunal po d'etournèmint d'mineûr!
Gaston / Et n'comptez nin qu'on v'donrè po viker! Nou franc, nou çantime!
Twène (criant) / Vos n'estez vormint qu'dès vis bordjeûs rachous, racrapotés!
Dèdèle / Et èco, tot d'hant çoula, il-èst bin binamé!
Gaston / Avou dès s'fêtès-îdèyes, mon-n-ami, vos-îrez lon!
Didine / Anarchisse!
Solanje / Mame, vos v's-alez spiyî 'ne cwède vocale!
Didine (à Dèdèle) / Vos comptez aveûr wangni, èdon? Ni v's-ènondes nin trop vite,
vos m'divrez passer so l'cwér divant dè spôzer Twène.
Dèdèle / Est-ce qui vos v'volez bin akeûhi turtos... qu'on m'done ine gote li
parole, a mi?.. awè?.. Adon, vola; tinez-v' ès jèbes: dj'ènnè vou nin, mi, d'
vosse fi!
Twène / Dèdèle!
Dèdèle / Dj'i v'dimande èscusse, moncheû Twène..., vos m'fez vormint tot plin d'l'
oneûr tot m'loukant po vosse feume a div'ni., mins on djeû parèy, c'è-
st-a s'taper l'cou al tére, èdon!
Twène / Dèdèle!
Dèdèle / Adon, ça va mis, l'famile? vos r'prindez alène, vos r'trovez vosse sofla?
Didine / Dèdèle...
Gaston / Dèdèle...?
Dèdèle / Bin cwè, Dèdèle? qu'avez-v' situ madjiner, don, vos-ôtes? qui dji profi-
téve d'esse chal po trover on bouname? Vos v's-av' hèré l'deût è l'oûy
disqu'al djèrdjète, mès djins!
Solanje / Dèdèle!
Dèdèle / Est bin binamé, li p'tit-andje, èt po si-adje, bin, dji deû dire qu'a dè
rèspontant èt dèl comprèssion, mins asteûre qu'i m'a drovou.. lès-oûy,
dj'a-st-îdèye d'aler veûy sacwants-ôtes payizèdjes.. Awè.., dji sin qu'dji va
div'ni ine grande ès'ploratrice.
Solanje / ça, c'est djâzer come in-ome!
Dèdèle / Hêhê! ci n'est nin pace qui dj'a fêt dès coupèrous avou vosse fré qu'
dj'a candjî d'sexe, ni v'marihez nin so l'martchandèye!
Gaston / E-bin, dji deû dire qui vos-avez, Dèdèle, çou qu'on lome de la classe!
Didine / Adon, vos 'nn'alez po l'bon?
Dèdèle / Po l'bon, madame.
Didine / Cwand?
Dèdèle / Tot dreût!
Solanje / Divant qu'vos 'nn'alése, Dèdèle, dj'a-st-on p'tit cadô a v'fè. Rawar-
dez-m'ine miyète! -(elle sort)-
Didine / Mi ossu, Dèdèle. - (à Gaston) : mi vi r'nâ qui pièd' sès poyèdjes!.. Vinez
m'binamé, lèyans-'lzè leû deûs, vos vèyez bin qu'il-ont hâsse di s'dire
adiè.
Gaston / A, bin, djustumint! Est-ce qui c'est bin l'moumint? Est-ce qu'i n'polèt
ma dè...?
Didine / Ma dè? I sèpèt bin çou qu'c'est, asteûre! -(ils sortent)-
Twène / Dèdèle..., si c'est bin çou qu'vos sohêtiz...
Dèdèle / C'est bin çou qu'dji sohête, Twène.
Twène / Adon, ni m'dimeûre-t-i pus qu'a v'sohêtî bone vôle..

Dèdèle/Djans, n'fez nin cisse binète-la! Est-ce qui dj'a dit qu'on n'si veû-
réut pus ?

Twène/Dèdèle...

Dèdèle/Chal ou la..cwand ça v'sititch'rè..ni vu ni vonnu...

Twène/Prométou?

Dèdèle/Parole di scoute, mi grand zoulou, va!-(il l'embrasse ds le cou)-A,
mins nèni, nin dès caratchans, vos m'alez co fé pihî dè rîre!

Twène/Et qu'avez-v' fé asteûre?

Dèdèle/Mi? Tinez-v' bin:ine barake so l'fôre! Mam'zèle Dèdèle, voyante extra-
luvide en tous genres!

Twène/Mins...n'avez-v' nin dit qu'vos l'avîz piérdou, vosse don?

Dèdèle/Rêzon d'pus'! Asteûre qui dji n'veû pus rin, dji sé bin çou qu'i fât
dire às djins, dji n'ris'kîye pus di m'trèbouhi!-(retour de Solange)-

Solanje/Ci p'tit poûdryer-chal, vos l'inmez bin?

Dèdèle/O, mèrci! ci n'est nin onk qui vos-avez-st-atch'té vint francs so l'
Bate, nèni?-(Retour de Didine avec son renard pelé; Gaston la suit..)-

Didine/Loukîz, Dèdèle, çou qu'dji v'done.

Dèdèle/O, fât-st-araper, le beau-z-oiseau!-(elle se passe le renard autour du
cou et marche en prenant des poses)-

Didine/C'è-st-on r'nâ, Dèdèle.

Dèdèle/On r'nâ! Mi qui m'aveût dit:Dèdèle, ti n'ârès mây nouk câse qui lès
çans' brognèt t'boûsse! Avou ça, on-z-a tchôd s'tièsse èt freûd s'pè-
pète, mins ça fêt si chic! On v'veût passer èl rowe, on v'dit qu'vos-èstez d'
la hôte!-(Elle vacille et porte la main à son front)-Mins qu'est-ce qui dji
a, tot-a fêt touûne atoû d'mi!

Twène/Dèdèle! Ele va toumer di s'mak'lote!

Didine/C'est l'djöye, li djöye trop subite!

Dèdèle/Mâleûr a mi, vo-l-la rim'nou!

Didine/qui? cwè?

Dèdèle/MI DON!

Gaston/Don di niu!

Dèdèle(en transes)/Dji veû! à sécoûrs, dji veû..., dji veû dè boneûr a make po
tote li mohone! Lès tèrins d'Ejipe valèt dès milions! I sont plins d'pè-
trole, èt l'pétrole brotche di tot-avâ!

Didine(portant la main à son cœur)/Mi song', i fêt dè cint-èt vint'!

Dèdèle/Mam'zèle Solanje, divant l'fin d'l'annîye, rèsconteûre si prumi ome!

Solanje/Mi prumi?

Dèdèle/Vos v'marèy'rez cink côps! Li prumi èst miyardêre èt ravise Tyrone
Pôwer!

Gaston/Ele fêt minme dès vers!

Solanje/El lès-ôtes?

Dèdèle/Todi pus bês, todi pus ritches!

Solanje/C'est Chantal qu'ènnè va fé eune, di seûre mène!

Dèdèle/Moncheû Gaston va rèscontrer on docteur qui li va r'wèri s'feûte po
tot! Fini lès réjimes!

Gaston/I m'sonle qu'i m'va dèdja mîs!

Dèdèle/Moncheû Twène va div'ni chèt d'ôrkèsse di djâz', onk dès pus grands
dèl planète.. I donrè dès concerts, dès concerts, dès mèy.., si foto sèrè
so tos lès meûrs..!

Twène/(à ses parents)/Cwand dji v'dihéve qui dj'ariv'reû, avou m'tropète!^M

Dèdèle/Dji veû..Dji veû dès paradis d'totes lès sôrs.. Li pâye di cint-ans!
Lès-Amérlokes èt lès Ruskof' qui magnèt lès minmès tchiklètes.. Li bom-
atomike qu'on distrût!-(elle s'arrête, haletante. Tous sont comme pétrifiés)-

Twène(s'approchant d'elle, à voix basse)/Dèdèle..., n-a-t-i 'ne seule vrêye
divins çou qu'vos d'hez?

Dèdèle/Bin sûr qui nonna!... c'est assez dire qu'on n'sét may.., tot pout-st-
ariver...

Twène/Adon, c'est dèl comèdèye?

Dèdèle/Bin, c'est m'role, asteûre..djouwer l'comèdèye..Dji deû fé râv'ler lès
djins..po 'lz'èdi a viker... Vos-avez stu pris, avouvez-l', c'est qu'djèl
djowe bin, l'comèdèye, nèni?

Didine/Dèdèle, dji n'sé nin k'mint vis r'merci.

Gaston/Nos nos f'rez k'nohe voste adresse, èdon?

Solanje/Ni nos roûvîz nin, Dèdèle, ni nos lèyîz nin toumer.., qui d'vinris-gn'
sins vos?

Twène/Tot côp qui dj'djow'rè dèl trompète, dji tûz'rè-st-a vos. Djuré!

Dèdèle/Alè, l'tins passe si vite..èt l'veye qui m'rawâde.., à r'vey tot l'mon-
de!-(elle va pour sortir; ils l'accompagnent jusqu'à la porte...)-

Didine/ à r'vey, Dèdèle.

Gaston/Surtout, ni v'lèyîz maker d'rin, èdon!

Solanje/Er rim'nez cwand vos volez...!

Twène/Disqu'a onk di cès cwate!

-(Dèdèle disparaît. Ils reviennent tous 4 au centre du plateau. Un long silence)-

Solanje/E-bin vola.

Gaston/E-bin vola.

Twène/Vos l'avez dit: è-bin vola.

Didine/Cwand dji tûse..., cwand dji tûse qu'i va co 'ne fèye faleûr cwèri
'ne novèle bone!

----- F I N -----